

Inleidende titel.

Bekendmaking, gevölgen en toepassing van de wetten in het algemeen

In 1804: *Van de afkondinge, van de uytwerkzels en van de toepassinge der wetten in 't generael*

Titre préliminaire.

De la publication, des effets et de l'application des lois en général

ART. 1

Opgeheven door art. 29 Wet van 15 december 1949 tot verbetering van de verouderde termen van de Franse tekst van het Burgerlijk Wetboek en tot vaststelling, in die tekst, van sommige stilzwijgende opheffingen (B.S. 1-3 januari 1950).

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: *De wetten zyn executoir alomme onder het fransch territoir, uyt kragte der afkondinge, die daer van gedaen word by den eersten Consul.*

De zelve zullen in elk gewest van de Republiek stand grypen, van den stond af dat de uytkondinge diér zal kunnen kennelijk zyn.

De gedaene uytkondinge by den eersten Consul zal gehouden worden als wezende kennelyk onder het departement alwaer het Gouvernement zittinge zal houden, eenen dag naer dién der afkondinge; en onder ieder der voordere departementen, naer de expiratie van den zelven tyd, vermeerderd met zoo veéle dagen als er keeren tien myriameters [by naer twintig mylen] zullen zyn tusschen de stad alwaer de af kondinge daer van zal geschied zyn, ende de hoofdplaetse van ieder departement.

In 1807 werd *den eersten Consul* vervangen door *den Keyzer, de Republiek door het Keyzerryk* en alwaer *het Gouvernement* zittinge zal houden door *der keyzerlyke residentie*.

Sinds 1814 stilzwijgend opgeheven, achtereenvolgens door:

- Besluit van 25 februari 1814 van de commissarissen-generaal der Hoge Geallieerde Machten (Journal Officiel du Gouvernement de la Belgique, 1 maart 1814),
- Besluit van 3 maart 1814 van de civiele gouverneur-generaal der Nederlanden (Journal Officiel du Gouvernement de la Belgique, 6 maart 1814),
- art. 120 Grondwet van het Koninkrijk der Nederlanden 24 augustus 1815 (Journal Officiel 28 augustus 1815),
- Wet van 2 augustus 1822 betrekkelijk de afkondiging der Wetten en omtrent het tijdstip waarop dezelve aanvangen verbindende zijn (Journal Officiel du Royaume des Pays-Bas, 1822, nr. 33),
- Besluit van het Voorlopig Bewind van 5 oktober 1830 (Bulletin des Arrêtés et Actes du Gouvernement Provisoire de la Belgique, 10 oktober 1830),
- Decreet van het Nationaal Congres 27 november 1830 (Bulletin Officiel 1830, nr. 1),
- art. 129 (huidig nummer: 190) Grondwet van 7 februari 1831,
- Wet van 19 september 1831 (Bulletin Officiel 1831, nr. 103),
- Wet van 28 februari 1845 (Bulletin Officiel 1845, nr. 7), gewijzigd door de Wet van 23 december 1865 houdende wijziging van het art. 1 der wet van 28 februari 1845 op de bekraftiging en de afkondiging der wetten (B.S. 24 december 1865), en opgeheven door art. 11 Wet van 18 april 1898 betreffende het gebruik der Vlaamsche taal in de officiële bekendmakingen (B.S. 15 mei 1898); deze laatste wet werd gewijzigd door de Wet van 28 december 1909 tot wijziging van artikel 3 der wet van 18 april 1898 betreffende de bekraftiging en de afkondiging der wetten (B.S. 29 december 1909).

ART. 1

Abrogé par l'art. 1er Loi du 15 décembre 1949 corigeant les termes périmés du texte français du Code civil et y constatant certaines abrogations tacites (M.B. 1-3 janvier 1950).

ANTÉCÉDENTS

En 1804: Les lois sont exécutoires dans tout le territoire français, en vertu de la promulgation qui en est faite par le premier Consul.

Elles seront exécutées dans chaque partie de la République, du moment où la promulgation en pourra être connue.

La promulgation faite par le premier Consul sera réputée connue dans le département où siégera le Gouvernement, un jour après celui de la promulgation; et dans chacun des autres départements, après l'expiration du même délai, augmenté d'autant de jours qu'il y aura de fois dix myriamètres [environ vingt lieues anciennes] entre la ville où la promulgation en aura été faite, et le chef-lieu de chaque département.

En 1807 le premier Consul a été remplacé par l'Empereur, la République par l'Empire et où siégera le Gouvernement par de la résidence impériale.

Depuis 1814 abrogé tacitement, successivement par:

- Arrêté des Commissaires-généraux des Hautes Puissances alliées du 25 février 1814 (Journal Officiel du Gouvernement de la Belgique, 1er mars 1814),
- Arrêté du Gouverneur-général Civil de la Belgique du 3 mars 1814 (Journal Officiel du Gouvernement de la Belgique, 6 mars 1814),
- art. 120 Loi fondamentale pour le royaume des Pays-Bas 24 août 1815 (Journal Officiel 28 août 1815),
- Loi du 2 août 1822 relativement à la promulgation des lois, ainsi qu'à l'époque où elles commencent à être obligatoire (Journal Officiel du Royaume des Pays-Bas, 1822, n° 33),
- Arrêté du Gouvernement Provisoire du 5 octobre 1830 (Bulletin des Arrêtés et Actes du Gouvernement Provisoire de la Belgique, 10 octobre 1830),
- Décret du Congrès National du 27 novembre 1830 (Bulletin Officiel 1830, n° 1),
- art. 129 (numéro actuel: 190) Constitution du 7 février 1831,
- Loi du 19 septembre 1831 concernant la sanction et la promulgation des lois (Bulletin Officiel 1831, n° 103),
- Loi du 28 février 1845 prescrivant un nouveau mode de sanction et de promulgation des lois et de publication des lois et arrêtés (Bulletin Officiel 1845, n° 7), modifiée par la Loi du 23 décembre 1865 portant modification à l'art. 1er de la loi du 28 février 1845 sur la sanction et la promulgation des lois (M.B. 24 décembre 1865) et abrogée par l'art. 11 Loi du 18 avril 1898 relative à l'emploi de la langue flamande dans les publications officielles (M.B. 15 mai 1898); cette dernière loi a été modifiée par la Loi du 28 décembre 1909 portant modification à l'article 3 de la loi du 18 avril 1898 sur la sanction et la promulgation des lois (M.B. 29 décembre 1909).

ART. 2

De wet beschikt alleen voor het toekomende; zij heeft geen terugwerkende kracht

Ongewijzigd. In 1804: *De wet disponeert maer over het gene toekomende is; op het voérledene en heeft zy geene werkende kragt.*

ART. 2

La loi ne dispose que pour l'avenir; elle n'a point d'effet rétroactif.

Inchangé. En 1804: *La loi ne dispose que pour l'avenir; elle n'a point d'effet rétroactif.*

ART. 3

De wetten van politie en veiligheid verbinden allen die binnen het grondgebied wonen. Onroerende goederen, ook die welke in het bezit zijn van vreemdelingen, worden beheerst door de Belgische wet.

De wetten betreffende de staat en de bekwaamheid van de personen zijn toepasselijk op de Belgen, ook wanneer zij in het buitenland verblijven.

VOORGESCHIEDENIS .

In 1804: *De wetten van policie en van veyligheyd verbinden alle de lieden die het territoir bewoonen.*

De vaste goederen, zelfs die de welke aen uytlanders in eygendorf competeren, worden geregeert doór de fransche wet.

De wetten aengaende den staet ende de bekwaemheyd der persoonen regeren de Franschen, zelfs buyten het land residerende.

Door art. 1 van de Wet van 15 december 1949 tot verbetering van de verouderde termen van de Franse tekst van het Burgerlijk Wetboek en tot vaststelling in die tekst, van sommige stilzwijgende opheffingen (B.S. 1-3 januari 1950) werd *fransche* vervangen door *Belgische* en *Franschen* door *Belgen*.

ART. 3

Les lois de police et de sûreté obligent tous ceux qui habitent le territoire.

Les immeubles, même ceux possédés par des étrangers, sont régis par la loi belge.

Les lois concernant l'état et la capacité des personnes régissent les Belges même résidant en pays étranger.

Par l'art. 1er Loi du 15 décembre 1949 corrigéant les termes périmés du texte français du Code civil et y constatant certaines abrogations tacites (M.B. 1-3 janvier 1950) *française* a été remplacé par *belge* et *les Français* par *les Belges*.

ANTÉCÉDENTS

En 1804: *Les lois de police et de sûreté obligent tous ceux qui habitent le territoire.*

Les immeubles, même ceux possédés par des étrangers, sont régis par la loi française.

Les lois concernant l'état et la capacité des personnes régissent les Français, même résidant en pays étranger.

ART. 4

Opgeheven door art. 2, art. 17 Wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek (B.S. 31 oktober 1967), in werking getreden op 1 januari 1969 (art. 3 K.B. 4 november 1968, B.S. 13 november 1968). De overeenstemmende inhoud werd opgenomen in art. 6 Gerechtelijk Wetboek.

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: *Den regter die zal weygeren van regt te doen op pretext der stilwygendheyd, der duisterheid ofte der insufficiëntie van de wet, zal mogen aengesproken worden als pligtig van weygering van regt.*

In 1961: *De rechter die weigert recht te spreken, onder voorwendsel van het stilzwijgen, de duisterheid of de onvolledigheid van de wet, kan als schuldig aan rechtsweigering vervolgd worden.*

ART. 4

Abrogé par l'art. 2, art. 17 Loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire (M.B. 31 octobre 1967), entré en vigueur le 1er janvier 1969 (art. 3 A.R. 4 novembre 1968, M.B. 13 novembre 1968). Le contenu correspondant a été repris à l'art. 6 Code judiciaire.

ANTÉCÉDENTS

En 1804: *Le juge qui refusera de juger sous prétexte du silence, de l'obscurité ou de l'insuffisance de la loi, pourra être poursuivi comme coupable de déni de justice.*

ART. 5

Opgeheven door art. 2, art. 17 Wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek (B.S. 31 oktober 1967), in werking getreden op 1 januari 1969 (art. 3 K.B. 4 november 1968, B.S. 13 november 1968). De overeenstemmende inhoud werd opgenomen in art. 7 Gerechtelijk Wetboek.

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: *Word verboden aan de regters van regt te doen by wege van generaele en reglementaire dispositie op de zaeken waer over dat zy staen.*

In 1961: *Het is de rechters verboden bij wege van algemene en als regel geldende beschikking uitspraak te doen in de zaken die aan hun oordeel onderworpen zijn.*

ART. 5

Abrogé par l'art. 2, art. 17 Loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire (M.B. 31 octobre 1967), entré en vigueur le 1er janvier 1969 (art. 3 A.R. 4 novembre 1968, M.B. 13 novembre 1968). Le contenu correspondant a été repris à l'art. 7 Code judiciaire.

ANTÉCÉDENTS

En 1804: *Il est défendu aux juges de prononcer par voie de disposition générale et réglementaire sur les causes qui leur sont soumises.*

ART. 6

Aan de wetten die de openbare orde en de goede zeden betreffen, kan door bijzondere overeenkomsten geen afbreuk worden gedaan.

Ongewijzigd. In 1804: *Men mag by geene bezondere conventiën derogerent aan de wetten die het order van het publiek en de goede zeden aenbelangen.*

ART. 6

On ne peut déroger, par des conventions particulières, aux lois qui intéressent l'ordre public et les bonnes mœurs.

Inchangé. En 1804: *On ne peut déroger par des conventions particulières, aux lois qui intéressent l'ordre public et les bonnes mœurs.*

**Boek I.
Personen**

**Livre premier.
Des personnes**

Eerste titel. Genot en verlies van de burgerlijke rechten

In 1804: *Van de genietinge en van de beroovinge der civiele regten*

Titre premier. De la jouissance et de la privation des droits civils

Eerste hoofdstuk. Genot van de burgerlijke rechten

In 1804: *Van de genietinge der civiele regten*

Chapitre premier. De la jouissance des droits civils

ART. 7

De uitoefening van de burgerlijke rechten is onafhankelijk van de hoedanigheid van staatsburger, die alleen overeenkomstig de Grondwet wordt verkregen en behouden.

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: *Het oeffenen der civiele regten is independent van de qualiteyt van borger, de welke niet verkregen en niet behouden word dan in conformiteyt van de constitutioneele wet.*

Stilzwijgend gewijzigd door art. 5 (huidig nummer: art. 8) Grondwet van 7 februari 1831 waarbij naturalisatie wordt verleend door de wetgevende macht.

ART. 7

L'exercice des droits civils est indépendant de la qualité de citoyen, laquelle ne s'acquiert et ne se conserve que conformément à la loi constitutionnelle.

ANTÉCÉDENTS

En 1804: *L'exercice des droits civils est indépendant de la qualité de citoyen, laquelle ne s'acquiert et ne se conserve que conformément à la loi constitutionnelle.*

Modifié tacitement par l'art. 5 (numéro actuel 8) Constitution du 7 février 1831 par laquelle la naturalisation est accordée par le pouvoir législatif.

ART. 8

Iedere Belg heeft het genot van de burgerlijke rechten.

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: *Elken Fransch-man zal het geniet hebben van de civiele regten.*

Door art. 1 Wet van 15 december 1949 tot verbetering van de verouderde termen van de Franse tekst van het Burgerlijk Wetboek en tot vaststelling, in die tekst, van sommige stilzwijgende opheffingen (B.S. 1-3 januari 1950) werd *Fransch-man* vervangen door *Belg*.

ART. 8

Tout Belge jouira des droits civils.

Par l'art. 1er Loi du 15 décembre 1949 (M.B. 1-3 janvier 1950) corrigéant les termes périmés du texte français du Code civil et y constatant certaines abrogations *Français* a été remplacé par *Belge*.

ANTÉCÉDENTS

En 1804: *Tout Français jouira des droits civils.*

ART. 9

Opgeheven door art. 29 Wet van 15 december 1949 tot verbetering van de verouderde termen van de Franse tekst van het Burgerlijk Wetboek en tot vaststelling, in die tekst, van sommige stilzwijgende opheffingen (B .S. 1-3 januari 1950).

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: *Elken persoon verwekt by eenen uytlander, en geboóren in Vrankryk, zal, binnen het jaer het welk naer den tydstip van deszelfs meerder-jaerigheyd zal volgen, de qualiteyt van Fransch-man mogen reclameren; zoo nogtans dat hy, by zoo verre hy in Vrankryk zoude woonen, komt verklaeren dat hy van zin is zyne vaste verblyfplaetse aldaer te zullen houden; mitsgaeders dat hy, by zoo verre hy buyten het land zoude woonen, komt geloven van in Vrankryk zyne vaste verblyfplaetse te zullen houden, en dat hy binnen het jaer, van den dag af der acte van gelofte, aldaer komt woonen.*

Opgeheven door art. 16 Wet van 8 juni 1909 op de verwerving en het verlies van de nationaliteit (B.S. 17 juni 1909).

ART. 9

Abrogé par l'art. 29 Loi du 15 décembre 1949 corrigéant les termes périmés du texte français du Code civil et y constatant certaines abrogations tacites (M.B. 1-3 janvier 1950).

ANTÉCÉDENTS

En 1804: *Tout individu né en France d'un étranger, pourra, dans l'année qui suivra l'époque de sa majorité, réclamer la qualité de Français; pourvu que, dans le cas où il résiderait en France, il déclare que son intention est d'y fixer son domicile, et que, dans le cas où il résiderait en pays étranger, il fasse sa soumission de fixer en France son domicile, et qu'il l'y établisse dans l'année, à compter de l'acte de soumission.*

Abrogé par l'art. 16 Loi du 8 juin 1909 sur l'acquisition et la perte de la nationalité (M.B. 17 juin 1909)

ART. 10

Opgeheven door art. 29 Wet van 15 december 1949 tot verbetering van de verouderde termen van de Franse tekst van het Burgerlijk Wetboek en tot vaststelling, in die tekst, van sommige stilzwijgende opheffingen (B .S. 1-3 januari 1950).

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: *Ieder kind by eenen Fransch-man verwekt in vremden lande, is Fransch-man. Ieder kind, in vremden lande, verwekt by eenen Fransch-man die de qualiteyt van Fransch-man zoude verloren hebben, zal de zelve qualiteyt altyd mogen wederkrygen, mits volbrengende de gestelde formaliteyten by den artikel 9.*

Opgeheven door art. 16 Wet van 8 juni 1909 op de verwerving en het verlies van de nationaliteit (B.S. 17 juni 1909).

ART. 10

Abrogé par l'art. 29 Loi du 15 décembre 1949 corigeant les termes périmés du texte français du Code civil et y constatant certaines abrogations tacites (M.B. 1-3 janvier 1950).

ANTÉCÉDENTS

En 1804: Tout enfant né d'un Français en pays étranger, est Français.

Tout enfant né, en pays étranger, d'un Français qui aurait perdu la qualité de Français, pourra toujours recouvrer cette qualité, en remplissant les formalités prescrites par l'article 9.

Abrogé par l'art. 16 Loi du 8 juin 1909 sur l'acquisition et la perte de la nationalité (M.B. 17 juin 1909).

ART. 11

Een vreemdeling heeft in België het genot van alle aan de Belgen verleende burgerlijke rechten, behoudens de uitzonderingen door de wet gesteld.

Een vreemdeling die gemachtigd is zich in het Rijk te vestigen en die in het bevolkingsregister is ingeschreven, heeft het genot van alle aan de Belgen verleende burgerlijke rechten zolang hij in België verblijf houdt.

Gewijzigd door art. 84 Wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen (B.S. 31 december 1980).

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: Den vremdeling zal in Vrankryk de eygenste civiele regten genieten gelyk die de welke aen de Franschen vergund zyn of vergund zullen worden by de traktaeten van de natie waer aen dezen vremdeling zal toebehooren.

Door art. 1 Wet van 15 december 1949 tot verbetering van de verouderde termen van de Franse tekst van het Burgerlijk Wetboek en tot vaststelling, in die tekst, van sommig stilzwijgende opheffingen (B.S. 1-3 januari 1950) werd *Vrankryk* vervangen door *België en Franschen* door Belgen.

In 1961: Een vreemdeling heeft in België het genot van dezelfde burgerlijke rechten als die welke door de verdragen van de natie tot waartoe die vreemdeling behoort, aan de Belgen verleend zijn of verleend zullen worden.

ART. 11

L'étranger jouit en Belgique de tous les droits civils reconnus aux Belges, sauf les exceptions établies par la loi.

L'étranger autorisé à s'établir dans le Royaume et inscrit au registre de la population jouit de tous les droits civils reconnus aux Belges aussi longtemps qu'il continue de résider en Belgique.

Modifié par l'art. 84 Loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et éloignements des étrangers (M.B. 31 décembre 1980).

ANTÉCÉDENTS

En 1804: L'étranger jouira en France des mêmes droits civils que ceux qui sont ou seront accordés aux Français par les traités de la nation à laquelle cet étranger appartiendra.

Par l'art. 1er Loi du 15 décembre 1949 corigeant les termes périmés du texte français du Code civil et y constatant certaines abrogations tacites (M.B. 1-3 janvier 1950) *en France* a été remplacé par *en Belgique et Français* par *Belges*.

ART. 12

Opgeheven door art. 29 Wet van 15 december 1949 tot verbetering van de verouderde termen van de Franse tekst van het Burgerlijk Wetboek en tot vaststelling, in die tekst, van sommige stilzwijgende opheffingen (B.S. 1-3 januari 1950).

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: *De uytlandsche vrouwe die het houwelyk met eenen Fransch-man zal aengegaen hebben, zal de conditie van haeren man volgen.*

ART. 12

Abrogé par l'art. 29 Loi du 15 décembre 1949 corrigéant les termes périmés du texte français du Code civil et y constatant certaines abrogations tacites (M.B. 1-3 janvier 1950).

ANTÉCÉDENTS

En 1804: *L'étrangère qui aura épousé un Français, suivra la condition de son mari.*

ART. 13

Opgeheven door art. 93 Wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen (B.S. 31 december 1980).

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: *Den uytlander die van het Gouvernement zal permissie bekomen hebben om in Vrankryk te woonen, zal aldaer genieten alle de civiele regten, zoo langen tyd als hy aldaer voorts zal blyven resideren.*

In 1807 werd *het Gouvernement* vervangen door *den Keyzer*.

Door art. 1 en 2 Wet van 15 december 1949 tot verbetering van de verouderde termen van de Franse tekst van het Burgerlijk Wetboek en tot vaststelling, in die tekst, van sommige stilzwijgende opheffingen (B.S. 1-3 januari 1950) werd *Vrankryk* vervangen door *België* en *Keyzer* door *Koning*.

In 1961: *Een vreemdeling aan wie door de Koning verlof is verleend om zijn woonplaats in België te vestigen, heeft er het genot van alle burgerlijke rechten, zolang hij er verblijft houdt.*

ART. 13

Abrogé par l'art. 93 Loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignements des étrangers (M.B. 31 décembre 1980).

ANTÉCÉDENTS

En 1804: *L'étranger qui aura été admis par le Gouvernement à établir son domicile en France, y jouira de tous les droits civils, tant qu'il continuera d'y résider.*

En 1807 le *Gouvernement* a été remplacé par *l'Empereur*.

Par les art. 1er et 2 Loi du 15 décembre 1949 corrigéant les termes périmés du texte français du Code civil et y constatant certaines abrogations tacites (M.B. 1-3 janvier 1950) *France* a été remplacé par *Belgique* et de *l'Empereur* par *du Roi*.

ART. 14

Opgeheven door art. 29 Wet van 15 december 1949 tot verbetering van de verouderde termen van de Franse tekst van het Burgerlijk Wetboek en tot vaststelling, in die tekst, van sommige stilzwijgende opheffingen (B.S. 1-3 januari 1950).

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: *Den uytlander, zelfs niet in Vrankryk residerende, zal by dagement mogen geroepen worden voór de fransche regtbanken, tot volbrenginge der obligatiën by hem in Vrankryk gecontracteért met eenen Fransch-man; hy zal voór de regtbanken van Vrankryk mogen aengedaen worden over de obligatiën by hem buyten het land gecontracteért in faveur van lieden uyt Vrankryk.*

Stilzwijgend opgeheven door art. 52-54 Wet van 25 maart 1876 inhoudende den 1° titel van het voorafgaande boek des Wetboeks van burgerlijke rechtspleging (B.S. 26 maart 1876).

ART. 14

Abrogé par l'art. 29 Loi du 15 décembre 1949 corrigeant les termes périmés du texte français du Code civil et y constatant certaines abrogations tacites (M.B. 1-3 janvier 1950).

ANTÉCÉDENTS

En 1804: *L'étranger, même non résidant en France, pourra être cité devant les tribunaux français, pour l'exécution des obligations par lui contractées en France avec un Français; il pourra être traduit devant les tribunaux de France, pour les obligations par lui contractées en pays étranger envers des Français.*

Abrogé tacitement par les art. 52-54 Loi du 25 mars 1876 contenant le titre 1er du livre préliminaire du Code de procédure civil (M.B. 26 mars 1876).

ART. 15

Een Belg kan voor een Belgische rechtbank worden gedagvaard wegens verbintenissen die hij in het buitenland, zelfs jegens een vreemdeling, heeft aangegaan.

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: *Eenen Fransch-man zal voór eene regtbanke van Vrankryk mogen aengesproken worden, over obligatiën by hem buyten het land gecontracteért, zelfs met eenen vremdeling.*

Door art. 1 Wet van 15 december 1949 tot verbetering van de verouderde termen van de Franse tekst van het Burgerlijk Wetboek en tot vaststelling, in die tekst, van sommige stilzwijgende opheffingen (B. S. 1-3 januari 1950) werd *Fransch-man* vervangen door *Belg* en *Vrankryk* door *België*.

ART. 15

Un Belge pourra être traduit devant un tribunal de Belgique, pour des obligations par lui contractées en pays étranger, même avec un étranger.

Par l'art. 1er Loi du 15 décembre 1949 corrigeant les termes périmés du texte français du Code civil et y constatant certaines abrogations tacites (M.B. 1-3 janvier 1950) *Français* a été remplacé par *Belge* et *France* par *Belgique*.

ANTÉCÉDENTS

En 1804: *Un Français pourra être traduit devant un tribunal de France, pour des obligations par lui contractées en pays étranger, même avec un étranger.*

ART. 16

Opgeheven door art. 2, art. 18 Wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek (B.S. 31 oktober 1967), in werking getreden op 1 januari 1969 (art. 3 K.B. 4 november 1968, B.S. 13 november 1968). De overeenstemmende inhoud werd opgenomen in art. 851 en 852 Gerechtelijk Wetboek.

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: *In alle zaaken, andere dan die van commercie, zal den uytlander die als aenlegger zal ageren, schuldig zyn cautie te stellen over de betaelinge der kosten en schaeden-intresten resulterende uyt de proceduere, ten zy dat hy in Vrankryk vaste goederen in eygendorf heeft van eene genoegzaeme weérde om deze betaelingen te verzekeren.*

Door art. 1 Wet van 15 december 1949 tot verbetering van de verouderde termen van de Franse tekst van het Burgerlijk wetboek en tot vaststelling, in die tekst, van sommige stilzwijgende opheffingen (B.S. 1-3 januari 1950) werd *Vrankryk* vervangen door *België*.

In 1961: *In alle zaken, behalve van koophandel, is de vreemde eiser gehouden borg te stellen voor de betaling van de kosten en van schadevergoeding, die uit het geding voortvloeien, tenzij hij in België onroerende goederen bezit waarvan de waarde voldoende is om die betaling te verzekeren.*

ART. 16

Abrogé par l'art. 2, art. 18 Loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire (M.B. 31 octobre 1967), entré en vigueur le 1er janvier 1969 (art. 3 A.R. 4 novembre 1968, M.B. 13 novembre 1968). Le contenu correspondant a été repris aux art. 851 et 852 Code judiciaire.

ANTÉCÉDENTS

En 1804: *En toutes matières, autres que celles de commerce, l'étranger qui sera demandeur, sera tenu de donner caution pour le paiement des frais et dommages-intérêts résultant du procès, à moins qu'il ne possède en France des immeubles d'une valeur suffisante pour assurer ce paiement.*

Par l'art. 1er Loi du 15 décembre 1949 corrigeant les termes périmés du texte français du Code civil et y constatant certaines abrogations tacites (M.B. 1-3 janvier 1950) France a été remplacé par Belgique.

Hoofdstuk II. Verlies van de burgerlijke rechten

In 1804: *Van de beroovinge der civiele regten*

Chapitre II. De la privation des droits civils

Eerste afdeling. Verlies van de burgerlijke rechten door verlies van de staat van Belg

Stilzwijgend gewijzigd door art. 29 Wet van 15 december 1949 tot verbetering van de verouderde termen van de Franse tekst van het Burgerlijk Wetboek en tot vaststelling, in die tekst, van sommige stilzwijgende opheffingen (B.S. 1-3 januari 1950).

In 1804: *Van de beroovinge der civiele regten door het verlies van de qualiteyt van Fransch-man*

In 1961: *Verlies van de burgerlijke rechten door verlies van de staat van Belg*

Section Ire. De la privation des droits civils par la perte de la qualité de Belge

Modifié tacitement par l'art. 29 Loi du 15 décembre 1949 corrigéant les termes périmés du texte français du Code civil et y constatant certaines abrogations tacites (M.B. 1-3 janvier 1950).

En 1804: *De la privation des droits civils par la perte de qualité de Français*

ART. 17

Opgeheven door art. 29 Wet van 15 december 1949 tot verbetering van de verouderde termen van de Franse tekst van het Burgerlijk Wetboek en tot vaststelling, in die tekst, van sommige stilzwijgende opheffingen (B.S. 1-3 januari 1950).

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: *De qualiteyt van Fransch-man zal verloren worden, 1.º doór de bekome naturalisatie in vremden lande; 2.º doór de ongeaütorisérde aenneminge by het Gouvernement, van publieke bedieningen vergeven by eene uytlandsche regeringe; 3.º doór de affiliatie aen elke vremde corporatie die distinctiën van afkomste zal afvergen; 4.º eyndelyk, doór ieder etablissement gemaekt buyten het land, zonder intentie van terug te keeren.*

De etablissementen van commercie zullen noyt mogen aenzien worden als gemaekt geweést zynde zonder intentie van terug te keeren.

In 1807: *De kwaliteyt van Franschman zal verloren worden 1.º door de bekomen naturalisatie in een vremd land; 2.º door ongeautoriseerde aenneming by den Keyzer, van publieke bedieningen, vergeven by een vremd gouvernement; 3.º eyndelinge door alle opegrting, gemaekt in vremde landen, zonder intentie van terug te komen.*

De opegrtingen van koophandel zullen noyt mogen aenzien worden als gemaekt zonder intentie van terug te komen.

2º werd opgeheven door art. 1, 1º Wet van 21 juni 1865, welke afschaft het n°2 des artikels 17 en artikel 21 van het Burgerlijk Wetboek (B.S. 24 juni 1865).

Opgeheven door art. 16 Wet van 8 juni 1909 op de verwerving en het verlies van de nationaliteit (B.S. 17 juni 1909).

ART. 17

Abrogé par l'art. 29 Loi du 15 décembre 1949 corigeant les termes périmés du texte français du Code civil et y constatant certaines abrogations tacites (M.B. 1-3 janvier 1950).

ANTÉCÉDENTS

En 1804: *La qualité de Français se perdra 1.º par la naturalisation acquise en pays étranger; 2.º par l'acceptation non autorisée par le Gouvernement, de fonctions publiques conférées par un gouvernement étranger; 3.º par l'affiliation à toute corporation étrangère que exigera des distinctions de naissance; 4.º enfin, par tout établissement fait en pays étranger, sans esprit de retour.*

Les établissements de commerce ne pourront jamais être considérés comme ayant été faits sans esprit de retour.

En 1807: *La qualité de Français se perdra, 1.º par la naturalisation acquise en pays étranger; 2.º par l'acceptation non autorisée par l'Empereur, de fonctions publiques conférées par un gouvernement étranger; 3.º enfin, par tout établissement fait en pays étranger, sans esprit de retour.*

Les établissements de commerce ne pourront jamais être considérés comme ayant été faits sans esprit de retour.

Le 2º a été abrogé par l'art. 1, 1º Loi du 21 juin 1865 qui abroge le n° 2º de l'article 17 et l'article 21 du Code civil (M.B. 24 juin 1865).

Abrogé par l'art. 16 Loi du 8 juin 1909 sur l'acquisition et la perte de la nationalité (M.B. 17 juin 1909).

ART. 18

Opgeheven door art. 29 Wet van 15 december 1949 tot verbetering van de verouderde termen van de Franse tekst van het Burgerlijk Wetboek en tot vaststelling, in die tekst, van sommige stilzwijgende opheffingen (B.S. 1-3 januari 1950).

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: *Den Fransch-man die zyne qualiteyt van Fransch-man zal kwytgeraekt zyn, zal de selve altyd mogen wederkrygen mits terug komende naer Vrankryk met autorisatie van het Gouvernement, en mits verklaerende dat hy aldaer vast wilt woonen, mitsgaeders dat hy alle distinctie laeten vaeren die aen de fransche wet contrarie is.*

In 1807 werd *het Gouvernement* vervangen door *den Keyzer*.

ART. 18

Abrogé par l'art. 29 Loi du 15 décembre 1949 corigeant les termes périmés du texte français du Code civil et y constatant certaines abrogations tacites (M.B. 1-3 janvier 1950).

ANTÉCÉDENTS

En 1804: *Le Français qui aura perdu sa qualité de Français, pourra toujours la recouvrer en rentrant en France avec l'autorisation du Gouvernement, et en déclarant qu'il veut s'y fixer, et qu'il renonce à toute distinction contraire à la loi française.*

En 1807 *du Gouvernement* a été remplacé par *de l'Empereur*.

ART. 19

Opgeheven door art. 29 Wet van 15 december 1949 tot verbetering van de verouderde termen van de Franse tekst van het Burgerlijk Wetboek en tot vaststelling, in die tekst, van sommige stilzwijgende opheffingen (B.S. 1-3 januari 1950).

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: Eene fransche vrouwe die eenen vremdeling zal ten houwelyk nemen, zal de conditie van haeren man volgen.

Word zy weduwe, zoo zal zy de qualiteyt van Fransche wederkrygen, zoo nogtans dat zy in Vrankryk woonagtig is, of wel dat zy aldaer terug komt met autorisatie van het Gouvernement, en mits verklaerende dat zy van zin is aldaer vast te blyven woonen.

In 1807 werd het Gouvernement vervangen door den Keyzer.

ART. 19

Abrogé par l'art. 29 Loi du 15 décembre 1949 corrigeant les termes périmés du texte français du Code civil et y constatant certaines abrogations tacites (M.B. 1-3 janvier 1950).

ANTÉCÉDENTS

En 1804: Une femme française qui épousera un étranger, suivra la condition de son mari. Si elle devient veuve, elle recouvrera la qualité de Française, pourvu qu'elle réside en France, ou qu'elle y rentre avec l'autorisation du Gouvernement, et en déclarant qu'elle veut s'y fixer.

En 1807 du Gouvernement a été remplacé par de l'Empereur.

ART. 20

Opgeheven door art. 29 Wet van 15 december 1949 tot verbetering van de verouderde termen van de Franse tekst van het Burgerlijk Wetboek en tot vaststelling, in die tekst, van sommige stilzwijgende opheffingen (B.S. 1-3 januari 1950).

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: De lieden die de qualiteyt van Franschen zullen wederkrygen in de gevallen die by de artikelen 10, 18 en 19 voórzien zyn, zullen zig daer niet af mogen bedienen dan naer voldaan te hebben aen de conditiën die hun by de zelve artikelen opgelegd zyn, en alleenelyk over het bedryf der regten die van diën tydstip af t'hunnen profyte hebben beginnen te loopen.

ART. 20

Abrogé par l'art. 29 Loi du 15 décembre 1949 corrigeant les termes périmés du texte français du Code civil et y constatant certaines abrogations tacites (M.B. 1-3 janvier 1950).

ANTÉCÉDENTS

En 1804: Les individus qui recouvreront la qualité de Français, dans les cas prévus par les articles 10, 18 en 19, ne pourront s'en prévaloir qu'après avoir rempli les conditions qui leur sont imposées par ces articles, et seulement pour l'exercice des droits ouverts à leur profit depuis cette époque.

ART. 21

Opgeheven door art. 29 Wet van 15 december 1949 tot verbetering van de verouderde termen van de Franse tekst van het Burgerlijk Wetboek en tot vaststelling, in die tekst, van sommige stilzwijgende opheffingen (B.S. 1-3 januari 1950).

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: *Den Fransch-man den welken, zonder autorisatie van het Gouvernement, onder militairen dienst zoude gaen buyten het land, of wel zig aen eene uytlandsche militaire corporatie zoude affiliëren, zal zyne qualiteyt van Fransch-man verliezen.*

Hy zal in Vrankryk niet mogen terug komen dan met permissie van het Gouvernement, nogte de qualiteyt van Fransch-man weder mogen bekomen dan mits voldoende aen de conditiën die den vremdeling opgelegd zyn om borger te worden; alles zonder prejuditie der gestelde penen by de criminelle wet ten laste van de Franschen die de wapenen opgenomen hebben ofte zullen opnemen tegens hun vaderland.

In 1807 werd het Gouvernement vervangen door den Keyzer.

Opgeheven door artikel 1, 2° Wet van 21 juni 1865, welke afschaft het n° 2 des artikels 17 en artikel 21 van het Burgerlijk Wetboek (B.S. 24 juni 1865).

ART. 21

Abrogé par l'art. 29 Loi du 15 décembre 1949 corrigeant les termes périmes du texte français du Code civil et y constatant certaines abrogations tacites (M.B. 1-3 janvier 1950).

ANTÉCÉDENTS

En 1804: *Le Français qui, sans autorisation du Gouvernement, prendrait du service militaire chez l'étranger, ou s'affilierait à une corporation militaire étrangère, perdra sa qualité de Français.*

Il ne pourra rentrer en France qu'avec la permission du Gouvernement, et recouvrer la qualité de Français qu'en remplissant les conditions imposées à l'étranger pour devenir citoyen; le tout sans préjudice des peines prononcées par la loi criminelle contre les Français qui ont porté ou porteront les armes contre leur patrie.

En 1807 du Gouvernement a été remplacé par de l'Empereur.

Abrogé par l'art. 1, 2° Loi du 21 juin 1865 qui abroge le n° 2° de l'article 17 et l'article 21 du Code civil (M.B. 24 juin 1865).

*Afdeling II. Verlies van de burgerlijke rechten ten gevolge van
rechterlijke veroordelingen*

In 1804: *Van de beroovinge der civiele regten uyt hoofde der regtelyke condemnatiën*

*Section II. De la privation des droits civils par suite des
condamnations judiciaires*

ART. 22

Opgeheven door art. 29 Wet van 15 december 1949 tot verbetering van de verouderde termen van de Franse tekst van het Burgerlijk Wetboek en tot vaststelling, in die tekst, van sommige stilzwijgende opheffingen (B.S. 1-3 januari 1950).

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: *De condemnatiën tot penen welkers effect is van te ontnemen aen diën den welken word gecondemneert, alle deelhebbinge in de civiele regten hier onder uytgedrukt, zullen aenleydinge geven tot de civiele dood.*

Opgeheven door art. 13 Grondwet van 7 februari 1831: *De burgerlijke dood is voor altijd afgeschaft; hij kan niet opnieuw worden ingevoerd.*

ART. 22

Abrogé par l'art. 29 Loi du 15 décembre 1949 corrigéant les termes périmés du texte français du Code civil et y constatant certaines abrogations tacites (M.B. 1-3 janvier 1950).

ANTÉCÉDENTS

En 1804: *Les condamnations à des peines dont l'effet est de priver celui qui est condamné, de toute participation aux droits civils ci-après exprimés, emporteront la mort civile.*

Abrogé par l'art. 13 Constitution du 7 février 1831: *La mort civile est abolie; elle ne peut être rétablie.*

ART. 23

Opgeheven door art. 29 Wet van 15 december 1949 tot verbetering van de verouderde termen van de Franse tekst van het Burgerlijk Wetboek en tot vaststelling, in die tekst, van sommige stilzwijgende opheffingen (B.S. 1-3 januari 1950).

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: *De verweyzinge ter natuerelyke dood zal aenleydinge geven tot de civiele dood.*

Opgeheven door art. 13 Grondwet van 7 februari 1831: *De burgerlijke dood is voor altijd afgeschaft; hij kan niet opnieuw worden ingevoerd.*

ART. 23

Abrogé par l'art. 29 Loi du 15 décembre 1949 corrigéant les termes périmés du texte français du Code civil et y constatant certaines abrogations tacites (M.B. 1-3 janvier 1950).

ANTÉCÉDENTS

En 1804: *La condamnation à la mort naturelle emportera la mort civile.*

Abrogé par l'art. 13 Constitution du 7 février 1831: *La mort civile est abolie; elle ne peut être rétablie.*

ART. 24

Opgeheven door art. 29 Wet van 15 december 1949 tot verbetering van de verouderde termen van de Franse tekst van het Burgerlijk Wetboek en tot vaststelling, in die tekst, van sommige stilzwijgende opheffingen (B.S. 1-3 januari 1950).

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: *De andere perpetueéle lyf-straffen zullen geene voórdere aenleydinge geven tot de civiele dood dan voor zoo veele dat de wet dit effect daer by zoude gesteld hebben.*

Opgeheven door art. 13 Grondwet van 7 februari 1831: *De burgerlijke dood is voor altijd afgeschaft; hij kan niet opnieuw worden ingevoerd.*

ART. 24

Abrogé par l'art. 29 Loi du 15 décembre 1949 corrigéant les termes périmés du texte français du Code civil et y constatant certaines abrogations tacites (M.B. 1-3 janvier 1950).

ANTÉCÉDENTS

En 1804: *Les autres peines afflictives perpétuelles n'emporteront la mort civile qu'autant que la loi y aurait attaché cet effet.*

Abrogé par l'art. 13 Constitution du 7 février 1831: *La mort civile est abolie; elle ne peut être rétablie.*

ART. 25

Opgeheven door art. 29 Wet van 15 december 1949 tot verbetering van de verouderde termen van de Franse tekst van het Burgerlijk Wetboek en tot vaststelling, in die tekst, van sommige stilzwijgende opheffingen (B.S. 1-3 januari 1950).

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: *Doór de civiele dood, verliest den gecondemnéérden den eygendom van alle de goederen die hy was bezittende; zyne successie staet open ten behoeve van zyne erfgenaemen, op wie deszelfs goederen verstorven zyn, in der zelve weyze als ofte hy natuereelyk en ab intestato was overleden.*

Hy kan geene de minste successie meer bekomen, nogte, uyt diën hoofde, de goederen vermaeken die hy naederhand verkregen heéft.

Hy mag nogte van zyne goederen, geheel of gedeeltelyk, by donatie inter vivos, nogte by testament, disposeren, nogte uyt diën hoofde, iets het minsten bekomen, dan ter oorzaeke van alimentatie.

Hy mag niet aengesteld worden tot momboir, nogte iets mede verrigten dat de momboirdye aengaet.

Hy kan geenen getuygen zyn in eenen solemneélen of authentieken act, nogte aengenomen worden om zyne depositie in regt te geven.

Hy mag in regte niet staen, nogte als verwerder, nogte als aenlegger, dan onder den naem en doór het toedoen van eenen bezonderen curateur, die aan hem gegeven word by de regtbanke, alwaer de actie word geintenteért.

Hy is inhabiel om een houwelyk aentegaen waer uyt eenig civiel effect zoude ontstaen.

Het houwelyk dat by hem voórgaendelyk was aengegaen, is gebroken, voor zoo veéle de civiele effecten van diën aengaet.

Den egt-genoót en erfgenaemen diér mogen respectievelyk werkstellig maeken de regten en actien de welke by deszelfs naturelyke dood zouden open staen.

Opgeheven door art. 13 Grondwet van 7 februari 1831: *De burgerlijke dood is voor altijd afgeschaft; hij kan niet opnieuw worden ingevoerd.*

ART. 25

Abrogé par l'art. 29 Loi du 15 décembre 1949 corrigeant les termes périmés du texte français du Code civil et y constatant certaines abrogations tacites (M.B. 1-3 janvier 1950).

ANTÉCÉDENTS

En 1804: *Par la mort civile, le condamné perd la propriété de tous les biens qu'il possédait; sa succession est ouverte au profit de ses héritiers, auxquels ses biens sont dévolus, de la même manière que s'il était mort naturellement et sans testament.*

Il ne peut plus ni recueillir aucune succession, ni transmettre, à ce titre, les biens qu'il a acquis par la suite.

Il ne peut ni disposer de ses biens, en tout ou en partie, soit par donation entre-vifs, soit par testament, ni recevoir à ce titre, si ce n'est pour cause d'alimens.

Il ne peut être nommé tuteur, ni concourir aux opérations relatives à la tutelle.

Il ne peut être témoin dans un acte solennel ou authentique, ni être admis à porter témoignage en justice.

Il ne peut procéder en justice, ni en défendant, ni en demandant, que sous le nom en par le ministère d'un curateur spécial, qui lui est nommé par le tribunal où l'action est portée.

Il est incapable de contracter un mariage qui produise aucun effet civil.

Le mariage qu'il avait contracté précédemment, est dissous, quant à tous ses effets civils.

Son époux et ses héritiers peuvent exercer respectivement les droits et les actions auxquels sa mort naturelle donnerait ouverture.

Abrogé par l'art. 13 Constitution du 7 février 1831: *La mort civile est abolie; elle ne peut être rétablie.*

ART. 26

Opgeheven door art. 29 Wet van 15 december 1949 tot verbetering van de verouderde termen van de Franse tekst van het Burgerlijk Wetboek en tot vaststelling, in die tekst, van sommige stilzwijgende opheffingen (B.S. 1-3 januari 1950).

VOORGESCHIEDENIS

En 1804: *De condamnatiën, partyen present zynde, zullen maer aenleydinge tot de civiele dood geven van den dag af der exécutie van de zelve, 't zy reëele, 't zy bij beéltenisse.*

Opgeheven door art. 13 Grondwet van 7 februari 1831: *De burgerlijke dood is voor altijd afgeschaft; hij kan niet opnieuw worden ingevoerd.*

ART. 26

Abrogé par l'art. 29 Loi du 15 décembre 1949 corrigeant les termes périmés du texte français du Code civil et y constatant certaines abrogations tacites (M.B. 1-3 janvier 1950).

ANTÉCÉDENTS

En 1804: *Les condamnations contradictoires n'emportent la mort civile qu'à compter du jour de leur exécution, soit réelle, soit par effigie.*

Abrogé par l'art. 13 Constitution du 7 février 1831: *La mort civile est abolie; elle ne peut être rétablie.*

ART. 27

Opgeheven door art. 29 Wet van 15 december 1949 tot verbetering van de verouderde termen van de Franse tekst van het Burgerlijk Wetboek en tot vaststelling, in die tekst, van sommige stilzwijgende opheffingen (B.S. 1-3 januari 1950).

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: *De condamnatiën by versteék zullen maer aenleydinge tot de civiele dood geven naer de vyf te volgene jaeren naer de executie van 't vonnis by beéltenisse, en geduerende de welke den gecondemneérden ten voórscheyn mag komen.*

Opgeheven door art. 13 Grondwet van 7 februari 1831: *De burgerlijke dood is voor altijd afgeschaft; hij kan niet opnieuw worden ingevoerd.*

ART. 27

Abrogé par l'art. 29 Loi du 15 décembre 1949 corrigéant les termes périmés du texte français du Code civil et y constatant certaines abrogations tacites (M.B. 1-3 janvier 1950).

ANTÉCÉDENTS

En 1804: *Les condamnations par contumace n'emporteront la mort civile qu'après les cinq années qui suivront l'exécution du jugement par effigie, et pendant lesquelles le condamné peut se représenter.*

Abrogé par l'art. 13 Constitution du 7 février 1831: *La mort civile est abolie; elle ne peut être rétablie.*

ART. 28

Opgeheven door art. 29 Wet van 15 december 1949 tot verbetering van de verouderde termen van de Franse tekst van het Burgerlijk Wetboek en tot vaststelling, in die tekst, van sommige stilzwijgende opheffingen (B.S. 1-3 januari 1950).

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: *De gecondemneérde by versteék zullen, geduerende de vyf jaeren, ofte tot ter tyd toe dat zy weder ten voórscheyn komen of wel dat zy middeler-tyd geapprehendeért worden, beroofd zyn van het bedryf der cieviele regten.*

Hunne goederen zullen geregeért en hunne regten geoöffend worden zoo als die der absenten.

Opgeheven door art. 13 Grondwet van 7 februari 1831: *De burgerlijke dood is voor altijd afgeschaft; hij kan niet opnieuw worden ingevoerd.*

ART. 28

Abrogé par l'art. 29 Loi du 15 décembre 1949 corrigéant les termes périmés du texte français du Code civil et y constatant certaines abrogations tacites (M.B. 1-3 janvier 1950).

ANTÉCÉDENTS

En 1804: *Les condamnés par contumace seront, pendant les cinq ans, ou jusqu'à ce qu'ils se représentent ou qu'ils soient arrêtés pendant ce délai, privés de l'exercice des droits civils.*

Leur biens seront administrés et leurs droits exercés de même que ceux des absens.

Abrogé par l'art. 13 Constitution du 7 février 1831: *La mort civile est abolie; elle ne peut être rétablie.*

ART. 29

Opgeheven door art. 29 Wet van 15 december 1949 tot verbetering van de verouderde termen van de Franse tekst van het Burgerlijk Wetboek en tot vaststelling, in die tekst, van sommige stilzwijgende opheffingen (B.S. 1-3 januari 1950).

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: *Als de gecondemneérden by versteék zig vrywilliglyk zal aendienen binnen de vyf jaeren, te rekenen van den dag af der executie, of wel als hy binnen den zelven tyd zal geapprehendeért en gevangen gezet zyn, dan zal het vonnis met vollen regte te niet zyn; den beschuldigden zal wederom in bezit van zyne goederen gesteld worden: hy zal andermael gevonnist worden; en by zoo verre dat hy, by dit nieuw vonnis, gecondemneért word in de eygenste pene of wel in eene andere pene insgelyks aenleydinge gevende tot de civiele dood, zoo zal de zelve maer plaatse grypen van den dag af der executie van het tweeden vonnis.*

Opgeheven door art. 13 Grondwet van 7 februari 1831: *De burgerlijke dood is voor altijd afgeschaft; hij kan niet opnieuw worden ingevoerd.*

ART. 29

Abrogé par l'art. 29 Loi du 15 décembre 1949 corrigeant les termes périmés du texte français du Code civil et y constatant certaines abrogations tacites (M.B. 1-3 janvier 1950).

ANTÉCÉDENTS

In 1804: *Lorsque le condamné par contumace se présentera volontairement dans les cinq années, à compter du jour de l'exécution, ou lorsqu'il aura été saisi et constitué prisonnier dans ce délai, le jugement sera anéanti de plein droit; l'accusé sera remis en possession de ses biens, il sera jugé de nouveau; et si, par ce nouveau jugement, il est condamné à la même peine ou à une peine différente emportant également la mort civile, elle n'aura lieu qu'à compter du jour de l'exécution du second jugement.*

Abrogé par l'art. 13 Constitution du 7 février 1831: *La mort civile est abolie; elle ne peut être rétablie.*

ART. 30

Opgeheven door art. 29 Wet van 15 december 1949 tot verbetering van de verouderde termen van de Franse tekst van het Burgerlijk Wetboek en tot vaststelling, in die tekst, van sommige stilzwijgende opheffingen (B.S. 1-3 januari 1950).

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: *Als de gecondemneérden by versteék, den welken naer de vyf jaeren maer eerst zal ten voórscheyn gekomen of maer eerst zal gevangen gezet zyn, by het nieuw vonnis zal ontslaegen zyn, of wel maer in eene pene zal gecondemneért zyn die geene aenleydinge zal geven tot de civiele dood, dan zal hy ten vollen wederom treden in alle ende iegelyke zyne civiele regten, voor het toekomende en van den dag af dat hy wederom in regte zal gecompareéert hebben: edog zal het eersten vonnis, over den verloopen tyd, de effecten blyven behouden die uyt de civiele dood ontstaen waeren binnen den verloopen tusschen-tyd sedert den tydstip der expiratie van de vyf jaeren tot den dag toe van zyne comparitie in regt.*

Opgeheven door art. 13 Grondwet van 7 februari 1831: *De burgerlijke dood is voor altijd afgeschaft; hij kan niet opnieuw worden ingevoerd.*

ART. 30

Abrogé par l'art. 29 Loi du 15 décembre 1949 corigeant les termes périmés du texte français du Code civil et y constatant certaines abrogations tacites (M.B. 1-3 janvier 1950).

ANTÉCÉDENTS

En 1804: *Lorsque le condamné par contumace, qui ne se sera représenté ou qui n'aura été constitué prisonnier qu'après les cinq ans, sera absous par le nouveau jugement, ou n'aura été condamné qu'à une peine qui n'emportera pas la mort civile, il rentrera dans la plénitude de ses droits civils, pour l'avenir, et à compter du jour où il aura reparu en justice; mais le premier jugement conservera, pour le passé, les effets que la mort civile avait produits dans l'intervalle écoulé depuis l'époque de l'expiration des cinq ans jusqu'au jour de sa comparution en justice.*

Abrogé par l'art. 13 Constitution du 7 février 1831: *La mort civile est abolie; elle ne peut être rétablie.*

ART. 31

Opgeheven door art. 29 Wet van 15 december 1949 tot verbetering van de verouderde termen van de Franse tekst van het Burgerlijk Wetboek en tot vaststelling, in die tekst, van sommige stilzwijgende opheffingen (B.S. 1-3 januari 1950).

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: *Komt den gecondemneérden by versteék aflyvig te worden binnen den tyd van genaede der vyf jaeren sonder wederom ten voórschijn gekomen, ofte zonder geapprehendeért of aengehouden te zyn, zoo zal hy aenzien worden als ten vollen dood in alle ende iegelyke zyne regten. Het vonnis van versteék zal met vollen regte te niet zyn, zonder prejuditie nogtans der actie van de civiele partye, de welke tegens de erfgenaemen van den gecondemneérden niet zal mogen geintenteért worden dan bij civielen wege.*

Opgeheven door art. 13 Grondwet van 7 februari 1831: *De burgerlijke dood is voor altijd afgeschaft; hij kan niet opnieuw worden ingevoerd.*

ART. 31

Abrogé par l'art. 29 Loi du 15 décembre 1949 corigeant les termes périmés du texte français du Code civil et y constatant certaines abrogations tacites (M.B. 1-3 janvier 1950).

ANTÉCÉDENTS

En 1804: *Si le condamné par contumace meurt dans le délai de grâce des cinq années sans s'être représenté, ou sans avoir été saisi ou arrêté, il sera réputé mort dans l'intégrité de ses droits. Le jugement de contumace sera anéanti de plein droit, sans préjudice néanmoins de l'action de la partie civile, laquelle ne pourra être intentée contre les héritiers du condamné que par la voie civile.*

Abrogé par l'art. 13 Constitution du 7 février 1831: *La mort civile est abolie; elle ne peut être rétablie.*

ART. 32

Opgeheven door art. 29 Wet van 15 december 1949 tot verbetering van de verouderde termen van de Franse tekst van het Burgerlijk Wetboek en tot vaststelling, in die tekst, van sommige stilzwijgende opheffingen (B.S. 1-3 januari 1950).

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: Noyt zal de prescriptie van de pene den gecondemneérden reintegreren in zyne cieviele regten voór het toekomende.

Opgeheven door art. 13 Grondwet van 7 februari 1831: *De burgerlijke dood is voor altijd afgeschaft; hij kan niet opnieuw worden ingevoerd.*

ART. 32

Abrogé par l'art. 29 du Loi du 15 décembre 1949 corrigant les termes périmés du texte français du Code civil et y constatant certaines abrogations tacites (M.B. 1-3 janvier 1950).

ANTÉCÉDENTS

En 1804: En aucun cas la prescription de la peine ne réintégrera le condamné dans ses droits civils pour l'avenir.

Abrogé par l'art. 13 Constitution du 7 février 1831: *La mort civile est abolie; elle ne peut être rétablie.*

ART. 33

Opgeheven door art. 29 Wet van 15 december 1949 tot verbetering van de verouderde termen van de Franse tekst van het Burgerlijk Wetboek en tot vaststelling, in die tekst, van sommige stilzwijgende opheffingen (B.S. 1-3 januari 1950).

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: De goederen by den gecondemneérden verkregen naderhand de verbeurde civiele dood, en die hy bevonden zal worden te bezitten ten dage van zyne natuerelyke dood, zullen aan de natiën toebehooren uyt regt van naer haer de goederen te nemen welkers erfgenaemen onbekend zyn.

Wes onaengezien zal het Gouvernement geheel vrij zyn omme, ten behoeve van de weduwe, van de kinderen ofte bloedverwanten van den gecondemneérden, op zoodaenige weyze daer van te disponeren gelyk de menschlievendheyd het daer toe zal beweeghen.

In 1807 werd het Gouvernement vervangen door den Keyzer.

Opgeheven door art. 13 Grondwet van 7 februari 1831: *De burgerlijke dood is voor altijd afgeschaft; hij kan niet opnieuw worden ingevoerd.*

ART. 33

Abrogé par l'art. 29 Loi du 15 décembre 1949 corrigant les termes périmés du texte français du Code civil et y constatant certaines abrogations tacites (M.B. 1-3 janvier 1950).

ANTÉCÉDENTS

En 1804: Les biens acquis par le condamné, depuis la mort civile encourue, et dont il se trouvera en possession au jour de sa mort naturelle, appartiendront à la nation par droit de déshérence.

Néanmoins, le Gouvernement en pourra faire, au profit de la veuve, des enfans ou parens du condamné, telles dispositions que l'humanité lui suggérera.

En 1807 le Gouvernement a été remplacé par l'Empereur.

Abrogé par l'art. 13 Constitution du 7 février 1831: La mort civile est abolie; elle ne peut être rétablie.

Titel II. Akten van de burgerlijke stand

In 1804: *Der acten van den civielen staet*

Titre II. Des actes de l'état civil

Eerste hoofdstuk. Algemene bepalingen

In 1804: *Generaele stellingen*

Chapitre premier. Dispositions générales

ART. 34

De akten van de burgerlijke stand vermelden het jaar, de dag en het uur dat zij zijn opgemaakt, de voornamen, de naam, de leeftijd en de woonplaats van allen die erin worden genoemd.

Door art. 1 van de Wet van 31 maart 1987 tot wijziging van de aantal bepalingen betreffende de afstamming (B.S. 27 mei 1987) werd *het beroep* geschrapt.

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: *De acten van den civielen staet zullen uytdrucken het jaer, den dag en de uere wanneer zy zullen gepasseért worden, de voórnaemen, toenaemen, ouderdom, professie en domicilie van alle de gene die daer inne zullen vermeld worden.*

In 1961: *De akten van de burgerlijke stand vermelden het jaar, de dag en het uur dat zij zijn opgemaakt, de voornamen, de naam, de leeftijd, het beroep en de woonplaats van allen die erin worden genoemd.*

ART. 34

Les actes de l'état civil énonceront l'année, le jour et l'heure où ils seront reçus, les prénoms, noms, âge et domicile de tous ceux qui y seront dénommés.

Par l'art. 1er Loi du 31 mars 1987 modifiant diverses dispositions légales relatives à la filiation (M.B. 27 mai 1987) *profession* a été supprimé.

ANTÉCÉDENTS

En 1804: *Les actes de l'état civil énonceront l'année, le jour et l'heure où ils seront reçus, les prénoms, noms, âge, profession et domicile de tous ceux qui y seront dénommés.*

ART. 35

De ambtenaren van de burgerlijke stand mogen in alle akten die zij opmaken, niets invoegen, noch als aantekening, noch als vermelding, buiten hetgeen door de verschijnde partijen moet worden verklaard.

Ongewijzigd. In 1804: *De amptenaeren van den civielen staet zullen niet het minsten mogen insereren in de acten die voór hun zullen passeren, 't zy by aenmerkinge, 't zy by uytdrukkinge in eeniger maniere, dan het gene dat by de comparen moet verklaerd worden.*

ART. 35

Les officiers de l'état civil ne pourront rien insérer dans les actes qu'ils recevront, soit par note, soit par énonciation quelconque, que ce qui doit être déclaré par les comparants.

Inchangé. En 1804: *Les officiers de l'état civil ne pourront rien insérer dans les actes qu'ils recevront, soit par note, soit par énonciation quelconque, que ce qui doit être déclaré par les comparants.*

ART. 36

In de gevallen waarin de belanghebbende partijen niet gehouden zijn in persoon te verschijnen, kunnen zij zich laten vertegenwoordigen door een gemachtigde, voorzien van een bijzondere en authentieke volmacht.

Ongewijzigd. In 1804: *In de gevallen daer de belanghebbende partyen niet gehouden zullen zyn van in persoon te compareren, dan zullen zy iemand anders by speciale en authentieke procuratie in hunne plaatse mogen aenstellen.*

ART. 36

Dans les cas où les parties intéressées ne seront point obligées de comparaître en personne, elles pourront se faire représenter par un fondé de procuration spéciale et authentique.

Inchangé. En 1804: *Dans les cas où les parties intéressées ne seront point obligées de comparaître en personne, elles pourront se faire représenter par un fonde de procuration spéciale et authentique.*

ART. 37

De getuigen die bij de akten van de burgerlijke stand worden voorgebracht, moeten tenminste achttien jaar oud zijn. Zij worden gekozen door de belanghebbende personen.

Gewijzigd door art. 3 Wet van 19 januari 1990 tot verlaging van de leeftijd van burgerlijke meerderjarigheid tot achttien jaar (B.S. 30 januari 1990).

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: *De getuigen die men in de civiele acten zal nemen zullen maer manspersoonen mogen zyn, ten minsten een-en-twintig jaeren oud zynnde, bloedverwanten of andere; en zy zullen doór de belanghebbende partyen daer toe genomen worden.*

Gewijzigd door de Wet van 7 januari 1908 tot wijziging van artikel 37 van het Burgerlijk Wetboek (B.S. 15 januari 1908): *De getuigen, van welke men bij de akten van den burgerlijke stand gebruik maakt, bloedverwanten of anderen, moeten den leeftijd van tenminste één en twintig jaren bereikt hebben; ze worden door de belanghebbende personen gekozen. Man en vrouw mogen niet bij dezelfde akte als getuigen optreden.*

In 1961: *De getuigen, bloedverwanten of anderen, die bij de akten van de burgerlijke stand worden voorgebracht, moeten ten minste eenentwintig jaar oud zijn; en zij worden gekozen door de belanghebbende personen. Man en vrouw mogen niet als getuige optreden bij eenzelfde akte.*

ART. 37

Les témoins produits aux actes de l'état civil devront être âgés de dix-huit ans au moins. Ils seront choisis par les personnes intéressées.

Modifié par l'art. 3 Loi du 19 janvier 1990 abaissant à dix-huit ans l'âge de la majorité civile (M.B. 30 janvier 1990).

ANTÉCÉDENTS

En 1804: *Les témoins produits aux actes de l'état civil ne pourront être que du sexe masculin, âgés de vingt-un ans au moins, parens ou autres; et ils seront choisis par les personnes intéressées.*

Modifié par la Loi du 7 janvier 1908 modifiant l'article 37 du Code civil (M.B. 15 janvier 1908): *Les témoins produits aux actes de l'état civil devront être âgés de vingt et un ans au moins, parents ou autres; et ils seront choisis par les personnes intéressées. Le mari et la femme ne pourront être témoins dans le même acte.*

ART. 38

De ambtenaar van de burgerlijke stand leest de akten voor aan de verschijnende partijen of aan hun gemachtigde en aan de getuigen.

In de akten wordt vermeld dat aan die formaliteit voldaan is.

Ongewijzigd. En 1804: *Den amptenaer van den civielen staet zal de acten van den civielen staet, aen de comparerende partyen, of aen die de welke by hunne procuratie bemagtigd zyn, en aen de getuigen, voörlezen.*

Zal daer inne mentie geschieden dat deze formaliteyt volbrogt is.

ART. 38

L'officier de l'état civil donnera lecture des actes aux parties comparantes, ou à leurs fondé de procuration, et aux témoins.

Il y sera fait mention de l'accomplissement de cette formalité.

Inchangé. En 1804: *L'officier de l'état civil donnera lecture des actes aux parties comparantes, ou à leurs fondés de procuration, et aux témoins.*

Il y sera fait mention de l'accomplissement de cette formalité.

ART. 39

Deze akten worden getekend door de ambtenaar van de burgerlijke stand, door de verschijnende partijen en de getuigen; of er wordt melding gemaakt van de oorzaak die de verschijnende partijen en de getuigen belet te tekenen.

Ongewijzigd. En 1804: *Deze acten zullen by den amptenaer van den civielen staet, by de comparanten ende de getuigen ondertekend worden; of wel zal er mentie geschieden der oorzaeke die de comparenten ende de getuigen zal beletten van te ondertekenen.*

ART. 39

Ces actes seront signés par l'officier de l'état civil, par les comparants et les témoins; ou mention sera faite de la cause qui empêchera les comparants et les témoins de signer.

Inchangé. En 1804: *Ces actes seront signés par l'officier de l'état civil, par les comparans et les témoins; ou mention sera faite de la cause qui empêchera les comparans et les témoins de signer.*

ART. 40

De akten van de burgerlijke stand worden, in iedere gemeente, ingeschreven in een of meer dubbel gehouden registers.

Ongewijzigd. In 1804: *De acten van den civielen staet zullen, in elke gemeynte, te boek staen, op eenen ofte meerdere registers dobbel gehouden.*

ART. 40

Les actes de l'état civil seront inscrits, dans chaque commune, sur un ou plusieurs registres tenus doubles.

Inchangé. En 1804: *Les actes de l'état civil seront inscrits, dans chaque commune, sur un ou plusieurs registres tenus doubles.*

ART. 41

Het eerste en het laatste blad van de registers worden als zodanig gemerkt door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg of door de rechter die hem vervangt, en alle bladen worden door hem geparafeerd.

Ongewijzigd. In 1804: *De registers zullen, by eersten en laesten blad gequoteért, mitsgaeders op ieders blad, geparapheért zyn by den president der regtbanke van eerste instantie, of wel by den regter die den zelven zal remplaceren.*

ART. 41

Les registres seront cotés par première et dernière, et paraphés sur chaque feuille, par le président du tribunal de première instance, ou par le juge qui le remplacera.

Inchangé. En 1804: *Les registres seront cotés par première et dernière, et paraphés sur chaque feuille, par le président du tribunal de première instance, ou par le juge qui le remplacera.*

ART. 42

De akten worden achter elkaar, zonder enig wit vak, in de registers ingeschreven. Doorhalingen en verwijzingen worden goedgekeurd en getekend op dezelfde manier als de akte zelf. Niets wordt er bij afkorting ingeschreven, noch wordt een datum in cijfers uitgedrukt.

Ongewijzigd. In 1804: *De acten zullen terstond geboekt worden in de registers, zonder éénige spatie oppen-te-laeten. De uytscrabbingen en renvoyen zullen geaproheért en ondertekend worden op de zelve wyze gelyk den teneur van den act. Daer zal niets in den zelven geschreven worden by abreviatié, nogte eenigen datum gesteld worden in cyfer-letters.*

ART. 42

Les actes seront inscrits sur les registres, de suite, sans aucun blanc. Les ratures et les renvois seront approuvés et signés de la même manière que le corps de l'acte. Il n'y sera rien écrit par abréviation, et aucune date ne sera mise en chiffres.

Inchangé. En 1804: *Les actes seront inscrits sur les registres, de suite, sans aucun blanc. Les ratures et les renvois seront approuvés et signés de la même manière que le corps de l'acte. Il n'y sera rien écrit par abréviation, et aucune date ne sera mise en chiffres.*

ART. 43

De registers worden door de ambtenaar van de burgerlijke stand afgesloten op het einde van ieder jaar; en binnen een maand wordt het ene dubbel neergelegd in het archief van de gemeente, het andere op de griffie van de rechtbank van eerste aanleg.

Ongewijzigd. In 1804: *Op het eynde van elken jaere, zullen de registers by den amptenaer van den civielen staet opgenomen en gesloten worden; zullende het een der dobbels, binnen de maend, overgebrogt worden in de archieven der gemeynte, het ander ter greffie van de regtbanke van eerste instantie.*

ART. 43

Les registres seront clos et arrêtés par l'officier de l'état civil, à la fin de chaque année; et dans le mois, l'un des doubles sera déposé aux archives de la commune, l'autre au greffe du tribunal de première instance.

Inchangé. En 1804: *Les registres seront clos et arrêtés par l'officier de l'état civil, à la fin de chaque année; et dans le mois, l'un des doubles sera déposé aux archives de la commune, l'autre au greffe du tribunal de première instance.*

ART. 44

De volmachten en de overige stukken die bij de akten van de burgerlijke stand gevoegd moeten blijven, worden, nadat de persoon die ze overgelegd heeft en de ambtenaar van de burgerlijke stand ze eerst geparafeerd hebben, op de griffie van de rechtbank neergelegd, samen met het dubbel van de registers, dat op dezelfde griffie neergelegd moet worden.

Ongewijzigd. In 1804: *De procuratiën en voordere bescheeden die aen de acten van den civielen staet moeten geannexeert blyven, zullen, naer dat zy, by den persoon die de zelve zal overgegeven hebben, en by den amptenaer van den civielen staet, zullen geparapheert geweest zyn, ter greffie van de regtbanke, overgebrogt worden benevens het dobbel der registers het welk ter zelve greffie moet blyven berusten.*

ART. 44

Les procurations et les autres pièces qui doivent demeurer annexées aux actes de l'état civil, seront déposées, après qu'elles auront été paraphées par la personne qui les aura produites, et par l'officier de l'état civil, au greffe du tribunal, avec le double des registres dont le dépôt doit avoir lieu audit greffe.

Inchangé. En 1804: *Les procurations et les autres pièces qui doivent demeurer annexées aux actes de l'état civil, seront déposées, après qu'elles auront été paraphées par la personne qui les aura produites, et par l'officier de l'état civil, au greffe du tribunal, avec le double des registres dont le dépôt doit avoir lieu audit greffe.*

ART. 45

§1. *Een ieder kan zich door de bewaarders van de registers van de burgerlijke stand uittreksels doen afgeven uit de akten die in deze registers zijn ingeschreven. In die uittreksels wordt geen melding gemaakt van de afstamming van de personen op wie de akten betrekking hebben.*

Alleen de openbare overheden, de persoon op wie de akte betrekking heeft, zijn echtgenoot of overlevende echtgenoot, zijn wettelijke vertegenwoordiger, zijn bloedverwanten in de opgaande of nederdalende lijn, zijn erfgenamen, hun notaris en hun advocaat kunnen een eensluidend afschrift verkrijgen van een akte van de burgerlijke stand die minder dan honderd jaar oud is, dan wel een uittreksel uit de akte met de afstamming van de personen op wie de akte betrekking heeft.

De voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg kan, op mondeling of schriftelijk verzoek van eenieder die doet blijken van een familiaal, wetenschappelijk of een ander wettig belang, zonder enige andere vorm van proces en zonder kosten, toestemming verlenen om bepaalde opzoeken te laten verrichten of een eensluidend afschrift of een uittreksel te laten afgeven over de afstamming van de personen op wie de akte betrekking heeft.

Het verzoek wordt gericht aan de voorzitter van de rechtbank van het arrondissement waar het register wordt bewaard; voor de registers gehouden door diplomatieke of consulaire ambtenaren of door legerofficieren die belast zijn met het opmaken van de akten van de burgerlijke stand betreffende militairen buiten het grondgebied van het Rijk, wordt het gericht aan de voorzitter van de rechtbank te Brussel.

De in de registers ingeschreven akten, alsmede de eensluidend verklaarde en behoorlijk gezegelde afschriften daarvan, hebben bewijskracht zolang zij niet van valsheid zijn beticht.

§2. *De eensluidende afschriften en de uittreksels vermelden de dagtekening van hun afgifte; zij worden kosteloos voorzien van het zegel van het gemeentebestuur of van het zegel van de rechtbank van eerste aanleg waarvan de griffie het afschrift of het uittreksel afgeeft.*

De eensluidende afschriften en de uittreksels die bestemd zijn om in het buitenland te dienen en waarvan de legalisatie vereist is, worden gelegaliseerd door de Minister van Buitenlandse zaken of door de ambtenaar die hij daartoe machtigt.

De eensluidende afschriften en de uittreksels die bestemd zijn om in België of in het buitenland te dienen en die niet gelegaliseerd behoeven te worden, mogen worden afgegeven door de beambten van het gemeentebestuur die daartoe speciaal zijn gemachtigd door de ambtenaar van de burgerlijke stand. Vóór de handtekening van de beambten van het gemeentebestuur moet melding worden gemaakt van de ontvangen machtiging.

Door art. 2 van de Wet van 31 maart 1987 tot wijziging van een aantal bepalingen betreffende de afstamming (B.S. 27 mei 1987) werd §1, lid 2 gewijzigd.

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: *Een ieder zal zig, doór de lieden die registers van den cielen staet ten onder hebben, extracten uyt de zelve registers mogen doen afleveren. Men zal aen de afgeleverde extracten die gelykvormig zyn aan de registers, en die gelegaliseert zyn by den president der regtbanke van eerste instantie, ofte by den regter die hem zal remplaceren, geloof geven tot dat men in regte komt verklaeren dat zy vervalscht zyn.*

Gewijzigd door het enig artikel van de Wet van 2 juni 1894 tot wijziging van artikel 45 van het Burgerlijk Wetboek (B.S. 6 juni 1894): *Eenieder kan zich door de bewaarders der registers van den burgerlijken stand, uittreksels doen afleveren.*

De op de registers ingeschreven akten, alsmede de uittreksels gelijkvormig aan de registers verklaard en behoorlijk gestempeld, zijn rechtsgeldig totdat de valsheid daarvan in rechte wordt beweerd.

Die uittreksels worden kosteloos bekleed met den stempel van het gemeentebestuur of met dien der rechitbank van eersten aanleg welker griffie de akte aflevert.

De uittreksels, afgeleverd om in vreemde landen te dienen, en die, krachtens diplomatische gebruiken of overeenkomsten, rechterlijk echt verklaard moeten zijn, worden gelegaliseerd door den voorzitter der rechitbank van eersten aanleg of den hem vervangenden rechter. Evenwel mogen de vrederechters en hunne plaatsvervangers die geene zitting houden in de hoofdplaats van 't gebied der rechitbank van eersten aanleg, gezamenlijk met den voorzitter der rechitbank, de handteekeningen der ambtenaars van den burgerlijken stand in de gemeenten die van hun kanton afhangen echt verklaaren.

Gewijzigd door art. 1 van de Wet van 2 juli 1956 waarbij de burgemeesters en de ambtenaren van de burgerlijke stand gemachtigd worden hun bevoegdheid tot het afgeven van akten of aktenuittreksels, alsmede van andere stukken, aan gemeenteambtenaren op te dragen (B.S. 12 augustus 1956): *Eenieder kan zich, door de bewaarders van de registers van de burgerlijke stand, uittreksels uit die registers laten afleveren.*

De in de registers ingeschreven akten, alsook de met de registers gelijkluidend verklaarde en behoorlijk gezegelde uittreksels, hebben bewijskracht tot aan de inschrijving van hun valsheid. Die uittreksels vermelden de datum van hun aflevering; zij worden kosteloos voorzien van het zegel van het gemeentebestuur of van het zegel van de rechitbank van eerste aanleg, door wier griffie de akte wordt afgeleverd.

De voorzitter van de rechitbank van eerste aanleg of de rechter die hem vervangt legaliseert de uittreksels bestemd om in het buitenland te dienen en waarvan, krachtens diplomatische overeenkomsten of gebruiken, de legalisatie gerechtelijk moet gebeuren. Nochtans zijn de vrederechters en hun plaatsvervangers die niet zetelen ter hoofdplaats van het gebied van de rechitbank van eerste aanleg bevoegd om, samen met de voorzitter der rechitbank, de handtekening te legaliseren van de ambtenaren van de burgerlijke stand van de tot hun kanton behorende gemeenten.

In de gemeenten met vijf duizend inwoners en meer mogen de uittreksels bestemd om te dienen in België, in de kolonie of in de door de België beheerde gebieden, afgeleverd worden door de beambten van het gemeentebestuur die daartoe speciaal door de ambtenaar van de burgerlijke stand zijn gemachtigd.

In 1961: *Een ieder kan zich door de bewaarders van de registers van de burgerlijke stand uittreksels uit deze registers doen afleveren.*

De in de registers ingeschreven akten, alsmede de met de registers voor eensluidend verklaarde en behoorlijk gezegelde uittreksels, hebben bewijskracht zolang zij niet van valsheid zijn beticht.

Die uittreksels vermelden de dagtekening van hun afgifte; zij worden kosteloos voorzien van het zegel van het gemeentebestuur of van het zegel van de rechitbank van eerste aanleg door wier griffie de akte wordt afgegeven.

De voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg of de rechter die hem vervangt, legaliseert de uittreksels die bestemd zijn om in het buitenland te dienen en die, krachtens diplomatieke overeenkomsten of gebruiken, gerechtelijk gelegaliseerd moeten worden. De vrederechters en hun plaatsvervangers die hun zetel elders hebben dan in de hoofdplaats van de rechtbank van eerste aanleg, kunnen nochtans, zowel als de voorzitter van de rechtbank, de handtekening legaliseren van de ambtenaren van de burgerlijke stand der gemeenten van hun kanton.

In de gemeenten van vijfduizend inwoners en meer mogen de uittreksels bestemd om te dienen in België, in de kolonie of in de door de België beheerde gebieden, afgegeven worden door de beambten van het gemeentebestuur die daartoe speciaal door de ambtenaar van de burgerlijk stand zijn gemachtigd.

Gewijzigd door art. 1 Wet van 21 maart 1969 tot wijziging van artikel 45 van het Burgerlijk Wetboek, van de titels VIII en X van boek I van hetzelfde Wetboek, alsmede van de wetten op de verwerving, het verlies en de herkrijging van de nationaliteit, gecoördineerd op 14 december 1932 (B.S. 12 april 1969): §1. *Een ieder kan zich door de bewaarders van de registers van de burgerlijke stand uittreksels doen afgeven uit de akten die in deze registers zijn ingeschreven. In die uittreksels wordt geen melding gemaakt van de afstamming van de personen op wie de akten betrekking hebben.*

Behalve de openbare overheden, de persoon op wie de akte betrekking heeft, zijn echtgenoot of overlevende echtgenoot, zijn wettelijke vertegenwoordiger, zijn bloedverwanten in de opgaande of nederdalende lijn of zijn wettelijke erfgenamen, kan niemand een eensluidend afschrift verkrijgen van een akte van de burgerlijke stand, die minder dan 100 jaar oud is, indien hij niet doet blijken van een familiaal, wetenschappelijk of enig ander wettig belang.

In geval van weigering door de bewaarder van het register kan de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, op mondeling of schriftelijk verzoek, de afgifte van een eensluidend verklaard afschrift toestaan zonder enige andere vorm van proces en zonder kosten.

Het verzoek wordt gericht aan de voorzitter van de rechtbank van het arrondissement waar het register wordt bewaard; voor de registers gehouden door diplomatieke of consulaire ambtenaren of door legerofficieren die belast zijn met het opmaken van de akten van de burgerlijke stand betreffende militairen buiten het grondgebied van het Rijk, wordt het gericht aan de voorzitter van de rechtbank te Brussel.

De in de registers ingeschreven akten, alsmede de eensluidende verklaarde en behoorlijk gezegelde afschriften daarvan, hebben bewijskracht zolang zij niet van valsheid zijn beticht.

§2. De eensluidende afschriften en de uittreksels vermelden de dagtekening van hun afgifte. Zij worden kosteloos voorzien van het zegel van het gemeentebestuur of van het zegel van de rechtbank van eerste aanleg waarvan de griffie het afschrift of het uittreksel afgeeft.

De eensluidende afschriften en de uittreksels die bestemd zijn om in het buitenland te dienen en waarvan de legalisatie vereist is, worden gelegaliseerd door de Minister van Buitenlandse Zaken of door de ambtenaar die hij daartoe machtigt.

In de gemeenten met vijfduizend inwoners en meer mogen de eensluidende afschriften en de uittreksels die bestemd zijn om in België of in het buitenland te dienen en die niet gelegaliseerd moeten worden, afgegeven worden door de beambten van het gemeentebestuur die daartoe speciaal zijn gemachtigd door de ambtenaren van de burgerlijke stand. Vóór de handtekening van de beambten van het gemeentebestuur moet melding worden gemaakt van de ontvangen machtiging.

Door art. 1 Wet van 23 juni 1980 tot wijziging van artikel 45 van het Burgerlijk Wetboek en van artikel 93bis van de gemeentewet (B.S. 25 juli 1980) werd §2, lid 3 vervangen: *De eensluidende afschriften en de uittreksels die bestemd zijn om in België of in het buitenland te dienen en die niet gelegaliseerd behoeven te worden, mogen worden afgegeven door de beambten van het gemeentebestuur die daartoe speciaal zijn gemachtigd door de ambtenaar van de burgerlijke stand. Vóór de handtekening van de beambte van het gemeentebestuur moet melding worden gemaakt van de ontvangen machtiging.*

ART. 45

§1er. Toute personne peut se faire délivrer par les dépositaires des registres de l'état civil des extraits des actes inscrits dans ces registres. Ces extraits ne mentionnent pas la filiation des personnes que ces actes concernent.

Seules les autorités publiques, la personne que l'acte concerne, son conjoint ou son conjoint survivant, son représentant légal, ses ascendants, ses descendants, ses héritiers, leur notaire et leur avocat peuvent obtenir une copie conforme d'un acte de l'état civil datant de moins de cent ans, ou un extrait de cet acte mentionnant la filiation des personnes que l'acte concerne.

Le président du tribunal de première instance peut, sur demande verbale ou écrite de toute personne justifiant d'un intérêt familial, scientifique ou de tout autre intérêt légitime, autoriser, sans autre forme de procès ni frais, à faire effectuer des recherches déterminées ou à faire délivrer une copie conforme ou un extrait mentionnant la filiation des personnes que l'acte concerne.

La demande est adressée au président du tribunal de l'arrondissement dans lequel le registre est déposé ou, s'il s'agit des registres détenus par les agents diplomatiques ou consulaires ou par les officiers de l'armée chargés de la rédaction des actes de l'état civil concernant les militaires hors du territoire du royaume, au président du tribunal de Bruxelles.

Les actes inscrits dans les registres ainsi que les copies certifiées conformes à ces actes et dûment scellées font foi jusqu'à inscription de faux.

§2. Les copies conformes et les extraits portent la date de leur délivrance; ils sont revêtus, sans frais, du sceau de l'administration communale ou de celui du tribunal de première instance dont le greffe délivre la copie ou l'extrait.

Les copies conformes et les extraits destinés à servir à l'étranger qui doivent être soumis à la légalisation, sont légalisés par le Ministre des affaires étrangères ou par le fonctionnaire qu'il délègue à cette fin.

Les copies conformes et les extraits destinés à servir en Belgique ou à l'étranger sans devoir être soumis à légalisation peuvent être délivrés par les agents de l'administration communale spécialement délégués à cette fin par l'officier de l'état civil. La signature des agents de l'administration communale doit être précédée de la mention de la délégation qu'ils ont reçue.

Par l'art. 2 Loi du 31 mars 1987 modifiant diverses dispositions légales relatives à la filiation (M.B. 27 mai 1987) le §1er, alinéa 2 a été modifié.

ANTÉCÉDENTS

En 1804: *Toute personne pourra se faire délivrer par les dépositaires des registres de l'état civil, des extraits de ces registres. Les extraits délivrés conformes aux registres, et légalisés par le président du tribunal de première instance, ou par le juge qui le remplacera, feront foi jusqu'à inscription de faux.*

Modifié par l'article unique de la Loi du 2 juin 1894 modifiant l'article 45 du Code civil (M.B. 6 juin 1894): *Toute personne peut se faire délivrer par les dépositaires des registres de l'état civil, des extraits de ces registres.*

Les actes inscrits sur les registres ainsi que les extraits certifiés conformes aux registres et dûment scellés, font foi jusqu'à inscription de faux.

Ces extraits sont revêtus, sans frais, du sceau de l'administration communale ou du sceau du tribunal de première instance par le greffe duquel l'acte est délivré.

Les extraits destinés à servir à l'étranger qui, en vertu des usages ou des conventions diplomatiques, doivent être soumis à la légalisation judiciaire, sont légalisés par le président du tribunal de première instance ou par le juge qui le remplace. Peuvent, néanmoins, les juges de paix et leurs suppléants qui ne siègent pas au chef-lieu du ressort du tribunal de première instance, légaliser, concurremment avec le président du tribunal, les signatures des officiers de l'état civil des communes qui dépendent de leur canton.

Modifié par l'art. 1er Loi du 2 juillet 1956 autorisant les bourgmestres et les officiers de l'état civil à déléguer à des agents communaux la délivrance d'actes ou d'extraits d'actes ainsi que d'autres documents (M.B. 12 août 1956): *Toute personne peut se faire délivrer par les dépositaires des registres de l'état civil des extraits de ces registres.*

Les actes inscrits sur les registres ainsi que les extraits certifiés conformes aux registres et dûment scellés, font foi jusqu'à inscription de faux.

Ces extraits portent la date de leur délivrance; ils sont revêtus, sans frais, du sceau de l'administration communale ou du sceau du tribunal de première instance par le greffe duquel l'acte est délivré.

Les extraits destinés à servir à l'étranger qui, en vertu des usages ou des conventions diplomatiques, doivent être soumis à la légalisation judiciaire, sont légalisés par le président du tribunal de première instance ou par le juge qui le remplace. Peuvent, néanmoins, les juges de paix et leurs suppléants qui ne siègent pas au chef-lieu du ressort du tribunal de première instance, légaliser, concurremment avec le président du tribunal, les signatures des officiers de l'état civil des communes qui dépendent de leur canton.

Dans les communes de cinq mille habitants et plus, les extraits destinés à servir en Belgique, dans la colonie ou dans les territoires administrés par la Belgique peuvent être délivrés par les agents de l'administration communale spécialement délégués à cette fin par l'officier de l'état civil.

Modifié par l'art. 1er du loi du 21 mars 1969 modifiant l'article 45 du Code civil, les titres VIII et X du livre du même Code, ainsi que les lois sur l'acquisition, la perte et le recouvrement de la nationalité, coordonnées le 14 décembre 1932 (M.B. 12 avril 1969): §1er. *Toute personne pour se faire délivrer par les dépositaires des registres de l'état civil des extraits des actes inscrits dans ces registres. Ces extraits ne mentionnent pas la filiation des personnes que ces actes concernent.*

A l'exception des autorités publiques, de la personne que l'acte concerne, de son conjoint ou de son conjoint survivant, de son représentant légal, de ses ascendants, descendants ou héritiers légaux, nul ne peut obtenir une copie conforme d'un acte de l'état civil datant de moins de cent ans, s'il ne justifie pas d'un intérêt familial, scientifique, ou de tout autre intérêt légitime.

En cas de refus opposé par le dépositaire du registre, le président du tribunal de première instance peut, sur demande verbale ou écrite, autoriser sans autre forme de procédure ni frais, la délivrance d'une copie conforme.

La demande est adressée au président du tribunal de l'arrondissement dans lequel le registre est déposé ou, il s'agit des registres détenus par les agents diplomatiques ou consulaires ou par les officiers de l'armée chargés de la rédaction des actes de l'état civil concernant les militaires hors du territoire du royaume, au président du tribunal de Bruxelles.

Les actes inscrits dans les registres ainsi que les copies certifiées conformes à ces actes et dûment scellées font foi jusqu'à inscription de faux.

§2. *Les copies conformes et les extraits portent la date de leur délivrance; ils sont revêtus, sans frais de sceau de l'administration communale ou de celui du tribunal de première instance dont la greffe délivre la copie ou l'extrait.*

Les copies conformes et les extraits destinés à servir à l'étranger qui doivent être soumis à la légalisation, sont légalisés par le Ministre des Affaires étrangères ou par le fonctionnaire qu'il délègue à cette fin.

Dans les communes de cinq mille habitants et plus, les copies conformes et les extraits destinées à servir en Belgique ou à l'étranger sans devoir être soumis à la légalisation peuvent être délivrés par les agents de l'administration communale spécialement délégués à cette fin par l'officier de l'état civil. La signature des agents de l'administration communale doit être précédée de la mention de la délégation qu'ils ont reçue.

Par l'art. 1er Loi du 23 juin 1980 modifiant l'article 45 du Code civil et l'article 93bis de la loi communale (M.B. 25 juillet 1980) l'alinéa 3 du §2 a été remplacé: *Les copies conformes et les extraits destinés à servir en Belgique ou à l'étranger sans devoir être soumis à la légalisation peuvent être délivrés par les agents de l'administration communale spécialement délégués à cette fin par l'officier de l'état civil. La signature des agents de l'administration communale doit être précédée de la mention de la délégation qu'ils ont reçue.*

ART. 46

Wanneer er geen registers hebben bestaan of registers verloren zijn, wordt het bewijs daarvan toegelaten zowel door bescheiden als door getuigen, en in die gevallen kunnen het huwelijk, de geboorte en het overlijden bewezen worden zowel door registers en papieren, afkomstig van de overleden ouders, als door getuigen.

Ongewijzigd. In 1804: *Als er geene registers zullen existeren, of wel als zy zullen verloren zyn, zoo zal de preuve van diën geschieden zoo by bescheiden als by getuygen; zullende de houwelyken, geborten en aflyvigheden, in diërgelycke gevallen, mogen geprobeért worden zoo uyt de registers en litteragiën by de overlede vaders en moeders naergelaeten, als by depositiën van getuygen.*

ART. 46

Lorsqu'il n'aura pas existé de registres, ou qu'ils seront perdus, la preuve en sera reçue tant par titres que par témoins; et dans ces cas, les mariages, naissances et décès, pourront être prouvés tant par les registres et papiers émanés des pères et mères décédés, que par témoins.

Inchangé. En 1804: *Lorsqu'il n'aura pas existé de registres, ou qu'ils seront perdus, la preuve en sera reçue tant par titres que par témoins; et dans ces cas, les mariages, naissances et décès, pourront être prouvés tant par les registres et papiers émanés des pères et mères décédés, que par témoins.*

ART. 47

Elke akte van de burgerlijke stand van Belgen en van vreemdelingen, in een vreemd land opgemaakt, heeft bewijskracht, indien zij is opgesteld in de vorm die in dat land gebruikelijk is.

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: *Zal aen elken act van den civielen staet van de Franschen en de vremdelingen, die buyten het land aengegaen is, geloof gegeven worden, by zoo verre dat den zelven opgesteld is in de formen die in dit land in gebruyk zyn.*

Door art. 1 Wet van 15 december 1949 tot verbetering van de verouderde termen van de Franse tekst van het Burgerlijk Wetboek en tot vaststelling, in die tekst, van sommige stilzwijgende opheffingen (B.S. 1-3 januari 1950) werd *Franschen* vervangen door *Belgen*.

ART. 47

Tout acte de l'état civil des Belges et des étrangers, fait en pays étranger, fera foi, s'il a été rédigé dans les formes usitées dans ludit pays.

Par l'art. 1er Loi du 15 décembre 1949 (M.B. 1-3 janvier 1950) *des Français* a été remplacé par *des Belges*.

ANTÉCÉDENTS

En 1804: *Tout acte de l'état civil des Français et des étrangers, fait en pays étranger, fera foi, s'il a été rédigé dans les formes usitées dans ludit pays.*

ART. 48

Opgeheven door art. 29 Wet van 15 december 1949 tot verbetering van de verouderde termen van de Franse tekst van het Burgerlijk Wetboek en tot vaststelling, in die tekst, van sommige stilzwijgende opheffingen (B.S. 1-3 januari 1950).

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: *Elken act van den civielen staet van de Franschen zal stand grypen, indien dat, agtervolgens de fransche wetten, de diplomatieke agenten, ofte commissarissen der commercieele relatiën van de Republiek, daer over gestaan hebben.*

In 1807 werd *commissarissen der commercieele relatiën van de Republiek* vervangen door *de consuls*.

Opgeheven door art. 9 Wet van 12 juli 1931 betrekking hebbende op zekere akten van den burgerlijken stand, alsmede op de bevoegdheid der diplomatieke en consulaire ambtenaren in zake burgerlijken stand (B.S. 31 juli 1931).

ART. 48

Abrogé par l'art. 29 du Loi du 15 décembre 1949 corrigéant les termes périmés du texte français du Code civil et y constatant certaines abrogations tacites (M.B. 1-3 janvier 1950).

ANTÉCÉDENTS

En 1804: *Tout acte de l'état civil des Français en pays étranger sera valable, s'il a été reçu, conformément aux lois françaises, par les agens diplomatiques, ou par les commissaires des relations commerciales de la République.*

En 1807 *les commissaires des relations commerciales de la République* a été remplacé par *les consuls*.

Abrogé par l'art. 9 Loi du 12 juillet 1931 relative à certains actes de l'état civil et à la compétence des agents diplomatiques et consulaires en matière d'état civil (M.B. 31 juillet 1931)

ART. 49

In alle gevallen waarin van een akte, de burgerlijke stand betreffende, melding gemaakt moet worden op de kant van een andere reeds ingeschreven akte, wordt zulks op verzoek van de belanghebbende partijen gedaan door de ambtenaar van de burgerlijke stand in de lopende registers of in de registers die in het archief van de gemeente zijn neergelegd, en door de griffier van de rechtbank van eerste aanleg in de registers die op de griffie berusten; te dien einde geeft de ambtenaar van de burgerlijke stand binnen drie dagen daarvan bericht aan de procureur des Konings bij dezelfde rechtbank en de procureur

des Konings waakt ervoor dat de vermelding in beide registers op eenvormige wijze geschiedt.

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: *In alle de gevallen wanneer dat de meldinge van eenen act op den civielen staet betrek hebbende zal moeten gesteld worden terzyde van eenen act die alreets geboekt is, zoo zal de zelve geschieden ten verzoeken der belanghebbende partyen, by den amptenaer van den civielen staet, op de registers die gebezigd worden of wel op de registers die ter archieven van de gemeynte zullen overgebrogt zyn, mitsgaeders by den greffier der regtbanke van eerste instantie, op de registers die ter greffie berusten; ten effecte van dien zal den amptenaer van den civielen staet binnen de drymael vier-en-twintig ueren daer af kennis geven aen den commissaris des Gouvernements by de zelve regtbanke, den welken zal zorge draegen dat de meldinge op eene en de zelve wyze gedaen word op beyde de registers.*

In 1807 werd *den amptenaer van den civielen staet vervangen door den officier van den civielen staet en den commissaris des Gouvernements door den keyzerlyken procureur.*

Door art. 3 Wet van 15 december 1949 tot verbetering van de verouderde termen van de Franse tekst van het Burgerlijk Wetboek en tot vaststelling, in die tekst, van sommige stilzwijgende opheffingen (B.S. 1-3 januari 1950) werd *keyzerlyken* vervangen door *des Konings*.

ART. 49

Dans tous les cas où la mention d'un acte relatif à l'état civil devra avoir lieu en marge d'un autre acte déjà inscrit, elle sera faite à la requête des parties intéressées, par l'officier de l'état civil, sur les registres courants ou sur ceux qui auront été déposés aux archives de la commune, et par le greffier du tribunal de première instance, sur les registres déposés au greffe; à l'effet de quoi l'officier de l'état civil en donnera avis dans les trois jours, au procureur du Roi audit tribunal, qui veillera à ce que la mention soit faite d'une manière uniforme sur les deux registres.

Par l'art. 3 Loi du 15 décembre 1949 (M.B. 1-3 janvier 1950) corrigeant les termes périmés du texte français du Code civil et y constatant certaines abrogations tacites impérial a été remplacé par *du Roi*.

ANTÉCÉDENTS

En 1804: *Dans tous les cas où la mention d'un acte relatif à l'état civil devra avoir lieu en marge d'un autre acte déjà inscrit, elle sera faite à la requête des parties intéressées, par l'officier de l'état civil, sur les registres courants ou sur ceux qui auront été déposés, aux archives de la commune, et par le greffier du tribunal de première instance, sur les registres déposés au greffe; à l'effet de quoi l'officier de l'état civil en donnera avis dans les trois jours au commissaire du Gouvernement près ledit tribunal, qui veillera à ce que la mention soit faite d'une manière uniforme sur les deux registres.*

En 1807 commissaire du Gouvernement a été remplacé par *procureur impérial*.

ART. 50

§1. *De ambtenaar van de burgerlijke stand die de aangifte van geboorte van een kind ontvangt wiens afstamming ten aanzien van zijn ouders niet vaststaat of die in zijn registers het beschikkende gedeelte van een rechterlijke beslissing overschrijft waarbij een vordering betreffende de betwisting van de afstamming wordt toegewezen ten aanzien van de ouders of ten aanzien van de enige ouder met betrekking tot wie de*

afstamming vaststaat, is gehouden daarvan binnen drie dagen kennis te geven aan de vrederechter bedoeld in artikel 390.

§2. De ambtenaar van de burgerlijke stand die een akte van overlijden opmaakt, is gehouden daarvan binnen drie dagen kennis te geven aan de vrederechter bedoeld in artikel 390. Hetzelfde geldt wanneer de overledene voogd of adoptieve ouder was van een minderjarige, van een persoon in staat van verlengde minderjarigheid of van een onbekwaamverklaarde.

De ambtenaar van de burgerlijke stand die in zijn registers het beschikkend gedeelte van een rechterlijke beslissing overschrijft waarbij een onbekwaamverklaarde meerderjarige onder voogdij wordt geadopteerd of het beschikkend gedeelte van een rechterlijke beslissing waarbij de adoptie van een minderjarig kind wordt herroepen zonder dat beslist wordt dat het weer onder het ouderlijk gezag van zijn ouders wordt geplaatst, is gehouden daarvan binnen drie dagen kennis te geven aan de vrederechter, bedoeld in artikel 390.

§3. De vervaldag is in de termijn begrepen.

Is die dag echter een zaterdag, een zondag of een wettelijke feestdag, dan wordt de vervaldag uitgesteld tot de eerstvolgende werkdag.

Gewijzigd door art. 2 Wet van 29 april 2001 tot wijziging van verscheidene bepalingen inzake de voogdij over minderjarigen (B.S. 31 mei 2001), in werking getreden op 1 augustus 2001 (art. 90).

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: *Alle contraventie aan de voórenstaende artikelen van wegens de amptenaeren daer inne vermeld, zal vervolgd worden voor de regtbanke van eerste instantie, mitsgaeders gestraft worden met eene amende die de honderd francs niet zal mogen excederen.*

In 1961: *Elke overtreding van de vorige artikelen door de daarin genoemde ambtenaren wordt vervolgd voor de rechbank van eerste aanleg en gestraft met geldboeten van ten hoogste honderd frank.*

Gewijzigd door art. 3 van de Wet van 31 maart 1987 tot wijziging van een aantal bepalingen betreffende de afstamming (B.S. 27 mei 1987): *§1. De ambtenaar van de burgerlijke stand die de aangifte van geboorte van een kind ontvangt wiens afstamming ten aanzien van zijn ouders of van een van hen niet vaststaat of die in zijn registers het beschikkend gedeelte van een rechterlijke beslissing overschrijft waarbij de afstamming ten aanzien van de ouders of van een van hen wordt ontkend, is gehouden daarvan binnen drie dagen kennis te geven aan de vrederechter van de verblijfplaats van de minderjarige.*

§2. De ambtenaar van de burgerlijke stand die een akte van overlijden opmaakt, is gehouden daarvan binnen drie dagen kennis te geven aan de vrederechter van de verblijfplaats van de minderjarige kinderen van de overledene.

§3. De vervaldag is in de termijn begrepen.

Is die dag echter een zaterdag, een zondag of een wettelijke feestdag, dan wordt de vervaldag uitgesteld tot de eerstvolgende werkdag.

ART. 50

§1er. L'officier de l'état civil qui reçoit la déclaration de naissance d'un enfant dont la filiation n'est pas établie à l'égard de ses père et mère, ou qui transcrit dans ses registres le dispositif d'une décision judiciaire faisant droit à une contestation du lien de filiation à l'égard des père et mère, ou à l'égard du seul parent à l'égard duquel la

filiation est établie, est tenu d'en informer, dans les trois jours, le juge de paix visé à l'article 390.

§2. L'officier de l'état civil qui dresse un acte de décès est tenu d'en informer, dans les trois jours, le juge de paix visé à l'article 390. Il en va de même lorsque le défunt était le tuteur ou le parent adoptif d'un mineur, d'un mineur prolongé ou d'un interdit.

L'officier de l'état civil qui transcrit dans ses registres le dispositif d'une décision judiciaire par laquelle un majeur interdit placé sous tutelle est adopté ou le dispositif d'un décision judiciaire par laquelle l'adoption d'un mineur est révoquée sans qu'il soit décidé que l'enfant mineur soit replacé sous l'autorité parentale de ses père et mère, est tenu d'en informer dans les trois jours le juge de paix visé à l'article 390.

§3. Le jour de l'échéance est compris dans le délai.

Toutefois, lorsque ce jour est un samedi, un dimanche ou un jour férié légal, le jour de l'échéance est reporté au plus prochain jour ouvrable.

Modifié par l'art. 2 Loi du 29 avril 2001 modifiant diverses dépositions légales en matière de tutelle des mineurs (M.B. 31 mai 2001), entré en vigueur le 1er août 2001 (art. 90).

ANTÉCÉDENTS

En 1804: Toute contravention aux articles précédens de la part des fonctionnaires y dénommés, sera poursuivie devant le tribunal de première instance, et punie d'une amende qui ne pourra excéder cent francs.

Modifié par l'art. 3 du Loi du 31 mars 1987 modifiant diverses dispositions légales relatives à la filiation (M.B. 27 mai 1987): *§1er. L'officier de l'état civil qui reçoit la déclaration de naissance d'un enfant dont la filiation n'est pas établie à l'égard de ses père et mère ou de l'un deux, ou qui transcrit dans ses registres le dispositif d'une décision judiciaire par laquelle le lien de filiation est dénié à l'égard des père et mère ou de l'un d'eux, est tenu d'en informer, dans les trois jours, le juge de paix de la résidence du mineur.*

§2. L'officier de l'état civil qui dresse un acte de décès est tenu d'en informer, dans les trois jours, le juge de paix de la résidence des enfants mineurs du défunt.

§3. Le jour de l'échéance est compris dans le délai.

Toutefois, lorsque ce jour est un samedi, un dimanche ou un jour férié légal, le jour de l'échéance est reporté au plus prochain jour ouvrable.

ART. 51

Ieder bewaarder van de registers is burgerrechtelijk aansprakelijk voor de veranderingen die daarin aangebracht worden, behoudens zijn verhaal, indien daartoe grond bestaat, op hen die deze veranderingen hebben aangebracht.

Ongewijzigd. In 1804: *Een ieder die registers in bewaeringe heeft zal cievilyk instaan over de vervalschingen die daer inne zullen begaan worden, den zelven geheel in zyn verhael ten laste der daeders van de zelve vervalschingen, indien 't behoort.*

ART. 51

Tout dépositaire des registres sera civilement responsable des altérations qui y surviendront, sauf son recours, s'il y a lieu, contre les auteurs desdites altérations.

Inchangé. In 1804: *Tout dépositaire des registres sera civilement responsable des altérations qui y surviendront, sauf son recours, s'il y a lieu, contre les auteurs desdites altérations.*

ART. 52

Elke verandering, elke valsheid in de akten van de burgerlijke stand, elke inschrijving van zodanige akten op een los blad en anders dan in de daartoe bestemde registers, leveren grond op tot schadevergoeding aan de partijen, onverminderd de in het Strafwetboek gestelde straffen.

Ongewijzigd. In 1804: *Alle veranderinge, alle vervalschinge in de acten van den civielen staet, alle aenteekeninge van deze acten gedaen op een volant papier en op eenige andere wyze dan in de registers daer toe dienende, zullen aenleydinge geven tot vergoedinge van schaeden-intresten der partyen, onverminderd de penalen by den penaelen wet-boek daer toe staende.*

ART. 52

Toute altération, tout faux dans les actes de l'état civil, toute inscription de ces actes faite sur une feuille volante et autrement que sur les registres à ce destinés, donneront lieu aux dommages-intérêts des parties, sans préjudice des peines portées au Code pénal.

Inchangé. En 1804: *Toute altération, tout faux dans les actes de l'état civil, toute inscription de ces actes faite sur une feuille volante et autrement que sur les registres à ce destinés, donneront lieu aux dommages-intérêts des parties, sans préjudice des peines portées au Code pénal.*

ART. 53

De procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg is gehouden de staat van de registers na te zien, wanneer zij op de griffie neergelegd worden; hij maakt een beknopt proces-verbaal van het onderzoek op, klaagt de door de ambtenaren van de burgerlijke stand begane overtredingen of misdrijven aan en vordert tegen hen veroordeling tot geldboete.

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: *Den commissaris des Gouvernements by de regtbanke van eerste instantie zal gehouden zyn den staet te verificeren der registers wanneer de zelve zullen overgebrogt worden om ter greffie te berusten; hy zal een sommier proces-verbael stellen van de verificatie, de contraventien of delicten aenklaegen die by de amptenaeren van den civielen staet begaan zyn, en ten hunnen laste verzoeken de condamnation in de amenden.*

In 1807 werd *commissaris des Gouvernements* vervangen door *den keyzerlyken procureur en amptenaeren van den civielen staet* door *officieren van den civilen staet*.

Door art. 3 Wet van 15 december 1949 tot verbetering van de verouderde termen van de Franse tekst van het Burgerlijk Wetboek en tot vaststelling, in die tekst, van sommige stilstzwijgende opheffingen (B.S. 1-3 januari 1950) werd *keyzerlyken* vervangen door *des Konings*.

ART. 53

Le procureur du Roi au tribunal de première instance sera tenu de vérifier l'état des registres lors du dépôt qui en sera fait au greffe; il dressera un procès-verbal sommaire de la vérification, dénoncera les contraventions ou délits commis par les officiers de l'état civil, et requerra contre eux la condamnation aux amendes.

Par l'art. 3 Loi du 15 décembre 1949 (M.B. 1-3 janvier 1950) corrigeant les termes périmés du texte français du Code civil et y constatant certaines abrogations tacites impérial a été remplacé par *du Roi*.

ANTÉCÉDENTS

En 1804: *Le commissaire du Gouvernement près le tribunal de première instance sera tenu de vérifier l'état des registres lors du dépôt qui en sera fait au greffe; il dressera un procès-verbal sommaire de la vérification, dénoncera les contraventions ou délits commis par les officiers de l'état civil, et requerra contre eux la condamnation aux amendes.*

En 1807 *commissaire du Gouvernement* a été remplacé par *procureur impérial*.

ART. 54

In alle gevallen waarin een rechtbank van eerste aanleg beslist over akten betreffende de burgerlijke stand, kunnen de belanghebbende partijen tegen het vonnis opkomen.

Ongewijzigd. In 1804: *In alle de gevallen alwaer eene regtbanke van eerste instantie over acten zoude staen den civielen staet respicierende, zullen de belanghebbende partyen den weg van regte mogen ingaan tegens het vonnis.*

ART. 54

Dans tous les cas où un tribunal de première instance connaîtra des actes relatifs à l'état civil, les parties intéressées pourront se pourvoir contre le jugement.

Inchangé. En 1804: *Dans tous les cas où un tribunal de première instance connaîtra des actes relatifs à l'état civil, les parties intéressées pourront se pourvoir contre le jugement.*

Hoofdstuk II. Akten van geboorte

In 1804: Der acten van geborte

Chapitre II. Des actes de naissance

ART. 55

De aangifte van geboorte wordt gedaan aan de plaatselijke ambtenaar van de burgerlijke stand binnen vijftien dagen na de bevalling. Is de laatste dag van die termijn een zaterdag, een zondag of een wettelijke feestdag, dan wordt de termijn verlengd tot de eerstvolgende werkdag.

Gewijzigd door art. 1 Wet van 30 maart 1984 tot wijziging van de artikelen 55, 56 en 57 van het Burgerlijk Wetboek en 361 van het Strafwetboek (B.S. 22 december 1984).

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: De declaratiën van geborte zullen, binnen de dry mael vier-en-twintig ueren naer het accouchement, aen den amptenaer van civielen staet der plaatse gedaen worden: men zal hem het kind aantoonen.

Gewijzigd door het enig artikel van de Wet van 23 december 1961 tot wijziging van artikel 55 van het Burgerlijk Wetboek (B.S. 16 januari 1962): *De aangiften van geboorte worden binnen drie dagen na de bevalling, de zaterdagen, zondagen en wettelijke feestdagen niet medegerekend, gedaan aan de plaatselijke ambtenaar van de burgerlijke stand: het kind wordt hem vertoond.*

ART. 55

La déclaration de naissance est faite à l'officier de l'état civil du lieu dans les quinze jours qui suivent celui de l'accouchement. Lorsque le dernier jour de ce délai est un samedi, un dimanche, ou un jour férié légal, le délai est prolongé jusqu'au premier jour ouvrable qui suit.

Modifié par l'art. 1er Loi du 30 mars 1984 modifiant les articles 55, 56 et 57 du Code civil et 361 du Code pénal (M.B. 22 décembre 1984).

ANTÉCÉDENTS

En 1804: Les déclarations de naissance seront faites, dans les trois jours de l'accouchement, à l'officier de l'état civil du lieu: l'enfant lui sera présenté.

Modifié par l'article unique de la Loi du 23 décembre 1961 modifiant l'article 55 du Code civil (M.B. 16 janvier 1962): *Les déclarations de naissance seront faites à l'officier de l'état civil du lieu, dans les trois jours de l'accouchement, non compris les samedis, dimanches et jours fériés légaux: l'enfant lui sera présenté.*

ART. 56

§1. In geval van een bevalling in ziekenhuizen, kraaminrichtingen of andere verpleeg-inrichtingen, wordt de geboorte van het kind aangegeven door de vader of door de moeder of door beide ouders of, wanneer deze er zich van onthouden de aangifte te doen, door de persoon die de leiding van de inrichting uitoefent, of zijn afgevaardigde.

De persoon die de leiding van de inrichting uitoefent of zijn afgevaardigde zijn gehouden aan de ambtenaar van de burgerlijke stand kennis te geven van de bevalling, uiterlijk de eerste daaropvolgende werkdag.

§2. In de andere gevallen wordt de geboorte van het kind aangegeven door de vader of door de moeder of door beide ouders of, wanneer deze er zich van onthouden de aangifte te doen, door de geneesheren, vroedvrouwen of andere personen die bij de bevalling tegenwoordig zijn geweest of door de persoon bij wie de bevalling heeft plaatsgehad.

De geneesheer of, bij ontstentenis, de vroedvrouw of, bij ontstentenis de andere personen die bij de bevalling tegenwoordig zijn geweest of bij wie de bevalling heeft plaatsgehad, zijn gehouden aan de ambtenaar van de burgerlijke stand kennis te geven van de bevalling, uiterlijk de eerste daaropvolgende werkdag.

§3. Indien de aangifte niet is geschied binnen de bij artikel 55 bepaalde termijn, geeft de ambtenaar van de burgerlijke stand, binnen drie werkdagen volgend op het verstrijken van die termijn, daarvan mededeling aan de persoon die hem van de bevalling kennis heeft gegeven. Deze is gehouden de aangifte te doen binnen drie dagen na de ontvangst van de mededeling; is de derde dag een zaterdag, een zondag of een wettelijke feestdag, dan kan die aangifte nog worden gedaan de eerste daaropvolgende werkdag.

§4. De ambtenaar van de burgerlijke stand vergewist zich van de geboorte aan de hand van een verklaring van een door hem toegelaten geneesheer of gediplomeerde vroedvrouw, of indien zulks niet mogelijk is, door zich persoonlijk naar het pasgeboren kind te begeven.

§5. In alle gevallen wordt de akte van geboorte zonder vertraging opgemaakt.

Gewijzigd door art. 2 van de wet van 30 maart 1984 tot wijziging van de artikelen 55, 56 en 57 van het Burgerlijk Wetboek en 361 van het Strafwetboek (B.S. 22 december 1984).

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: *De geborte van het kind zal aengegeven worden doór den vader, of wel, by ontbrekinge van den vader, doór de doctoórs in de geneés- ofte heel-kunde, vroedvrouwen, gezondheids beampeten ofte andere persoonen die zig by het accouchement zullen bevonden hebben; ende zoo wanneer de moeder buitén 's huys van een kind zal bevallen zyn, doór den persoon by wie sy in het kinder-bed zal gekomen zyn.*

Den act van geborte zal terstond opgesteld worden, ter presentie van twee getuigen.

In 1961: *De geboorte van het kind wordt aangegeven door de vader of, bij gebreke van de vader, door de doctoren in de geneeskunde of de heelkunde, vroedvrouwen, officieren van gezondheid of andere personen die bij de bevalling tegenwoordig zijn geweest; en als de moeder buiten haar woning bevalt, door de persoon ten wiens huize zij bevallen is.*

De akte van geboorte wordt dadelijk opgemaakt in tegenwoordigheid van twee getuigen.

ART. 56

§1er. En cas d'accouchement dans des hôpitaux, cliniques, maternités ou autres établissements de soins, la naissance de l'enfant est déclarée par le père ou par la mère ou par les deux auteurs ou, lorsque ceux-ci s'abstiennent de faire la déclaration, par la personne qui assure la direction de l'établissement ou son délégué.

La personne qui assure la direction de l'établissement ou son délégué sont tenus de donner à l'officier de l'état civil, avis de l'accouchement, au plus tard le premier jour ouvrable qui suit celui-ci.

§2. Dans les autres cas, la naissance de l'enfant est déclarée par le père ou par la mère ou par les deux auteurs, ou, lorsque ceux-ci s'abstiennent de faire la déclaration, par les médecins, accoucheuses ou autres personnes qui ont assisté à l'accouchement ou par la personne chez qui l'accouchement a eu lieu.

Le médecin ou, à défaut, l'accoucheuse ou, à défaut, les autres personnes qui ont assisté à l'accouchement ou chez qui l'accouchement a eu lieu sont tenus de donner à l'officier de l'état civil, avis de l'accouchement, au plus tard le premier jour ouvrable qui suit celui-ci.

§3. Lorsque la déclaration n'a pas été faite dans le délai prescrit par l'article 55, l'officier de l'état civil, dans les trois jours ouvrables qui suivent l'expiration du délai, en avise la personne qui l'a averti de l'accouchement. Celle-ci est tenue de faire la déclaration dans les trois jours qui suivent la réception de l'avis; si le troisième jour est un samedi, un dimanche ou un jour férié légal, la déclaration peut encore être faite le premier jour ouvrable qui suit.

§4. L'officier de l'état civil s'assure de la naissance par une attestation d'un médecin ou d'une accoucheuse diplômée agréée par lui, ou, en cas d'impossibilité, en se transportant personnellement auprès du nouveau-né.

§5. Dans tous les cas l'acte de naissance est dressé sans tarder.

Modifié par l'art. 2 Loi du 30 mars 1984 modifiant les articles 55, 56 et 57 du Code civil et 361 du Code pénal (M.B. 22 décembre 1984).

ANTÉCÉDENTS

En 1804: La naissance de l'enfant sera déclarée par le père, ou à défaut du père, par les docteurs en médecine ou en chirurgie, sages-femmes, officiers de santé ou autres personnes qui auront assisté à l'accouchement; et lorsque la mère sera accouchée hors de son domicile, par la personne chez qui elle sera accouchée.

L'acte de naissance sera rédigé de suite, en présence de deux témoins.

ART. 57

De akte van geboorte vermeldt:

1° de dag, het uur, de plaats van geboorte, alsmede het geslacht, de naam en de voornamen van het kind;

2° het jaar, de dag, de plaats van geboorte, de naam, de voornamen en de woonplaats van de moeder en de vader, zo de afstamming langs vaderszijde vaststaat;

3° de naam, de voornamen en de woonplaats van de aangever.

Gewijzigd door art. 3 Wet van 30 maart 1984 tot wijziging van de artikelen 55, 56 en 57 van het Burgerlijk Wetboek en 361 van het Strafwetboek (B.S. 22 december 1984).

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: Den acte van geborte zal uytdrukken den dag, de uere en de plaatse der geborte, het geslagt van het kind, en de voorernaemen die aan het zelven zullen gegeven zyn, de voorernaemen, toenaemen, professie en woonplaetse van den vader en van de moeder, en die van de getuigen.

In 1961: De akte van geboorte vermeldt de dag, het uur en de plaats van geboorte, het geslacht van het kind en de voornamen die aan het kind worden gegeven, de voornamen, de naam, het beroep en de woonplaats van de ouders, alsook die van de getuigen.

ART. 57

L'acte de naissance énonce:

1° le jour, l'heure, le lieu de la naissance, le sexe, le nom en les prénoms de l'enfant;

2° l'année, le jour, le lieu de la naissance, le nom, les prénoms et le domicile de la mère et du père, si la filiation paternelle est établie;

3° le nom, les prénoms et le domicile du déclarant.

Modifié par l'art. 3 du Loi du 30 mars 1984 modifiant les articles 55, 56 et 57 du Code civil et 361 du Code pénal (M.B. 22 décembre 1984).

ANTÉCÉDENTS

En 1804: *L'acte de naissance énoncera le jour, l'heure et le lieu de la naissance, le sexe de l'enfant, et les prénoms qui lui seront donnés, les prénoms, noms, profession et domicile des père et mère, et ceux des témoins.*

ART. 57BIS

Opgeheven door art. 4 Wet van 31 maart 1987 tot wijziging van een aantal bepalingen betreffende de afstamming (B.S. 27 mei 1987).

VOORGESCHIEDENIS

Ingevoegd door art. 1 Wet van 7 maart 1938 betreffende de voogdij over de natuurlijke kinderen (B.S. 12 maart 1938): *De ambtenaar van den burgerlijke stand die de aangifte van geboorte van een natuurlijk kind ontvangt moet, binnen drie dagen, den vrederechter daarvan verwittigen.*

De ambtenaar van den burgerlijken stand die deze bepaling overtreedt, wordt gestraft met een geldboete die 100 frank niet te boven gaat; in geval van herhaling, kan de geldboete tot het dubbel opgevoerd worden.

ART. 57BIS

Abrogé par l'art. 4 Loi du 31 mars 1987 modifiant diverses dispositions légales relatives à la filiation (M.B. 27 mai 1987).

ANTÉCÉDENTS

Inséré par l'art. 1er Loi du 7 mars 1938 relative à la tutelle des enfants naturels (M.B. 7 mars 1938): *L'officier de l'état civil qui reçoit la déclaration de naissance d'un enfant naturel doit en informer le juge de paix dans les trois jours.*

L'officier de l'état civil qui contrevient à cette disposition est puni d'une amende qui n'excède pas 100 francs; s'il y a récidive, l'amende peut être portée au double.

ART. 58

Ieder die een pasgeboren kind gevonden heeft, is gehouden het met de kleren en de andere bij het kind gevonden voorwerpen aan de ambtenaar van de burgerlijke stand af te geven en alle omstandigheden mede te delen betreffende de tijd wanneer en de plaats waar het gevonden werd.

Hiervan wordt een omstandig proces-verbaal opgemaakt, waarin bovendien vermeld worden de vermoedelijke leeftijd van het kind, zijn geslacht, de namen die aan het kind worden gegeven, en de burgerlijke overheid aan wie het wordt toevertrouwd. Dit proces-verbaal wordt in de registers ingeschreven.

Ongewijzigd. In 1804: *Een ieder die een nieuw geboóren kind zal gevonden hebben, zal schuldig zyn het zelven ter hand te stellen aan den amptenaer van den civielen staet, als mede de kleederen en andere effecten met het kind gevonden, en op-te-geven alle de omstandigheden van tyd en plaatse wanneer met het zelven zal gevonden hebben.*

Zal daer over een omstandig proces-verbael gesteld worden, het welk boven dien zal uytdrukken den waerscheynelyken ouderdom van het kind, deszelfs geslagt, de naemen die aen

het zelven zullen gegeven zyn, de civiele overheyd aen wie het zelven zal ter hand gesteld zyn. Het proces-verbael zal in de registers geboekt worden.

ART. 58

Toute personne qui aura trouvé un enfant nouveau-né, sera tenue de le remettre à l'officier de l'état civil, ainsi que les vêtements et autres effets trouvés avec l'enfant, et de déclarer toutes les circonstances du lieu où il aura été trouvé.

Il en sera dressé un procès-verbal détaillé, qui énoncera en outre l'âge apparent de l'enfant, son sexe, les noms qui lui seront donnés, l'autorité civile à laquelle il sera remis. Ce procès-verbal sera inscrit sur les registres.

Inchangé. En 1804: *Toute personne qui aura trouvé un enfant nouveau-né, sera tenue de le remettre à l'officier de l'état civil, ainsi que les vêtemens et autres effets trouvés avec l'enfant, et de déclarer toutes les circonstances du temps et du lieu où il aura été trouvé.*

Il en sera dressé un procès-verbal détaillé qui énoncera en outre l'âge apparent de l'enfant, son sexe, les noms qui lui seront donnés, l'autorité civile à laquelle il sera remis. Ce procès-verbal sera inscrit sur les registres.

ART. 59

Wordt een kind tijdens een zeereis geboren, dan begeeft de commandant van het schip zich persoonlijk en onverwijld naar het pasgeboren kind en ontvangt hij de aangifte van de moeder of van de vader, of van beide ouders, of, bij gebreke van dezen, van enige persoon die bij de bevalling tegenwoordig is geweest.

De akte van geboorte wordt achteraan op de monsterrol bijgeschreven.

Gewijzigd door art. 5 van de Wet van 31 maart 1987 tot wijziging van een aantal bepalingen betreffende de afstamming (B.S. 27 mei 1987).

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: *Komt er een kind ter wereld ten tyde van eene zeereyze, zoo zal den act van geborte binnen de drymael vier-en-twintig ueren opgesteld worden ten by wezen van den vader, by zoo verre dat den zelven present is, en van twee getuygen genomen onder de officieren van het schip, of wel, by ontbrekinge der zelve, onder de mannen van het scheépsvolk. Dezen act zal opgesteld worden, te weten, op de Staets-schepen, doór den officier van administratie der marine; en op de schepen toebehoorende aen eenen uytreeder ofte negociant, doór den kapiteyn, schipper of bestierder van het schip. Den act van geborte zal aengeteekend worden onder aen den lyst van het scheépsvolk.*

In 1807 werd *op de Staets-schepen* vervangen door *op de schepen van den Keyzer*.

Door art. 4 Wet van 15 december 1949 tot verbetering van de verouderde termen van de Franse tekst van het Burgerlijk Wetboek en tot vaststelling, in die tekst, van sommige stilzwijgende opheffingen (B.S. 1-3 januari 1950) werd *Keyzer* vervangen door *Staat*.

In 1961: *Wordt een kind tijdens een zeereis geboren, dan wordt de akte van geboorte binnen vierentwintig uren opgemaakt in tegenwoordigheid van de vader, indien hij ter plaatse is, en van twee getuigen, genomen uit de officieren van het schip of, bij gebreke van dezen, uit de bemanning.*

Op schepen van de Staat wordt die akte opgesteld door de officier van administratie bij de marine en op schepen toebehorend aan een reder of koopman, door de kapitein, gezagvoerder of schipper van het vaartuig. De akte van geboorte wordt achteraan op de monsterrol bijgeschreven.

ART. 59

S'il naît un enfant pendant un voyage de mer, le commandant du navire se rend personnellement et sans délai auprès du nouveau-né et reçoit la déclaration de la mère ou du père ou des deux auteurs ou, à leur défaut, de toute personne ayant assisté à l'accouchement.

L'acte de naissance est inscrit à la suite du rôle d'équipage.

Modifié par l'art. 5 Loi du 31 mars 1987 modifiant diverses dispositions légales relatives à la filiation (M.B. 27 mai 1987).

ANTÉCÉDENTS

En 1804: *S'il naît un enfant pendant un voyage de mer, l'acte de naissance sera dressé dans les vingt-quatre heures en présence du père, s'il est présent, et de deux témoins pris parmi les officiers du bâtiment, ou, à leur défaut, parmi les hommes de l'équipage. Cet acte sera rédigé, savoir, sur les bâtimens de l'Etat, par l'officier d'administration de la marine; et sur les bâtimens appartenant à un armateur ou négociant, par le capitaine, maître ou patron du navire. L'acte de naissance sera inscrit à la suite du rôle d'équipage.*

En 1807 *Etat* a été remplacé par *Empereur*.

Par l'art. 4 Loi du 15 décembre 1949 (M.B. 1-3 janvier 1950) corigeant les termes périmés du texte français du Code civil et y constatant certaines abrogations tacites *Empereur* a été remplacé par *Etat*.

ART. 60

In de eerste haven waar het schip binnenloopt, is de commandant gehouden om twee door hem ondertekende en voor echt verklaarde letterlijke afschriften van de door hem opgestelde akten van geboorte neer te leggen, namelijk in een Belgische haven, op het kantoor van de waterschout en in een vreemde haven, in handen van de consul.

Een van die afschriften blijft op het kantoor van de waterschout of op de kanselarij van het consulaat berusten; het andere wordt gezonden aan de minister van verkeerswezen, die een door hem voor echt verklaard afschrift van elk van die akten doet toekomen aan de ambtenaar van de burgerlijke stand van de woonplaats van het kind; een afschrift wordt dadelijk in de registers ingeschreven.

Gewijzigd door art. 6 Wet van 31 maart 1987 tot wijziging van een aantal bepalingen betreffende de afstamming (B.S. 27 mei 1987).

VOORGESCHIEDENIS

En 1804: *In de eerste haven alwaer het schip zal aenleggen, 't zy om aldaer op anker te liggen, 't zy uyt alle andere oorzaeke dan die der onttakelinge dier, zullen de officieren van administratie der marine, kapiteyn, schipper of bestierder, gehouden zyn over-te-brengen twee authentieke expeditiën der acten van geborte die zy zullen opgesteld hebben, te weten, in eene fransche haven, ten bureele van de geproposeérden tot de opschryvinge ter zee; ende in eene uytlandsche haven, in handen van den commissaris der commercieéle relatiën.*

De eene dezer expeditiën zal blyven berusten ten bureele der opschryvinge tot de zee, of wel ter cancellerye van het commissariaet; de andere zal opgezonden worden aan den minister der marine, den welken eene kopye, by hem bevestigd, van ieder der zelve acten, zal doen overmaeken aan den amptenaar van den civiel staet der domicilie des vaders van het kind, ofte van de moeder, is 't dat den vader onbekend is: deze kopye zal aenstonds in de registers geboekt worden.

Stilzwijgend gewijzigd door de Wet van 27 september 1842 over de policie der zeevaert (Bulletin Officiel 1842, nr. 84).

Door art. 1, 5, 6 en 7 Wet van 15 december 1949 tot verbetering van de verouderde termen van de Franse tekst van het Burgerlijk Wetboek en tot vaststelling, in die tekst, van sommige stilzwijgende opheffingen (B.S. 1-3 januari 1950) werd *Frans* vervangen door *Belgisch*, *gepreponeerd tot de opschriften ter zee door waterschout, der opschriften ter zee door van de waterschout en van de zeevaart door van het verkeerswezen.*

In 1961: *In de eerste haven waar het schip binnenloopt, hetzij om er tijdelijk aan te leggen, hetzij om enige andere reden dan om er opgelegd te worden, zijn de officieren van administratie bij de marine, de kapitein, gezagvoerder of schipper gehouden twee authentieke uitgiften van de door hen opgestelde akten van geboorte neer te leggen, namelijk, in een Belgische haven, op het kantoor van de waterschout, en in een vreemde haven, in handen van de consul.*

Een van die uitgiften blijft op het kantoor van de waterschout of op de kanselarij van het consulaat berusten; de andere wordt gezonden aan de minister van Verkeerswezen, die een door hem voor echt verklaard afschrift van elk van de akten doet toekomen aan de ambtenaar van de burgerlijke stand der woonplaats van de vader van het kind, of van de moeder indien de vader onbekend is; dit afschrift wordt dadelijk in de registers ingeschreven.

ART. 60

Au premier port où le navire abordera, le commandant sera tenu de déposer deux copies littérales signées et certifiées de sa main des actes de naissance qu'il aura rédigés, à savoir, dans un port belge, au bureau du commissaire maritime et dans un port étranger, entre les mains du consul.

L'une des copies restera déposée au bureau du commissaire maritime, ou à la chancellerie du consulat; l'autre sera envoyée au Ministre des communications, qui fera parvenir une copie, de lui certifiée, de chacun desdits actes, à l'officier de l'état civil du domicile de l'enfant; une copie sera inscrite de suite sur les registres.

Modifié par l'art. 6 Loi du 31 mars 1987 modifiant diverses dispositions légales relatives à la filiation (M.B. 27 mai 1987).

ANTÉCÉDENTS

En 1804: *Au premier port où le bâtiment abordera, soit de relâche, soit pour toute autre cause que celle de son désarmement, les officiers de l'administration de la marine, capitaine, maître ou patron, seront tenus de déposer deux expéditions authentiques des actes de naissance qu'ils auront rédigés, savoir, dans un port français, au bureau du préposé à l'inscription maritime; et dans un port étranger, entre les mains du commissaire des relations commerciales.*

L'une de ces expéditions restera déposée au bureau de l'inscription maritime, ou à la chancellerie du commissariat; l'autre sera envoyée au Ministre de la marine, qui fera parvenir une copie, de lui certifiée, de chacun desdits actes, à l'officier de l'état civil du domicile du père de l'enfant, ou de la mère, si le père est inconnu: cette copie sera inscrite de suite sur les registres.

Modifié tacitement par la Loi du 27 septembre 1842 sur la police maritime (Bulletin Officiel 1842, nr. 84).

Les articles 1er, 5, 6 et 7 Loi du 15 décembre 1949 (M.B. 1-3 janvier 1950) corrigeant les termes périmés du texte français du Code civil et y constatant certaines abrogations tacites ont remplacé *française* par *belge*, *préposé à l'inscription maritime* par *commissaire maritime*, *de l'inscription maritime* par *du commissaire maritime et de la marine* par *des communications*.

ART. 61

Opgeheven door art. 7 Wet van 31 maart 1987 tot wijziging van een aantal bepalingen betreffende de afstamming (B.S. 27 mei 1987).

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: *Ten aenkomste van het schip in de haven der ontakeling, zal den lyst van het scheeps-volk overgebrogt worden ten bureele van den gepreposeérden tot de zee-opschryvinge, den welken eene expeditie van den act van geboorte, by hem onderteekend, zal overzenden aan den amptenaer van den ciuilen staat der domicilie des vaders van het kind, ofte van de moeder, is 't dat den vader onbekend is; deze expeditie zal terstond in de registers geboekt worden.*

Stilzwijgend gewijzigd door Wet van 27 september 1842 op de policie der zeevaert (Bulletin Officiel 1842, nr. 84).

Door art. 5 Wet van 15 december 1949 tot verbetering van de verouderde termen van de Franse tekst van het Burgerlijk Wetboek en tot vaststelling, in die tekst, van sommige stilzwijgende opheffingen (B.S. 1-3 januari 1950) werd *gepreposeerd tot de zee-opschryvinge* vervangen door *waterschout*.

In 1961: *Bij aankomst van het schip in de haven waar het zal worden opgelegd, wordt de monsterrol neergelegd op het kantoor van de waterschout; deze doet door hem getekende uitgifte van de akte van geboorte toekomen aan de ambtenaar van de burgerlijke stand der woonplaats van de vader van het kind, of van de moeder indien de vader onbekend is; deze uitgifte wordt dadelijk in de registers ingeschreven.*

ART. 61

Abrogé par l'art. 7 Loi du 31 mars 1987 modifiant certaines dispositions légales relatives à la filiation (M.B. 27 mai 1987).

ANTÉCÉDENTS

En 1804: *A l'arrivée du bâtiment dans le port du désarmement, le rôle d'équipage sera déposé au bureau du préposé à l'inscription maritime, qui enverra une expédition de l'acte de naissance, de lui signée, à l'officier de l'état civil du domicile du père de l'enfant, ou de la mère, si le père est inconnu: cette expédition sera inscrite de suite sur les registres.*

Modifié par Loi du 27 septembre 1842 sur la police maritime (Bulletin Officiel 1842, nr. 84).

Par. l'art. 5 Loi du 15 décembre 1949 (M.B. 1-3 janvier 1950) corrigeant les termes périmés du texte français du Code civil et y constatant certaines abrogations tacites *préposé à l'inscription maritime* a été remplacé par *commissaire maritime*.

ART. 62

§1. De akte van erkennung vermeldt:

- 1° de voornamen, de naam, de plaats en datum van geboorte van het kind;
- 2° de voornamen, de naam, de woonplaats, de plaats en datum van geboorte van degene die het kind erkent en van de ouder ten aanzien van wie de afstamming reeds voor de erkennung vaststond;
- 3° in voorkomend geval, de toestemming van de personen bedoeld in de §§2 tot 4 van artikel 319, met vermelding van de voornamen, de naam, de woonplaats en de plaats en datum van geboorte van de wettelijke vertegenwoordiger van het kind indien hij in de erkennung heeft toegestemd.

Indien de in §4 van artikel 319 bedoelde personen niet hebben toegestemd in de akte van erkenning maar er niet tegen zijn opgekomen binnen de in dat artikel gestelde termijn of indien hun verzoek tot nietigverklaring is afgewezen bij een in kracht van gewijsde gegaan vonnis of arrest, wordt daarvan melding gemaakt op de kant van de akte van erkenning.

§2. *Zodra de akte van erkenning van het kind is opgemaakt, wordt daarvan melding gemaakt op de kant van zijn akte van geboorte.*

§3. *De ambtenaar van de burgerlijke stand die een akte van erkenning opmaakt, is gehouden daarvan binnen drie dagen kennis te geven aan de echtgenoot van de erkennner. Paragraaf 3 van artikel 50 is van toepassing.*

Gewijzigd door art. 8 van de wet van 31 maart 1987 tot wijziging van een aantal bepalingen betreffende de afstamming (B.S. 27 mei 1987).

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: *Den act van herkenninge van een kind zal geboekt worden in de registers, op den datum diér; zullende daer af mentie geschieden ter zyde van den act van geborte, indien er eenigen existeert.*

In 1961: *De akte van erkenning van een kind wordt in de registers ingeschreven volgens haar dagtekening, en er wordt melding van gemaakt op de kant van de akte van geboorte, indien er een is.*

ART. 62

§1er. *L'acte de reconnaissance mentionne:*

1. *les prénoms, le nom, le lieu et la date de naissance de l'enfant;*
2. *les prénoms, le nom, le domicile, le lieu et la date de naissance de celui qui reconnaît l'enfant et du parent à l'égard de qui le lien de filiation a déjà été établi avant la reconnaissance;*
3. *le cas échéant, le consentement des personnes visées à l'article 319, §§2 à 4, en indiquant les prénoms, le nom, le domicile, le lieu et la date de naissance du représentant légal de l'enfant s'il a consenti à la reconnaissance.*

Si les personnes mentionnées à l'article 319, §4, n'ont pas consenti à l'acte de reconnaissance mais ne se sont pas opposées à celle-ci dans le délai prévu à l'article précité ou si leur requête en annulation a été rejetée par jugement ou arrêt passé en force de chose jugée, il en est fait mention en marge de l'acte de reconnaissance.

§2. *Dès que l'acte de reconnaissance de l'enfant est établi, il en est fait mention en marge de son acte de naissance.*

§3. *L'officier de l'état civil qui dresse l'acte de reconnaissance est tenu d'en informer, dans les trois jours, le conjoint du déclarant. Le §3 de l'article 50 est applicable.*

Modifié par l'art. 8 Loi du 31 mars 1987 modifiant certaines diverses dispositions légales relatives à la filiation (M.B. 27 mai 1987).

ANTÉCÉDENTS

In 1804: *L'acte de reconnaissance d'un enfant sera inscrit sur les registres, à sa date; et il en sera fait mention en marge de l'acte de naissance, s'il en existe un.*

Hoofdstuk III. Akten van aangifte en akten van huwelijk

Gewijzigd door art. 2 Wet van 4 mei 1999 tot wijziging van een aantal bepalingen betreffende het huwelijk (B.S. 1 juli 1999), in werking getreden op 1 januari 2000 (art. 25).

In 1804: *Der acten van houwelyk*

In 1961: *Akten van huwelijk*

Chapitre III. Actes de déclaration et actes de mariage

Modifié par l'art. 2 Loi du 4 mai 1999 modifiant certaines dispositions relatives au mariage (M.B. 1er juillet 1999), entré en vigueur le 1er janvier 2000 (art. 25).

En 1804: *Des actes de mariage*

ART. 63

§1. Zij die een huwelijk willen aangaan, moeten daarvan onder voorlegging van de in artikel 64 bedoelde documenten, aangifte doen bij de ambtenaar van de burgerlijke stand van de gemeente waar een van de aanstaande echtgenoten zijn inschrijving in het bevolkings-, vreemdelingen- of wachtregister heeft op de datum van de opmaak van de akte van aangifte.

Indien geen van de aanstaande echtgenoten een inschrijving heeft in een van de in het eerste lid bedoelde registers, of indien de actuele verblijfplaats van één van hen of beiden om gegrondte redenen niet met deze inschrijving overeenstemt, kan de aangifte gebeuren bij de ambtenaar van de burgerlijke stand van de actuele verblijfplaats van een van de aanstaande echtgenoten.

Voor Belgen die in het buitenland verblijven en die niet zijn ingeschreven in het bevolkingsregister van een Belgische gemeente, kan de aangifte gebeuren bij de ambtenaar van de burgerlijke stand van de gemeente van de laatste inschrijving in het bevolkings-, vreemdelingen- of wachtregister van een van de aanstaande echtgenoten, of van de gemeente waar een bloedverwant tot en met de tweede graad van een van de aanstaande echtgenoten zijn inschrijving heeft op de datum van de opmaak van de akte, of van de geboorteplaats van een van de aanstaande echtgenoten.

Bij ontstentenis hiervan kan de aangifte gebeuren bij de ambtenaar van de burgerlijke stand van Brussel.

§2. De aangifte gebeurt door één der aanstaande echtgenoten of door beiden.

De ambtenaar van de burgerlijke stand maakt van deze aangifte een akte op.

Zij wordt ingeschreven in een enkel register, dat genummerd en geparafeerd wordt zoals bedoeld in artikel 41, en dat op het einde van ieder jaar wordt neergelegd op de griffie van de rechtbank van eerste aanleg.

§3. Indien één van de aanstaande echtgenoten of beiden op de dag van de opmaak van de akte hun inschrijving in het bevolkings-, vreemdelingen- of wachtregister of hun actuele verblijfplaats niet hebben binnen de gemeente, zendt de ambtenaar van de burgerlijke stand die de akte heeft opgemaakt, onmiddellijk een afschrift van de akte aan de ambtenaar van de burgerlijke stand van de gemeente van inschrijving in een van deze registers of van de actuele verblijfplaats in België van deze aanstaande echtgenoten of echtgenoten.

De ambtenaar van de burgerlijke stand die de in vorig lid bedoelde kennisgeving heeft ontvangen gaat na of er geen huwelijksbeletselen zijn. In voorkomend geval meldt hij dit binnen de tien dagen na ontvangst van de kennisgeving aan de ambtenaar van de burgerlijke stand die de akte van aangifte heeft opgemaakt.

§4. Wanneer de belanghebbende partijen in gebreke blijven de in artikel 64 bedoelde documenten over te leggen, weigert de ambtenaar van de burgerlijke stand over te gaan tot de opmaak van de akte.

De ambtenaar van de burgerlijke stand brengt zijn met redenen omklede beslissing zonder verwijl ter kennis van de belanghebbende partijen. Terzelfdertijd wordt een afschrift hiervan, samen met een kopie van alle nuttige documenten, overgemaakt aan de procureur des Konings van het gerechtelijk arrondissement waarin de weigering plaatsvond.

Indien één van de aanstaande echtgenoten of beiden op de dag van de weigering van de opmaak van de akte hun inschrijving in het bevolkings-, vreemdelingen- of wachtregister of hun actuele verblijfplaats niet hebben binnen de gemeente, zendt de ambtenaar van de burgerlijke stand die weigert de akte op te maken een kennisgeving hiervan aan de ambtenaar van de burgerlijke stand aan wie het in §3 bedoelde afschrift van de akte van aangifte had moeten worden overgemaakt.

Door de belanghebbende partijen kan tegen de weigering door de ambtenaar van de burgerlijke stand binnen de maand na de kennisgeving van zijn beslissing, beroep worden ingesteld bij de rechtbank van eerste aanleg.

Opnieuw ingevoegd door art. 3 Wet van 4 mei 1999 tot wijziging van een aantal bepalingen betreffende het huwelijk (B.S. 1 juli 1999), in werking getreden op 1 januari 2000 (art. 25).

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: *Voör het aengaen van het houwelyk zal den amptenaer van den civielen staat twee publicatiën, met tusschen-tyd van agt dagen, op eenen zondag, doen voör de deure van het gemeynete-huys. Deze publicatiën, en den act die daer over zal opgesteld worden, zullen uytdrukken de voórnaemen, toenaemen, professiën en domiciliën der toekomende conjoinenten, hunne qualiteyt van meerderjaerige of van minderjaerige, mitsgaeders de voórnaamen, toenaemen, professiën en domiciliën van hunne vaders en moeders. Dezen act zal, bovendiën, uytdrukken de dagen, plaatzen en ueren, wanneer dat de publicatiën zullen gebeurd zyn: den zelven zal geboekt worden in eenen enkelen register, den welken gequoteért en geparaphéért zal zyn gelyk erin den artikel 41 gezegd is, ende, op het eynde van elken jaere, overgebrogt zal worden ter greffie der regtbanke van het arrondissement.*

Opgeheven door art. 10 Wet van 26 december 1891 tot wijziging van eenige bepalingen betreffende het huwelijk (B.S. 2-3 januari 1892).

Vervangen door art. 1 Wet van 26 december 1891 tot wijziging van eenige bepalingen betreffende het huwelijk (B.S. 2-3 januari 1892): *Voor het sluiten van het huwelijk, doet de ambtenaar van den burgerlijken stand op eenen Zondag eene afkondiging aan de deur van het gemeentehuis. Die afkondiging vermeldt de voornamen, de namen, het beroep, de domicilie en de verblijfplaats van de toekomstige echtelingen, hunnen hoedanigheid als meerderjarigen of minderjarigen, alsmede de voornamen, de namen, het beroep, het domicilie en de verblijfplaats van hunnen vaders en moeders. Zij vermeldt daarenboven den dag, de plaats en het uur waarop zij gedaan werd. Zij wordt overgeschreven op een enkel register, genummerd en gekortteekend zoals gezegd wordt in artikel 41 van het Burgerlijk Wetboek, en op het einde van ieder jaar neergelegd ter griffie van de arrondissementsrechtkant.*

Artikel 1 Wet van 26 december 1891 tot wijziging van eenige bepalingen betreffende het huwelijk (B.S. 2-3 januari 1892) werd aangevuld door art. 3 Wet van 7 januari 1908 betreffende maatregelen om de voltrekking van het huwelijk te vergemakkelijken (B.S. 15 januari 1908), na gedaan werd werd ingevoegd: *alsmede de gemeente waar het huwelijk zal voltrokken worden.*

In 1961 werd art. 1 als volgt vertaald: *Vóór de voltrekking van het huwelijk doet de ambtenaar van de burgerlijke stand, op een zondag, een afkondiging aan de deur van het gemeentehuis. Deze afkondiging vermeldt de voornamen, de naam, het beroep, de woonplaats en de verblijfplaats van de aanstaande echtgenoten, hun staat van meerderjarigheid of minderjarigheid, en de voornamen, de naam, het beroep, de woonplaats en de verblijfplaats van hun vader en hun moeder. Zij vermeldt bovendien de dag, de plaats en het uur waarop zij gedaan werd, alsook de gemeente waar het huwelijk werd voltrokken. Zij wordt overgeschreven in een enkel register, dat genummerd en geparafeerd wordt zoals in artikel 41 van het Burgerlijk Wetboek bepaald is, dat aan het einde van ieder jaar op de griffie van de rechtbank van het arrondissement wordt neergelegd.*

Artikel 1 Wet van 26 december 1891 tot wijziging van eenige bepalingen betreffende het huwelijk werd opgeheven door art. 22 Wet van 4 mei 1999 tot wijziging van een aantal bepalingen betreffende het huwelijk (B.S. 1 juli 1999), in werking getreden op 1 januari 2000 (art. 25).

ART. 63

§1er. Ceux qui désirent contracter mariage sont tenus d'en faire la déclaration, moyennant le dépôt des documents visés à l'article 64, à l'officier de l'état civil de la commune où l'un des futurs époux est inscrit dans les registres de la population, le registre des étrangers ou le registre d'attente à la date de l'établissement de l'acte de déclaration.

Si aucun des futurs époux n'est inscrit dans l'un des registres visés à l'alinéa 1er, ou si la résidence actuelle de l'un d'eux ou des deux ne correspond pas, pour des raisons légitimes, à cette inscription, la déclaration peut être faite à l'officier de l'état civil de la résidence actuelle de l'un des futurs époux.

Pour les Belges qui résident à l'étranger et qui ne sont pas inscrits dans les registres de la population d'une commune belge, la déclaration peut être faite à l'officier de l'état civil de la commune de la dernière inscription, dans les registres de la population, le registre des étrangers ou le registre d'attente, de l'un des futurs époux, ou de la commune où un parent jusqu'au deuxième degré de l'un des futurs époux est inscrit à la date de l'établissement de l'acte, ou du lieu de naissance de l'un des futurs époux. A défaut, la déclaration peut être faite à l'officier de l'état civil de Bruxelles.

§2. La déclaration est faite par l'un des futurs époux ou par les deux.

L'officier de l'état civil dresse acte de cette déclaration.

Il est inscrit dans un registre unique, coté et paraphé conformément à l'article 41 et déposé à la fin de chaque année au greffe du tribunal de première instance.

§3. Si l'un des futurs époux ou les deux ne sont pas inscrits, au jour de l'établissement de l'acte, dans les registres de la population, le registre des étrangers ou le registre d'attente de la commune, ou n'y ont pas leur résidence actuelle, l'officier de l'état civil qui a dressé l'acte en adresse immédiatement une copie à l'officier de l'état civil de la commune où ce futur époux ou ces futurs époux sont inscrits dans l'un de ces registres ou ont leur résidence actuelle.

L'officier de l'état civil qui a reçu la notification visée à l'alinéa précédent vérifie s'il n'existe pas d'empêchements à mariage. Le cas échéant, il le signale, dans les dix jours de la réception de la notification, à l'officier de l'état civil qui a dressé l'acte de déclaration.

§4. Lorsque les parties intéressées restent en défaut de déposer les documents visés à l'article 64, l'officier de l'état civil refuse de dresser l'acte.

L'officier de l'état civil notifie sans délai sa décision motivée aux parties intéressées. Une copie, accompagnée d'une copie de tous documents utiles, est transmise en même temps au procureur du Roi de l'arrondissement judiciaire dans lequel le refus a été exprimé.

Si l'un des futurs époux ou les deux ne sont pas inscrits, au jour du refus de dresser l'acte, dans les registres de la population, le registre des étrangers ou le registre d'attente de la commune, l'officier de l'état civil qui refuse de dresser l'acte civil auquel la copie de l'acte de déclaration visée au §3 aurait dû être adressée.

Le refus de l'officier de l'acte civil est susceptible de recours, dans le délai d'un mois suivant la notification de sa décision, par les parties intéressées, devant le tribunal de première instance.

Rétablissement par l'art. 3 Loi du 4 mai 1999 modifiant certaines dispositions relatives au mariage (M.B. 1er juillet 1999), entré en vigueur le 1er janvier 2000 (art. 25).

ANTÉCÉDENTS

En 1804: Avant la célébration du mariage, l'officier de l'état civil fera deux publications, à huit jours d'intervalle, un jour de dimanche, devant la porte de la maison commune. Ces publications, et l'acte qui en sera dressé, énonceront les prénoms, noms, professions et domiciles des futurs époux, leur qualité de majeurs ou de mineurs, et les prénoms, noms, professions et domiciles de leurs pères et mères. Cet acte énoncera, en outre, les jours, lieux et heures où les publications auront été faites: il sera inscrit sur un seul registre, qui sera coté et paraphé comme il est dit en l'article 41, et déposé, à la fin de chaque année, au greffe du tribunal de l'arrondissement.

Abrogé par l'art. 10 Loi du 26 décembre 1891 apportant des modifications à quelques dispositions relatives au mariage (M.B. 31 décembre 1891).

Remplacé par l'art. 1er Loi du 26 décembre 1891 apportant des modifications à quelques dispositions relatives au mariage (M.B. 31 décembre 1891): *Avant la célébration du mariage, l'officier de l'état civil fait une publication, un jour de dimanche, à la porte de la maison commune. Cette publication énonce les prénoms, noms, professions, domicile et résidence des futurs époux, leur qualité de majeur ou de mineur, et les prénoms, noms, professions, domicile et résidence de leurs pères et mères. Elle énonce en outre les jour, lieu en heure où elle a été faite. Elle est transcrise sur un seul registre, coté et paraphé comme il est dit en article 41 du Code civil, et déposé, à la fin de chaque année, au greffe du tribunal de l'arrondissement.*

L'art. 1er Loi du 26 décembre 1891 apportant des modifications à quelques dispositions relatives au mariage (M.B. 31 décembre 1891) a été complété par l'art. 3 Loi du 7 janvier 1908 sur les mesures destinées à faciliter la célébration des mariages (M.B. 15 janvier 1908), après à été faite a été inséré *ainsi que la commune où le mariage sera célébré.*

L'art. 1er Loi du 26 décembre 1891 apportant des modifications à quelques dispositions relatives au mariage (M.B. 31 décembre 1891) a été abrogé par l'art. 22 Loi du 4 mai 1999 modifiant certaines dispositions relatives au mariage (M.B. 1er juillet 1999), entré en vigueur le 1er janvier 2000 (art. 25).

ART. 64

§1. Bij de aangifte van het huwelijk worden aan de ambtenaar van de burgerlijke stand voor ieder der aanstaande echtgenoten de volgende documenten voorgelegd:

- 1° een voor eensluidend verklaard afschrift van de akte van geboorte;
- 2° een bewijs van identiteit;
- 3° een bewijs van nationaliteit;
- 4° een bewijs van de ongehuwde staat, en in voorkomend geval van de ontbinding of nietigverklaring van de vorige huwelijken;
- 5° een bewijs van de inschrijving in het bevolkings-, vreemdelingen- of wachtregister en/of een bewijs van de actuele verblijfplaats;
- 6° in voorkomend geval, een gelegaliseerd schriftelijk bewijs uitgaande van de bij de aangifte van het huwelijk afwezige aanstaande echtgenoot, waaruit diens instemming met de aangifte blijkt;
- 7° ieder ander authentiek stuk waaruit blijkt dat in hoofde van de betrokkenen is voldaan aan de door de wet gestelde voorwaarden om een huwelijk te mogen aangaan.

§2. Indien de overgelegde documenten in een vreemde taal zijn opgemaakt, kan de ambtenaar van de burgerlijke stand om een voor eensluidend verklaarde vertaling ervan verzoeken.

Opnieuw ingevoegd door art. 4 Wet van 4 mei 1999 tot wijziging van een aantal bepalingen betreffende het huwelijk (B.S. 1 juli 1999), in werking getreden op 1 januari 2000 (art. 25).

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: *Een extract uyt den act van publicatie zal er aengeplakt worden en aengeplakt blyven aen de deure van het gemeynte-huys ten tyde der agt dagen van den tusschenfyd van d'eeene publicatie tot d'andere. Het houwelyk zal niet mogen aengegaen worden voor den derden dag, van den dag af en daeronder niet begrepen dien der tweede publicatie.*

Opgeheven door art. 10 Wet van 26 december 1891 tot wijziging van enige bepalingen betreffende het huwelijk (B.S. 2-3 januari 1892).

Vervangen door art. 2 Wet van 26 december 1891 tot wijziging van enige bepalingen betreffende het huwelijk (B.S. 2-3 januari 1892): *De akte van afkondiging blijft aan de deur van het gemeentehuis geplakt. Het huwelijk mag niet gesloten worden voor den tienden dag sedert den dag der afkondiging, dezen laatsten niet inbegrepen.*

In 1961 werd art. 2 als volgt vertaald: *De akte van afkondiging blijft aan de deur van het gemeentehuis aangeplakt. Het huwelijk mag niet voltrokken worden vóór de tiende dag na die van de afkondiging, deze dag zelf niet inbegrepen.*

Art. 2 Wet van 26 december 1891 tot wijziging van enige bepalingen betreffende het huwelijk (B.S. 2-3 januari 1892) werd opgeheven door art. 22 Wet van 4 mei 1999 tot wijziging van een aantal bepalingen betreffende het huwelijk (B.S. 1 juli 1999), in werking getreden op 1 januari 2000 (art. 25).

ART. 64

§1er. Lors de la déclaration du mariage, les documents suivants sont, pour chacun des futurs époux, remis à l'officier de l'état civil:

- 1° une copie conforme de l'acte de naissance;
- 2° une preuve d'identité;
- 3° une preuve de nationalité;

4° une preuve de célibat et, le cas échéant, de la dissolution ou de l'annulation des précédents mariages;

5° une preuve de l'inscription dans les registres de la population, le registre des étranglers ou le registre d'attente et/ou une preuve de la résidence actuelle;

6° le cas échéant, une preuve écrite légalisée, émanant du futur époux absent lors de la déclaration du mariage, dont il ressort que celui-ci consent à la déclaration;

7° toute autre pièce authentique dont il ressort que l'intéressé remplit les conditions requises par la loi pour pouvoir contracter mariage.

§2. Si les documents remis sont établis dans une langue étrangère, l'officier de l'état civil peut en demander une traduction certifiée conforme.

Rétablissement par l'art. 4 Loi du 4 mai 1999 modifiant certaines dispositions relatives au mariage (M.B. 1er juillet 1999), entré en vigueur le 1er janvier 2000 (art. 25).

ANTÉCÉDENTS

En 1804: *Un extrait de l'acte de publication sera et restera affiché à la porte de la maison commune, pendant les huit jours d'intervalle de l'une à l'autre publication. Le mariage ne pourra être célébré avant le troisième jour, depuis et non compris celui de la seconde publication.*

Abrogé par l'art. 10 Loi du 26 décembre 1891 apportant des modifications à quelques dispositions relatives au mariage (M.B. 31 décembre 1891).

Remplacé par l'art. 2 Loi du 26 décembre 1891 apportant des modifications à quelques dispositions relatives au mariage (M.B. 31 décembre 1891): *L'acte de publication reste affiché à la porte de la maison commune. Le mariage ne peut être célébré avant le dixième jour, depuis et non compris celui de la publication.*

L'art. 2 Loi du 26 décembre 1891 apportant des modifications à quelques dispositions relatives au mariage (M.B. 31 décembre 1891) a été abrogé par l'art. 22 Loi du 4 mai 1999 modifiant certaines dispositions relatives au mariage (M.B. 1er juillet 1999), entré en vigueur le 1er janvier 2000 (art. 25).

ART. 65

Art. 3 Wet van 26 december 1891 tot wijziging van enige bepalingen betreffende het huwelijk (B.S. 2-3 januari 1892) werd opgeheven door art. 22 Wet van 4 mei 1999 tot wijziging van een aantal bepalingen betreffende het huwelijk (B.S. 1 juli 1999), in werking getreden op 1 januari 2000 (art. 25).

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: *Heeft men het huwelyk niet aengegaen binnen het jaer, van den dag af naer het expireren van den tyd der publicatiën, zoo zal het zelven niet meer mogen aengegaen worden dan naer dat er nieuwe publicatiën zullen geschied zyn op de gestelden voet als voóren.*

Opgeheven door art. 10 Wet van 26 december 1891 tot wijziging van enige bepalingen betreffende het huwelijk (B.S. 2-3 janvier 1892).

Vervangen door art. 3 Wet van 26 december 1891 tot wijziging van enige bepalingen betreffende het huwelijk (B.S. 2-3 janvier 1892): *Wordt het huwelyk niet gesloten binnen het jaar, te rekenen van het einde des tijdsverloops na de afkondiging, dan kan het maar gesloten worden na een nieuwe afkondiging, gedaan in bovemelde vorm.*

In 1961 werd art. 3 als volgt vertaald: *Indien het huwelyk niet voltrokken is binnen een jaar sinds het verstrijken van de termijn van afkondiging, mag het niet meer worden voltrokken dan nadat een nieuwe afkondiging, in de hierboven bepaalde vorm, gedaan is.*

ART. 65

L'art. 3 Loi du 26 décembre 1891 apportant des modifications à quelques dispositions relatives au mariage (M.B. 31 décembre 1891) a été abrogé par l'art. 22 Loi du 4 mai 1999 (B.S. 1er juillet 1999), entré en vigueur le 1er janvier 2000 (art. 25).

ANTÉCÉDENTS

En 1804: Si le mariage n'a pas été célébré dans l'année, à compter de l'expiration du délai des publications, il ne pourra plus être célébré qu'après que de nouvelles publications auront été faites dans la forme ci-dessus prescrite.

Abrogé par l'art. 10 Loi du 26 décembre 1891 apportant des modifications à quelques dispositions relatives au mariage (M.B. 31 décembre 1891).

Remplacé par l'art. 3 Loi du 26 décembre 1891 apportant des modifications à quelques dispositions relatives au mariage (M.B. 31 décembre 1891): *Si le mariage n'a pas été célébré dans l'année, à compter de l'expiration du délai de la publication, il ne peut plus être célébré qu'après une nouvelle publication faite dans la forme ci-dessus.*

ART. 66

De akten van verzet tegen het huwelijk worden op het origineel en op het afschrift ondertekend door hen die zich tegen het huwelijk verzetten, of door hun gemachtigden, voorzien van een bijzondere en authentieke volmacht; zij worden met het afschrift van de volmacht, betekend aan de persoon of aan de woonplaats van de partijen en aan de ambtenaar van de burgerlijke stand die de akte van aangifte heeft opgemaakt.

De ambtenaar van de burgerlijke stand viseert het origineel.

Gewijzigd door art. 5 Wet van 4 mei 1999 tot wijziging van een aantal bepalingen betreffende het huwelijk (B.S. 1 juli 1999), in werking getreden op 1 januari 2000 (art. 25).

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: De acten van oppositie tegens het houwelyk zullen op 't origineel en opde kopye ondertekend zyn by de opponenter of by de lieden die by hun by speciale en authentieke procuratie bemagtigd zyn; zy zullen, benevens de kopye van de procuratie, geinsinueert worden aen den persoon of wel ter domicilie van de partyen, mitsgaeders aen den amptenaer van den civiel staet, den welken deszelfs visa zal stellen op het orgineel.

Gewijzigd door art. 1 Wet van 7 januari 1908 betreffende maatregelen om de voltrekking der huwelijken te vergemakkelijken (B.S. 15 januari 1908): *De akten van stuiting des huwelijks worden op het origineel en op het afschrift ondertekend door hen van wie de stuiting uitgaat of door hunne bij eene bijzondere en authentieke volmacht, betekend aan den persoon of aan de woonplaats der partijen en aan den ambtenaar van de burgerlijken stand der gemeente waar, volgens de akte van afkondiging het huwelijk zal worden voltrokken.*

Moet het huwelijk buitenlands worden voltrokken, dan mag de stuiting worden betekend aan elken ambtenaar van den burgerlijken stand die de afkondiging heeft gedaan;

De ambtenaar van den burgerlijken stand plaatst zijn visa op het origineel.

In 1961: *De akten van verzet tegen het huwelijk worden op het origineel en op het afschrift ondertekend door hen die zich tegen het huwelijk verzetten, of door hun gemachtigden, voorzien van een bijzondere en authentieke volmacht; zij worden met het afschrift van de volmacht, betekend aan de persoon of aan de woonplaats van de partijen en aan de ambtenaar van de burgerlijke stand van de gemeente waar, volgens de akten van afkondiging, het huwelijk zal worden voltrokken.*

Indien het huwelijk in buitenland moet worden voltrokken, kan het verzet betekend worden aan iedere ambtenaar van de burgerlijke stand die de afkondiging heeft gedaan.

De ambtenaar van de burgerlijke stand plaatst zijn visum op het origineel.

ART. 66

Les actes d'opposition au mariage sont signés sur l'original et sur la copie par les opposants ou par leurs fondés de procuration spéciale et authentique; ils sont signifiés avec la copie de la procuration à la personne ou au domicile des parties et à l'officier de l'état civil qui a dressé l'acte de déclaration.

L'officier de l'état civil vise l'original.

Modifié par l'art. 5 Loi du 4 mai 1999 modifiant certaines dispositions relatives au mariage (M.B. 1er juillet 1999), entré en vigueur le 1er janvier 2000 (art. 25).

ANTÉCÉDENTS

En 1804: *Les actes d'opposition au mariage seront signés sur l'original et sur la copie par les opposants ou par leurs fondés de procuration spéciale et authentique; ils seront signifiés, avec la copie de la procuration, à la personne ou au domicile des parties, et à l'officier de l'état civil, qui mettra son visa sur l'original.*

Modifié par l'art. 1er Loi du 7 janvier 1908 sur les mesures destinées à faciliter la célébration des mariages (M.B. 15 janvier 1908): *Les actes d'opposition au mariage seront signés sur l'original et sur la copie par les opposants ou par leurs fondés de procuration spéciale et authentique; ils seront signifiés, avec la copie de la procuration, à la personne ou au domicile des parties et à l'officier de l'état civil de la commune où, d'après l'acte de publication, le mariage sera célébré.*

Si le mariage doit être célébré en pays étranger, l'opposition pourra être signifiée à tout officier de l'état civil qui aura fait la publication.

L'officier de l'état civil mettra son visa sur l'original.

ART. 67

De ambtenaar van de burgerlijke stand maakt onverwijd in het register van de aangiften beknopt melding van elk verzet; eveneens maakt hij, op de kant van de inschrijving van zodanig verzet, melding van de vonnissen of van de akten van opheffing waarvan een uitgifte hem is ter hand gesteld.

Door art. 6 van de wet van 4 mei 1999 tot wijziging van een aantal bepalingen betreffende het huwelijk (B.S. 1 juli 1999), in werking getreden op 1 januari 2000 (art. 25) werd *afkondigingen* vervangen door *aangiften*.

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: *Den amptenaer van den civielen staet zal, zonder uytstel, een sommiere mentie maeken van de oppositiën op het register der publicatiën; hy zal ook, ter zyde der aenteekening van de gemelde oppositiën, mentie maeken van de vonnissen, of van de acten van intrekkinge van verbod waer af er expeditie aen hem zal terhand gesteld zyn.*

In 1961: *De ambtenaar van de burgerlijke stand maakt onverwijd in het register van de afkondigingen beknopt melding van elk verzet; eveneens maakt hij, op de kant van de inschrijving van zodanig verzet, melding van de vonnissen of van de akten van opheffing waarvan een uitgifte hem is ter hand gesteld.*

ART. 67

L'officier de l'état civil fera, sans délai, une mention sommaire des oppositions sur le registre des déclarations; il fera aussi mention, en marge de l'inscription desdites

oppositions, des jugements, ou des actes de mainlevée dont expédition lui aura été remise.

Par l'art. 6 du loi du 4 mai 1999 modifiant certaines dispositions relatives au mariage (M.B. 1er juillet 1999), entré en vigueur le 1er janvier 2000 (art. 25) *publications* a été remplacé par *déclarations*.

ANTÉCÉDENTS

En 1804: *L'officier de l'état civil fera, sans délai, une mention sommaire des oppositions sur le registre des publications; il fera aussi mention, en marge de l'inscription desdites oppositions, des jugemens ou des actes de main-levée dont expédition lui aura été remise.*

ART. 68

In geval van verzet mag de ambtenaar van de burgerlijke stand het huwelijk niet voltrekken vooraleer men hem de opheffing van het verzet heeft ter hand gesteld, op straffe van driehonderd frank geldboete en van vergoeding van alle schade.

Door artikel 2 van de wet van 26 juni 2000 betreffende de invoering van de euro in de wetgeving die betrekking heeft op aangelegenheden in artikel 78 van de Grondwet (B.S. 29 juli 2000), in werking getreden op 1 januari 2002 (art. 9) werd *frank* vervangen door *euro*.

VOORGESCHIEDENIS

En 1804: *In kas van verbod, en zal den amptenaer van den civielen staet over het houwelyk niet mogen staen, ten zy dat men hem alvoorens terhand gesteld heeft de intrekkinge van diën, op pene van dry honderd francs amende, en van vergoedinge van alle schaeden-intresten.*

En 1961: *In geval van verzet mag de ambtenaar van de burgerlijke stand het huwelijk niet voltrekken vooraleer men hem de opheffing van het verzet heeft ter hand gesteld, op straffe van driehonderd frank geldboete en van vergoeding van alle schade.*

ART. 68

En cas d'opposition, l'officier de l'état civil ne pourra célébrer le mariage, avant qu'on lui en ait remis la mainlevée, sous peine de trois cents euro d'amende, et de tous dommages-intérêts.

Par l'art. 2 Loi du 26 juin 2000 relative à l'introduction de l'euro dans la législation concernant les matières visées à l'article 78 de la Constitution (M.B. 29 juillet 2000), entré en vigueur le 1er janvier 2002 (art. 9) *francs* a été remplacé par *euro*.

ANTÉCÉDENTS

En 1804: *En cas d'opposition, l'officier de l'état civil ne pourra célébrer le mariage, avant qu'on lui en ait remis la main-levée, sous peine de trois cents francs d'amende, et de tous dommages-intérêts.*

ART. 69

Opgeheven door art. 7 van de wet van 4 mei 1999 tot wijziging van een aantal bepalingen betreffende het huwelijk (B.S. 1 juli 1999), inwerking getreden op 1 januari 2000 (art. 25).

VOORGESCHIEDENIS

En 1804: *Is er geen verbod, zoo zal daer af mentie gemaekt worden in den act van houwelyk; en zyn de publicatiën geschied in verscheide gemeynten, zoo zullen de partyen eene*

certificatie overbrengen verleden by den civielen amptenaer van iedere gemeynte, waer uyt zal komen te blyken dat er geen verbod en existeért.

Gewijzigd door art. 1 Wet van 7 januari 1908 betreffende maatregelen om de voltrekking der huwelijken te vergemakkelijken (B.S. 15 januari 1908): *Indien er geen stuiting is, wordt daarvan melding gemaakt in de huwelijksakte, en indien de afkondiging in verscheidene gemeenten is gedaan, wordt door partijen overgelegd een getuigschrift afgegeven door den ambtenaar van den burgerlijken stand van elke gemeente, vaststellende den dag waarop de afkondiging is geschied.*

In 1961: *Indien er geen verzet is, wordt zulks in de akte van huwelijk vermeld; en indien in verschillende gemeenten afkondiging heeft plaatsgehad, leggen de partijen een getuigschrift over, afgegeven door de ambtenaar van de burgerlijke stand van elke gemeente waarbij wordt vastgesteld op welke dag de afkondiging is gedaan.*

ART. 69

Abrégé par l'art. 7 Loi du 4 mai 1999 modifiant certaines dispositions relatives au mariage (M.B. 1er juillet 1999), entré en vigueur le 1er janvier 2000 (art. 25).

ANTÉCÉDENTS

En 1804: *S'il n'y a point d'opposition, il en sera fait mention dans l'acte de mariage; et si les publications ont été faites dans plusieurs communes, les parties remettront un certificat délivré par l'officier de l'état civil de chaque commune, constatant qu'il n'existe point d'opposition.*

Modifié par l'art. 1er Loi du 7 janvier 1908 sur les mesures destinées à faciliter la célébration des mariages (M.B. 15 janvier 1908): *S'il n'y a point d'opposition, il en sera fait mention dans l'acte de mariage; et si la publication a été faite dans plusieurs communes, les parties remettront un certificat, délivré par l'officier de l'état civil de chaque commune, constatant la date à laquelle elle a été faite.*

ART. 70

De echtgenoot die in de onmogelijkheid verkeert zich de akte van geboorte te verschaffen, kan deze vervangen door een akte van bekendheid, afgegeven door de vrederechter van zijn geboorteplaats of door die van zijn woonplaats.

Gewijzigd door art. 8 Wet van 4 mei 1999 tot wijziging van een aantal bepalingen betreffende het huwelijk (B.S. 1 juli 1999), in werking getreden op 1 januari 2000 (art. 25).

VOORGESCHIEDENIS

En 1804: *Den amptenaer van den civielen staet zal zig den act van geborte van ieder der toekomende conjoointen doen overbrengen. Diën der conjoointen aan wie het onmogelyk zoude zyn van den zelven te bekomen, zal hem mogen suppleeren met het inbrengen van eenen act van kennelykheyd verleden by den peys-regter zynder geborte-plaetse, ofwel by diën zynder domicilie.*

In 1961: *De ambtenaar van de burgerlijke stand doet zich de akte van geboorte van ieder der aanstaande echtgenoten ter hand stellen. De echtgenoot die in de onmogelijkheid verkeert zich de akte van geboorte te verschaffen, kan deze vervangen door een akte van bekendheid, afgegeven door de vrederechter van zijn geboorteplaats of door die van zijn woonplaats.*

ART. 70

L'époux qui se trouve dans l'impossibilité de se procurer son acte de naissance peut le suppléer par un acte de notoriété délivré par le juge de paix de son lieu de naissance ou par celui de son domicile.

Modifié par l'art. 8 Loi du 4 mai 1999 modifiant certaines dispositions relatives au mariage (M.B. 1er juillet 1999), entré en vigueur le 1er janvier 2000 (art. 25).

ANTÉCÉDENTS

En 1804: L'officier de l'état civil se fera remettre l'acte de naissance de chacun des futurs époux. Celui des époux qui serait dans l'impossibilité de se le procurer, pourra le suppléer en rapportant un acte de notoriété délivré par le juge de paix du lieu de sa naissance, ou par celui de son domicile.

ART. 71

In de akte van bekendheid verklaren twee getuigen, van het mannelijke of vrouwelijke geslacht, bloedverwanten of geen bloedverwanten, de voornamen, de naam, het beroep en de woonplaats van de aanstaande echtgenoot, en die van zijn ouders, indien deze bekend zijn, de plaats en, zo mogelijk, het tijdstip van zijn geboorte en de redenen die beletten de akte ervan over te leggen.

De getuigen tekenen met de vrederechter de akte van bekendheid en, indien er zijn die niet in staat zijn te tekenen of niet kunnen tekenen, wordt dit vermeld.

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: Den act van kennelykheyd zal behelzen het verklaeren by zeven getuygen van het een of ander geslagt, bloedverwanten of geene bloedverwanten, van de voórnaemen, toenaem, stiel en domicilie van den toekomenden conjoint, en van die zynder ouders, is 't dat zy bekend zyn; de plaese, ende, voór zoo veéle als het mogelyk is, den tydstip zynder geborte, ende de oorzaeken waer doór den act diér niet kan ingebragt worden. De getuigen zullen den act van kennelykheyd benevens den peys-regter onderteeken; en is er iemand van hun die niet kan schryven, zal daer af mentie gemaekt worden.

Gewijzigd door art. 1 Wet van 7 januari 1908 betreffende maatregelen om de voltrekking der huwelijken te vergemakkelijken (B.S. 15 januari 1908): *De akte van bekendheid behelst de verklaringen gedaan door twee getuigen van het mannelijk of van het vrouwelijk geslacht, bloedverwanten of geene bloedverwanten zijnde, en houdende de voornamen, den naam, het beroep en de woonplaats van den aanstaanden echtgenoot, alsmede die van zinen vader en zyne moeder, zoo zij bekend zijn; de plaats en, voor zooveel mogelijk, het tijdstip zynner geboorte, en de oorzaken die beletten de akte daarvan over te leggen. De getuigen tekenen de akte van bekendheid met den vrederechter en, zoo er zijn die niet kunnen tekenen of daartoe buiten staat zijn, wordt daarvan melding gemaakt.*

ART. 71

L'acte de notoriété contiendra la déclaration faite par deux témoins, de l'un ou de l'autre sexe, parents ou non parents, des prénoms, nom, profession et domicile du futur époux et de ceux de ses père et mère, s'ils sont connus; le lieu et, autant que possible, l'époque de sa naissance et les causes qui empêchent d'en rapporter l'acte. Les témoins signeront l'acte de notoriété avec le juge de paix et, s'il en est qui ne puissent ou ne sachent signer, il en sera fait mention.

Modifié par l'art. 1er Loi du 7 janvier 1908 sur les mesures destinées à faciliter la célébration des mariages (M.B. 15 janvier 1908).

ANTÉCÉDENTS

En 1804: L'acte de notoriété contiendra la déclaration faite par sept témoins de l'un ou de l'autre sexe, parens ou non parens, des prénoms, nom, profession et domicile du futur époux, et de ceux de ses père et mère, s'ils sont connus; le lieu, et, autant que possible, l'époque de sa naissance, et les causes qui empêchent d'en rapporter l'acte. Les témoins signeront l'acte de notoriété avec le juge de paix; et s'il en est qui ne puissent ou ne sachent signer, il en sera fait mention.

ART. 72

De akte van bekendheid wordt vertoond aan de rechtbank van eerste aanleg van de plaats waar het huwelijk moet worden voltrokken. De rechtbank, de procureur des Konings gehoord, verleent of weigert haar homologatie naargelang zij oordeelt dat de verklaringen van de getuigen en de redenen die het overleggen van de akte van geboorte beletten, al dan niet voldoende zijn.

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: Den act van kennelykheyd zal ingegeven worden ter regtbanke van eerste instantie der plaetse alwaer het houwelyk moet aengegaen worden. De regtbanke, alvoórens gehoort den commissaris van het Gouvernement, zal haere goedkeuringe geven ofte ontzeggen, naer dat zy bestandig of onbestandig zal bevinden de declaratiën van de getuygen, en de redenen die beletten van den acte van geborte in te brengen.

In 1807 werd den commissaris van het Gouvernement vervangen door den keyzerlyken procureur.

Door art. 3 Wet van 15 december 1949 tot verbetering van de verouderde termen van de Franse tekst van het Burgerlijk Wetboek en tot vaststelling, in die tekst, van sommige stilzwijgende opheffingen (B.S. 1-3 januari 1950) werd *keyzerlyken* vervangen door *des Konings*.

ART. 72

L'acte de notoriété sera présenté au tribunal de première instance du lieu où doit se célébrer le mariage. Le tribunal, après avoir entendu le procureur du Roi, donnera ou refusera son homologation, selon qu'il trouvera suffisantes ou insuffisantes les déclarations des témoins, et les causes qui empêchent de rapporter l'acte de naissance.

Par l'art. 3 Loi du 15 décembre 1949 (M.B. 1-3 janvier 1950) corrigeant les termes périmés du texte français du Code civil et y constatant certaines abrogations tacites impérial a été remplacé par *du Roi*.

ANTÉCÉDENTS

En 1804: L'acte de notoriété sera présenté au tribunal de première instance du lieu où doit se célébrer le mariage. Le tribunal, après avoir entendu le commissaire du Gouvernement, donnera ou refusera son homologation, selon qu'il trouvera suffisantes ou insuffisantes les déclarations des témoins, et les causes qui empêchent de rapporter l'acte de naissance.

En 1807 le commissaire du Gouvernement a été remplacé par le procureur impérial.

ART. 72BIS

Indien een van de aanstaande echtgenoten in de onmogelijkheid verkeert zich zodanige akte van bekendheid te verschaffen, kan die akte, met verlof van de rechtbank, op verzoekschrift verleend, het openbaar ministerie gehoord, vervangen worden door een

beëdigde verklaring van de aanstaande echtgenoot zelf. Deze verklaring wordt in de akte van huwelijk vermeld.

VOORGESCHIEDENIS

Ingevoegd door art. 2 Wet van 7 januari 1908 betreffende maatregelen om de voltrekking der huwelijken te vergemakkelijken (B.S. 15 januari 1908): *Indien een van de aanstaande echtgenoot buiten de mogelijkheid is zich deze akte van bekendheid te verschaffen, dan kan, met machtiging van de rechtbank, op verzoekschrift verleend en het openbaar ministerie gehoord, daarvoor in de plaats treden eene beëdigde verklaring van den aanstaanden echtgenoot zelf. In de huwelijksakte wordt van deze verklaring melding gemaakt.*

ART. 72BIS

Si l'un des futurs époux est dans l'impossibilité de se procurer cet acte de notoriété, il peut y être suppléé, avec l'autorisation du tribunal, donnée sur requête, le ministère public entendu, par une déclaration sous serment du futur lui-même. Il est fait mention de cette déclaration dans l'acte de mariage.

Inséré par l'art. 2 Loi du 7 janvier 1908 sur les mesures destinées à faciliter la célébration des mariages (M.B. 15 janvier 1908).

ART. 73

Opgeheven door art. 4 Wet van 19 januari 1990 tot verlaging van de leeftijd van burgerlijke meerderjarigheid tot achttien jaar (B.S. 30 januari 1990), in werking getreden op 1 mei 1990 (art. 53).

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: *Den authentieken act van het consent der vaders en moeders of groot-vaders en groot-moeders, ofwel, by ontbrekinge der zelve, diën der famillie, zal behelzen de voórnaemen, toenaemen, professiën en domiciliën van den toekomenden conjoit, en van alle de gene die over den act zullen gestaan hebben, alsmede den graad van maegschap der zelve.*

In 1961: *De authentieke akte houdende toestemming van de ouders of grootouders of, bij gebreke van dezen, van de familie, bevat de voornamen, de naam, het beroep en de woonplaats van de aanstaande echtgenoot en van allen die bij de akte zijn verschenen, alsmede hun graad van bloedverwantschap.*

Gewijzigd door art. 9 van de wet van 31 maart 1987 tot wijziging van een aantal bepalingen betreffende de afstamming (B.S. 27 mei 1987): *De toestemming van de ouders of van de grootouders kan worden gegeven in die akte van huwelijk zelf of in een afzonderlijke akte, opgemaakt door een notaris of door de ambtenaar van de burgerlijke stand van de plaats van het huwelijk of van de woonplaats of de verblijfplaats van degene die zijn toestemming moet geven. Indien de toestemming tot het huwelijk wordt vastgesteld bij een afzonderlijke akte, worden daarin de voornamen, de naam en de woonplaats van elk van de aanstaande echtgenoten en voor allen die bij de akte tegenwoordig waren, alsmede hun graad van bloedverwantschap met de aanstaande echtgenoten vermeld.*

ART. 73

Abrogé par l'art. 4 Loi du 19 janvier 1990 abaissant à dix-huit ans l'âge de la majorité civile (M.B. 30 janvier 1990), entré en vigueur le 1er mai 1990 (art. 53).

ANTÉCÉDENTS

En 1804: *L'acte authentique du consentement des pères et mères ou aïeuls et aïeules, ou, à leur défaut, celui de la famille, contiendra les prénoms, noms, professions et domiciles du futur époux, et de tous ceux qui auront concouru à l'acte, ainsi que leur degré de parenté.*

Modifié l'art. 9 du Loi du 31 mars 1987 modifiant diverses dispositions légales relatives à la filiation (M.B. 27 mai 1987): *Le consentement des père et mère ou aïeuls et aïeules peut être donné dans l'acte de mariage même ou dans un acte séparé, établi par un notaire ou par l'officier de l'état civil du lieu du mariage ou du lieu du domicile ou de la résidence de la personne appelée à consentir. S'il le consentement au mariage est constaté par un acte séparé, les prénoms, noms et domicile de chacun des futurs époux ainsi que de tous ceux qui étaient présents à l'acte y sont mentionnés, de même que leur degré de parenté avec les futurs époux.*

ART. 74

Art. 8 Wet van 26 december 1891 tot wijziging van eenige bepalingen betreffende het huwelijk (B.S. 31 december 1891) werd opgeheven door art. 22 Wet van 4 mei 1999 tot wijziging van een aantal bepalingen betreffende het huwelijk (B.S. 1 juli 1999), in werking getreden op 1 januari 2000 (art. 25).

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: *Het houwelyk zal aengegaen worden in de gemeynte alwaer iemand der twee conjoointen zyne domicilie zal hebben. Deze domicilie, wat het houwelyk respicieert, zal als vaste domicilie aenzien worden by zes maenden eender gestaedige wooninge in eene en de zelve gemeynte.*

Opgeheven door art. 10 Wet van 26 december 1891 tot wijziging van eenige bepalingen betreffende het huwelijk (B.S. 2-3 janvier 1892).

Vervangen door art. 8 Wet van 26 december 1891 tot wijziging van eenige bepalingen betreffende het huwelijk (B.S. 2-3 janvier 1892): *Het huwelyk zal in 't openbaar voltrokken worden voor den ambtenaar van den burgerlijken stand der gemeente en in de gemeente waar een der echtgenoten zijn domicilie of zijn verblijf heeft op den datum der afkondiging welke bij artikel 1 (= art. 63 B.W.) dezer wet wordt voorzien en, in geval men van de afkondiging wordt ontslagen, op den dag der voltrekking van het huwelyk.*

In 1961 werd art. 8 als volgt vertaald: *De voltrekking van het huwelijk geschiedt in het openbaar voor de ambtenaar van de burgerlijke stand vande gemeente en in de gemeente, waar een van de echtgenoten zijn woonplaats of zijn verblijfplaats heeft op de datum van de bij artikel 1 van deze wet voorgescreven afkondiging, en, indien vrijstelling van de afkondiging is verleend, op de datum van de huwelijksvoltrekking.*

ART. 74

L'art. 8 Loi du 26 décembre 1891 apportant des modifications à quelques dispositions relatives au mariage (M.B. 31 décembre 1891) a été abrogé par l'art. 22 Loi du 4 mai 1999 modifiant certaines dispositions relative au mariage (M.B. 1er juillet 1999), entré en vigueur le 1er janvier 2000 (art. 25).

ANTÉCÉDENTS

En 1804: *Le mariage sera célébré dans la commune où l'un des deux époux aura son domicile. Ce domicile, quant au mariage, s'établira par six mois d'habitation continue dans la même commune.*

Abrogé par l'art. 10 Loi du 26 décembre 1891 apportant des modifications à quelques dispositions relatives au mariage (M.B. 31 décembre 1891).

Remplacé par l'art. 8 Loi du 26 décembre 1891 apportant des modifications à quelques dispositions relatives au mariage (M.B. 31 décembre 1891): *Le mariage sera célébré publiquement devant l'officier de l'état civil de la commune et dans la commune ou l'un des époux aura son domicile ou sa résidence à la date de la publication prévue par l'article 1er (= l'art. 63 C.c.) de la présente loi, et, en cas de dispense de publication, à la date de la célébration.*

ART. 75

Op de door de partijen aangewezen dag na verloop van de termijn zoals bedoeld in artikel 165, doet de ambtenaar van de burgerlijke stand in het gemeentehuis, in tegenwoordigheid van twee getuigen, bloedverwanten of geen bloedverwanten, aan de partijen voorlezing van de hierboven vermelde stukken betreffende hun staat en de formaliteiten van het huwelijk, alsook van hoofdstuk VI van de titel Het huwelijk, betreffende de wederzijdse rechten en verplichtingen der echtgenoten. Hij ontvangt van elke partij, de ene na de andere, de verklaring dat zij elkaar willen aannemen tot echtgenoten; hij verklaart in naam van de wet dat zij door de echt verbonden zijn en maakt daarvan dadelijk een akte op.

Door art. 9 Wet van 4 mei 1999 tot wijziging van een aantal bepalingen betreffende het huwelijk (B.S. 1 juli 1999), in werking getreden op 1 januari 2000 (art. 25) werd *der afkondigen vervangen door zoals bedoeld in artikel 165.*

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: *Ten gestelden dage by partyen naer den tyd der publicatiën, zal den civielen amptenaer, in het gemeyntehuys, ter presentie van vier getuigen bloedverwanten of geene bloedverwanten, aan partyen voorlezen de stukken hier voóron vermeld, relatief zynde aan hunnen staat en aan de formaliteyen van het houwelyk, mitsgaeders het kapittel VI van den titel van den Echten-staet, behelzende de respectieve regten en pligten van de egte-lieden. Hy zal van iedere partie, d'ene naer d'andere, het verklaeren aennemen dat zy zig willen nemen tot man en tot huysvrouwe; hy zal, in den naem van de wet, uytspreken dat zy vereenigd zyn doór den egten-staet, en hy zal terstond acte daer van stellen.*

Gewijzigd door art. 1 Wet van 7 januari 1908 betreffende maatregelen om de voltrekking der huwelijken te vergemakkelijken (B.S. 15 januari 1908): *Ten dage door partijen aangewezen na afloop van den termijn der afkondigen, doet de ambtenaar van den burgerlijken stand, in het gemeentehuis, in tegenwoordigheid van twee getuigen, bloedverwanten of geene bloedverwanten zynnde, aan partijen voorlezing van de hierboven vermelde stukken betrekkelijk hunnen staat en de formaliteiten des huwelijks, alsmede van Hoofdstuk VI, Titel: Van het Huwelijk, over de wederzijdse rechten en plichten der echtgenooten. Hij ontvangt van elke der partijen, de ene na de andere, de verklaring dat zij elkander willen aannemen tot echtgenooten; hij verklaart in naam der wet dat zij zijn verenigd door het huwelijk en maakt daarvan dadelijk akte op.*

In 1961: *Op de door de partijen aangewezen dag na verloop van de termijn der afkondigen, doet de ambtenaar van de burgerlijke stand in het gemeentehuis, in tegenwoordigheid van twee getuigen, bloedverwanten of geen bloedverwanten, aan de partijen voorlezing van de hierboven vermelde stukken betreffende hun staat en de formaliteiten van het huwelijk, alsook van hoofdstuk VI van de titel Het huwelijk, betreffende de wederzijdse rechten en verplichtingen der echtgenoten. Hij ontvangt van elke partij, de ene na de andere, de verklaring dat zij elkaar willen aannemen tot echtgenoten; hij verklaart in naam van de wet dat zij door de echt verbonden zijn en maakt daarvan dadelijk een akte op.*

ART. 75

Le jour désigné par les parties après le délai visé à l'article 165, l'officier de l'état civil, dans la maison commune en présence de deux témoins, parents ou non-parents, fera lecture aux parties, des pièces ci-dessus mentionnées relatives à leur état et aux formalités du mariage, et du chapitre VI du titre "Du mariage", sur les "Droits et les devoirs respectifs des époux". Il recevra de chaque partie, l'une après l'autre, la déclaration qu'elles veulent se prendre pour mari et femme; il prononcera, au nom de la loi, qu'elles sont unies par le mariage, et il en dressera acte sur-le-champ.

Par l'art. 2 Loi du 13 février 2003 (M.B. 28 février 2003) ouvrant le mariage à des personnes de même sexe et modifiant certaines dispositions du Code civil, entré en vigueur le 1er juin 2003 (art. 23) dans le texte français *pour mari et femme* a été remplacé par *pour époux*.

ANTÉCÉDENTS

En 1804: *Le jour désigné par les parties après les délais des publications, l'officier de l'état civil, dans la maison commune, en présence de quatre témoins parens ou non parens, fera lecture aux parties, des pièces ci-dessus mentionnées, relatives à leur état et aux formalités du mariage, et du chapitre 6 du titre du Mariage, sur les droits et les devoirs respectifs des époux. Il recevra de chaque partie, l'une après l'autre, la déclaration qu'elles veulent se prendre pour mari et femme; il prononcera, au nom de la loi, qu'elles sont unies par le mariage, et il en dressera acte sur-le-champ.*

Modifié par l'art. 1er Loi du 7 janvier 1908 sur les mesures destinées à faciliter la célébration des mariages (M.B. 15 janvier 1908): *Le jour désigné par les parties après le délai des publications, l'officier de l'état civil, dans la maison commune, en présence de deux témoins, parents ou non parents, fera lecture aux parties des pièces ci-dessus mentionnées, relatives à leur état et aux formalités du mariage, et du chapitre VI du titre du mariage, sur les droits et les devoirs respectifs des époux. Il recevra de chaque partie, l'une après l'autre, la déclaration qu'elles veulent se prendre pour mari et femme; il prononcera, au nom de la loi, qu'elles sont unies par le mariage et il en dressera acte sur-le-champ.*

Par l'art. 9 Loi du 4 mai 1999 modifiant certaines dispositions relatives au mariage (M.B. 1er juillet 1999), entré en vigueur le 1er janvier 2000 (art. 25) *des publications* a été remplacé par *visé à l'article 165*.

ART. 76

De akte van huwelijk vermeldt:

- 1° *De voornamen, de naam, de woonplaats en, indien zij bekend zijn, de datum en de plaats van geboorte van de echtgenoten;*
- 2° *Of zij meerderjarig of minderjarig zijn;*
- 3° *De voornamen, de naam en de woonplaats van de ouders;*
- 4° *Voor de minderjarigen, het vonnis of arrest dat toestemming verleent tot het huwelijk;*
- 7° *Het verzet, indien er een geweest is; de opheffing ervan, of de vermelding dat er geen verzet geweest is;*
- 8° *De verklaring van de partij dat zij elkaar aannemen tot echtgenoten en de uitspraak door de openbare ambtenaar dat zij door de echt verbonden zijn;*
- 9° *De voornamen, de naam, de leeftijd, en de woonplaats van de getuigen, alsook hun verklaring, of zij bloedverwant of aanverwant zijn van de partijen, van welke zijde en in welke graad;*

10° De datum van het huwelykscontract, de naam en de standplaats van de notaris die het heeft opgemaakt en het huwelyksvermogensstelsel van de echtgenoten; wanneer deze vermeldingen ontbreken, kunnen de van het wettelijk stelsel afwijkende bepalingen niet worden tegengeworpen aan derden die, onbekend met het huwelykscontract, overeenkomsten met de echtgenoten hebben aangegaan.

Door art. 10 Wet van 4 mei 1999 tot wijziging van een aantal bepalingen betreffende het huwelijk (B.S. 1 juli 1999), in werking getreden op 1 januari 2000 (art. 25) werd nummer 6° opgeheven.

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: *Men zal in den act van houwelyk uytdrucken,*

1.° De voórnaemen, toenaemen, professiën, ouderdom, geboorte-plaetsen en domiciliën der egtgenooten;

2.° Of zy meerderjaerig ofte minderjaerig zyn;

3.° De voórnaemen, toenaemen, professiën en domiciliën van de vaders en moeders;

4.° Het consent der vaders en moeders, groot-vaders en grootmoeders, mitsgaeders diën der familie, in de gevallen alwaer de zelve gerequireért worden;

5.° De acten van onderdaenigheyd, indien er eenige betoond is;

6.° De publicatiën binnen de verscheyde woon-plaetsen;

7.° De oppositiën, indien er voórgevallen zyn; de intrekkinge diér, of wel de meldinge dat er geen verbod gedaen is;

8.° Het verklaeren der contractanten van zig elkanderen te nemen tot egt-genooten, ende de uytsprekinge hunder vereeniginge doór den publieken amptenaer;

9.° De voórnaemen, toenaemen, ouderdom, professiën en domiciliën der getuygen, en hunne declaratie ofte zy maegschap of aengetrouwde vrinden zyn der partyen, uyt wat hoofde en in wat graed.

Door art. II Wet van 16 december 1851 houdende herziening der wet over de hypotheken (B.S. 22 december 1851) werd nummer 10° toegevoegd: *De dagtekening der hywelijks-voorwaarden van de echtgenooten en de aanduiding van den notaris die dezelve heeft ontvangen; bij gebreke van welche, de van het gewoone regt afwykende bedingen aen de derden niet kunnen tegengesteld worden die met die echtgenooten gehandeld hebben in de onbewustheid der huwelyks-voorwaarden.*

In 1961: *De akte van huwelijk vermeldt:*

1° de voornamen, de naam, het beroep, de leeftijd, de geboorteplaats en de woonplaats van de echtgenooten;

2° of zij meerderjarig of minderjarig zijn;

3° De voornamen, de naam, het beroep en de woonplaats van de ouders;

4° De toestemming van de ouders en grootouders, en die van de familie, in de gevallen waarin zodanige toestemming vereist is;

5° De akten van eerbied, indien er zijn opgemaakt;

6° De afkondigingen in de onderscheiden woonplaatsen;

7° Het verzet, indien er een geweest is; de opheffing ervan, of de vermelding dat er geen verzet geweest is;

8° De verklaring van de partijen dat zij elkaar aannemen tot echtgenooten en de uitspraak door de openbare ambtenaar dat zij door de echt verbonden zijn;

9° De voornamen, de naam, de leeftijd, het beroep en de woonplaats van de getuigen, alsook hun verklaring, of zij bloedverwant zijn van de partijen, van welke zijde en in welke graad;

10° De datum van het huwelykscontract van de echtgenooten en vermelding van de notaris die het heeft opgemaakt; bij gebreke daarvan, kunnen de van het gemene recht afwijkende

bepalingen worden ingeroepen tegen derden die, onbekend met het huwelijkcontract, overeenkomsten met die echtgenoten hebben aangegaan.

Door art. 4 (art. 1), Wet van 14 juli 1976 betreffende de wederzijdse rechten en verplichtingen van echtgenoten en de huwelijksvermogensstelsels (B.S. 18 september 1976) werd nummer 10° gewijzigd: *De datum van het huwelijkcontract, de naam en de woonplaats van de notaris die het heeft opgemaakt en het huwelijksvermogensstelsel van de echtgenoten; wanneer deze vermeldingen ontbreken, kunnen de van het wettelijk stelsel afwijkende bepalingen niet worden tegengeworpen aan derden die, onbekend met het huwelijkcontract, overeenkomsten met de echtgenoten hebben aangegaan.*

Door art. 1 Wet van 15 januari 1983 tot opheffing van de akte van eerbied (B.S. 25 januari 1983) werd nummer 5° opgeheven.

Door art. 10 Wet van 31 maart 1987 tot wijziging van een aantal bepalingen betreffende de afstamming (B.S. 27 mei 1987) werden nummers 1°, 3° en 4° gewijzigd: 1° *De voornamen, de naam, de woonplaats en, indien zij bekend zijn, de datum en de plaats van geboorte van de echtgenoten;*

3° *De voornamen, de naam en de woonplaats van de ouders;*

4° *De toestemming van de ouders, van de grootouders, van de familieraad of van de rechtbank, in de gevallen waarin toestemming is vereist;*

Door art. 5 Wet van 19 januari 1990 tot verlaging van de leeftijd van burgerlijke meerderjarigheid tot achttien jaar (B.S. 30 januari 1990) werd nummer 4° gewijzigd: *Voor de minderjarigen, het vonnis of arrest dat toestemming verleent tot het huwelijk;*

Door art. 10 Wet van 4 mei 1999 tot wijziging van een aantal bepalingen betreffende het huwelijk (B.S. 1 juli 1999) werd in nummer 9° *het beroep geschrapt.*

ART. 76

On énoncera dans l'acte de mariage:

1° *les prénoms, nom et domicile et, s'ils sont connus, la date et le lieu de naissance des époux;*

2° *s'ils sont majeurs ou mineurs;*

3° *les prénoms, nom et domicile des père et mère;*

4° *pour les mineurs, le jugement ou l'arrêt qui autorise le mariage;*

7° *les oppositions, s'il y en a eu, leur mainlevée, ou la mention qu'il n'y a point eu d'opposition;*

8° *la déclaration des contractants de se prendre pour époux, et le prononcé de leur union par l'officier public;*

9° *les prénoms, noms, âge et domiciles des témoins, et leur déclaration s'ils sont parents ou alliés des parties, de quel côté et à quel degré;*

10° *la date du contrat de mariage, le nom et la résidence du notaire qui l'a reçu et l'indication du régime matrimonial des époux; faute de quoi, les clauses dérogatoires au régime légal ne pourront être opposées aux tiers qui ont contracté avec ces époux dans l'ignorance de leurs conventions matrimoniales.*

Le numéro 6° a été abrogé par l'art. 10 Loi du 4 mai 1999 modifiant certaines dispositions relative au mariage (M.B. 1er juillet 1999), entré en vigueur le 1er janvier 2000 (art. 25).

ANTÉCÉDENTS

En 1804: *On énoncera dans l'acte de mariage,*

1.° *Les prénoms, noms, professions, âge, lieux de naissance et domiciles des époux;*

2.° *S'ils sont majeurs ou mineurs;*

- 3.° *Les prénoms, noms, professions et domiciles des pères et mères;*
- 4.° *Le consentement des pères et mères, aïeuls et aïeules, et celui de la famille, dans le cas où ils sont requis;*
- 5.° *Les actes respectueux, s'il en a été fait;*
- 6.° *Les publications dans les divers domiciles;*
- 7.° *Les oppositions, s'il y en a eu; leur main-levée, ou la mention qu'il n'y a point eu d'opposition;*
- 8.° *La déclaration des contractants de se prendre pour époux, et le prononcé de leur union par l'officier public;*
- 9.° *Les prénoms, noms, âge, professions et domiciles des témoins, et leur déclaration s'ils sont parens ou alliés des parties, de quel côté et à quel degré.*

Le numero 10° a été inséré par l'art. II Loi du 16 décembre 1851 sur la révision du régime hypothécaire (M.B. 22 décembre 1851): *la date des conventions matrimoniales des époux et l'indication du notaire qui les aura reçues; faute de quoi, les clauses dérogatoires au droit commun ne pourront être opposées aux tiers qui ont contracté avec ces époux dans l'ignorance des conventions matrimoniales.*

Le numéro 10° a été remplacé par l'art. 4, art. 1er Loi du 14 juillet 1976 relative aux droits et devoirs respectifs des époux et aux régimes matrimoniaux (M.B. 18 septembre 1976): *La date du contrat de mariage, le nom et la résidence du notaire qui l'a reçu et l'indication du régime matrimoniale des époux; faute de quoi, les clauses dérogatoires au régime légal ne pourront être opposées aux tiers qui ont contracté avec ces époux dans l'ignorance de leurs conventions matrimoniales.*

Le numéro 5° a été abrogé par l'art. 1er Loi du 15 janvier 1983 abrogeant l'acte respectueux (M.B. 25 janvier 1983).

Les numéros 1°, 3° et 4° ont été modifiés par l'art. 10 Loi du 31 mars 1987 modifiant diverses dispositions légales relatives à la filiation (M.B. 27 mai 1987): 1° *les prénoms, nom et domicile et, s'ils sont connus, la date et le lieu de naissance des époux;*
 3° *les prénoms, nom et domicile des père et mère;*
 4° *dans le cas où ils sont requis, le consentement des père et mère, des aïeuls et aïeules ou du conseil de famille, ou l'autorisation du tribunal;*

Le numéro 4° a été modifié par l'art. 5 Loi du 19 janvier 1990 abaissant à dix-huit ans l'âge de la majorité civile (M.B. 30 janvier 1990): 4° *pour les mineurs, le jugement ou l'arrêt qui autorise le mariage;*

Au numéro 9° *professions* a été supprimé par l'art. 10 Loi du 4 mai 1999 modifiant certaines dispositions relative au mariage (M.B. 1er juillet 1999).

Hoofdstuk IV. Akten van overlijden

In 1804: *Der acten van aflyvigheyd*

Chapitre IV. Des actes de décès

ART. 77

Geen teraardestelling geschiedt zonder een kosteloos afgegeven verlof van de ambtenaar van de burgerlijke stand, die dit echter niet mag afgeven dan nadat hij zich naar de overledene heeft begeven om zich van het overlijden te vergewissen, en eerst vierentwintig uren na het overlijden, behalve in de gevallen door de politieverordeningen bepaald.

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: *Daer zal geene bestellinge ter aerde geschieden zonder eene autorisatie, op ongezegeld papier en zonder kosten, van den amptenaer van den civielen staet, den welken de zelve niet zal mogen afgeven dan naer dat hy zig zal begeven hebben by den overleden persoon, om vast te weten of hy gestorven is, en maer vier-en-twintig ueren naer de dood, buyten de gevallen die by de politieke reglementen voörzien zyn.*

Implicit gewijzigd door art. 81 Besluit van de Regent houdende het Wetboek der zegelrechten van 26 juni 1947 (B.S. 14 augustus 1947), in werking getreden op 1 oktober 1947 (art. 98), bekraftigd door art. 1, 1^o Wet van 14 juli 1951 strekkende tot bekraftiging van het Wetboek der zegelrechten en waarbij wijzigingen worden aangebracht aan zelfde Wetboek (B.S. 2 augustus 1951).

ART. 77

Aucune inhumation ne sera faite sans une autorisation, sur papier libre en sans frais, de l'officier de l'état civil, qui ne pourra la délivrer qu'après s'être transporté auprès de la personne décédée, pour s'assurer du décès, et que vingt-quatre heures après le décès, hors les cas prévus par les règlements de police.

ANTÉCÉDENTS

En 1804: *Aucune inhumation ne sera faite sans une autorisation, sur papier libre et sans frais, de l'officier de l'état civil, qui ne pourra la délivrer qu'après s'être transporté auprès de la personne décédée, pour s'assurer du décès, et que vingt-quatre heures après le décès, hors les cas prévus par les réglements de police.*

Modifié implicitement par l'art. 81 Arrêté du Régent du 26 juin 1947 contenant le Code des droits de timbre (M.B. 14 août 1947), entré en vigueur le 1er octobre 1947 (art. 98), confirmé par l'art. 1, 1^o Loi du 14 juillet 1951 portant confirmation du Code des droits de timbre et y apportant des modifications (M.B. 2 août 1951).

ART. 78

De akte van overlijden wordt opgemaakt door de ambtenaar van de burgerlijke stand, op aangifte van twee getuigen. Deze getuigen zijn, zo mogelijk, de twee naaste bloedverwanten of buren of, wanneer iemand buiten zijn woning gestorven is, de persoon te wiens huize hij overleden is, en een bloedverwant of een ander persoon.

Ongewijzigd. In 1804: *Den act van aflyvigheyd zal opgesteld worden door den amptenaer van den civielen staet, op de declaratie van twee getuygen. Deze getuygen zullen zyn, indien het kan geschieden, de twee naeste vrienden of gebueren, of wel, als iemand buyten s'huys zal gestorven zyn, den persoon by wie den zelven zal gestorven zyn, en eenen bloedverwant of iemand anders.*

ART. 78

L'acte de décès sera dressé par l'officier de l'état civil, sur la déclaration de deux témoins.

Ces témoins seront, s'il est possible, les deux plus proches parents ou voisins, ou, lorsqu'une personne sera décédée hors de son domicile, la personne chez laquelle elle sera décédée, et un parent ou autre.

Inchangé. En 1804: *L'acte de décès sera dressé par l'officier de l'état civil, sur la déclaration de deux témoins. Ces témoins seront, s'il est possible, les deux plus proches parens ou voisins, ou, lorsqu'une personne sera décédée hors de son domicile, la personne chez laquelle elle sera décédée, et un parent ou autre.*

ART. 79

De akte van overlijden vermeldt de voornamen, de naam, de woonplaats, de plaats en de datum van geboorte van de overledene; de voornamen en de naam van de echtgenoot, indien de overledene gehuwd dan wel weduwnaar of weduwe was; de voornamen, de naam, de geboortedatum en de woonplaats van de aangevers en, indien zij verwant zijn, hun graad van verwantschap.

Bovendien bevat dezelfde akte, voor zover die bekend zijn, de voornamen, de naam en de woonplaats van de ouders van de overledene.

Gewijzigd door art. 11 Wet van 31 maart 1987 tot wijziging van een aantal bepalingen betreffende de afstamming (B.S. 27 mei 1987).

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: *Den act van aflyvigheyd zal behelzen de voórnaemen, toenaem, ouderdom, stiel en domicilie van den overleden persoon; de voórnaemen en toenaem van den anderen egtnoot, is 't dat den overleden persoon in den egten of weduwelyken staet was; de voórnaemen, toenaemen, ouderdom, professiën en domiciliën der declaranten; en zyn zy bloedverwanten, den graed van maegschap der zelve.*

Voorts zal den zelven act behelzen, voór zoo veéle men zulks zal kunnen agterhaelen, de voórnaemen, toenaemen, stiel en domicilie der ouders van den overleden, ende deszelfs geboóerte-plaetse.

Door art. II Wet van 16 december 1851 houdende herziening der wet over de hypotheken (B.S. 22 december 1851) werden als leden 3 en 4 toegevoegd: *De officier van den burgerlyken stand zal, binnen de vier-en-twintig uren, kennis dier akte geven aan den vrederegerter des kantons van de woonstede des overledenen, hem daerby zooveel mogelyk latende weten of er minderjarige of afwezige erfgenamen zyn.*

De officier van den burgerlyken stand welke dit laetste lid overtreedt, zal gestraft worden met eene boete niet boven de honderd franken gaende; in geval van herhaling, kan de boet op het dobbel gebragt worden.

In 1961: *De akte van overlijden bevat de voornamen, de naam, de leeftijd, het beroep en de woonplaats van de overledene; de voornamen en de naam van de echtgenoot, indien de overledene gehuwd ofwel weduwnaar of weduwe was; de voornamen, de naam, de leeftijd, het*

beroep en de woonplaats van de aangevers; en, indien zij verwant zijn, hun graad van verwantschap.

Bovendien bevat dezelfde akte, voor zover men het weten kan, de voornamen, de naam, het beroep en de woonplaats van de ouders van de overledene en de plaats van zijn geboorte.

De ambtenaar van de burgerlijke stand geeft binnen vierentwintig uren kennis van die akte aan de vrederechter van het kanton van de woonplaats van de overledene, waarbij hij hem, zo mogelijk, laat weten of er minderjarige of afwezige erfgenamen zijn.

De ambtenaar van de burgerlijke stand die de voorschriften van de vorige paragraaf overtreedt, wordt gestraft met geldboete van ten hoogste honderd frank; in geval van herhaling kan de geldboete verdubbeld worden.

ART. 79

L'acte de décès énonce les prénoms, nom, domicile, lieu et date de naissance de la personne décédée; les prénoms et nom de l'autre époux, si la personne décédée était mariée ou veuve; les prénoms, nom, date de naissance et domicile des déclarants et, s'ils sont parents, leur degré de parenté.

Le même acte contiendra de plus, s'ils sont connus, les prénoms, nom et domicile des père et mère du décédé.

Modifié par l'art. 11 Loi du 31 mars 1987 modifiant diverses dispositions légales relatives à la filiation (M.B. 27 mai 1987).

ANTÉCÉDENTS

En 1804: L'acte de décès contiendra les prénoms, nom, âge, profession et domicile de la personne décédée; les prénoms et nom de l'autre époux, si la personne décédée était mariée ou veuve; les prénoms, noms, âge, professions et domiciles des déclarans; et, s'il sont parents, leur degré de parenté.

Le même acte contiendra de plus, autant qu'on pourra le savoir, les prénoms, noms, profession et domicile des père et mère du décédé, et le lieu de sa naissance.

Les alinéas 3 et 4 ont été insérés par l'art. II Loi du 16 décembre 1851 sur la révision du régime hypothécaire (M.B. 22 décembre 1851): L'officier de l'état civil donnera, dans les vingt-quatre heures, connaissance de cet acte au juge de paix du canton du domicile du décédé, en lui faisant connaître autant que possible s'il y a des héritiers mineurs ou absents.

L'officier de l'état civil qui contreviendra à ce dernier paragraphe sera puni d'une amende qui n'excédera pas 100 fr.; s'il y a récidive, l'amende pourra être portée au double.

ART. 80

In geval van overlijden in militaire of burgerlijke ziekenhuizen of in andere openbare inrichtingen, zijn de oversten, bestuurders, beheerders en hoofden van die huizen gehouden daarvan binnen vierentwintig uren kennis te geven aan de ambtenaar van de burgerlijke stand; deze begeeft zich ter plaatse om zich van het overlijden te vergewissen en maakt, overeenkomstig het vorige artikel, een akte ervan op, op grond van de verklaringen die hem zijn gedaan en de inlichtingen die hij heeft ingewonnen.

Bovendien worden in die ziekenhuizen en inrichtingen registers gehouden voor het inschrijven van die verklaringen en die inlichtingen.

De ambtenaar van de burgerlijke stand doet de akte van overlijden toekomen aan zijn ambtenaar van de laatste woonplaats van de overledene, die ze in de registers inschrijft.

Ongewijzigd. In 1804: *In kas van aflyvigheyd in de militaire hospitaelen, civiele ofte andere publieke huyzen, zullen de oversten, directeurs, administrateurs en meesters der zelve huyzen*

gehouden zyn, binnen de vier-en-twintig ueren, daer af kennis te geven aen den amptenaer van den civielen staet, die zig aldaer zal begeven om vast te weten van de dood, en daer over acte zal stellen, in conformiteyt van den voórgaenden artikel, op de declaratién die men hem zal gedaen hebben en op de informatiën die hy zal genomen hebben.

Daer zullen boven diën, in de zelve hospitaelen en huyzen, registers gehouden worden dienende om deze declaratién en deze informatiën te boekken.

Den amptenaer van den civielen staet zal den act van aflyvigheyd opzenden aen diën der laeste domicilie van den overleden persoon, den welken den zelven te boek zal stellen op de registers.

ART. 80

En cas de décès dans les hôpitaux militaires, civils ou autres maisons publiques, les supérieurs, directeurs, administrateurs et maîtres de ces maisons, seront tenus d'en donner avis, dans les vingt-quatre heures, à l'officier de l'état civil, qui s'y transportera pour s'assurer du décès, et en dressera l'acte, conformément à l'article précédent, sur les déclarations qui lui auront été faites, et sur les renseignements qu'il aura pris.

Il sera tenu en outre, dans lesdits hôpitaux et maisons, des registres destinés à inscrire ces déclarations et ces renseignements.

L'officier de l'état civil enverra l'acte de décès à celui du dernier domicile de la personne décédée, qui l'inscrira sur les registres.

Inchangé. En 1804: *En cas de décès dans les hôpitaux militaires, civils ou autres maisons publiques, les supérieurs, directeurs, administrateurs et maîtres de ces maisons, seront tenus d'en donner avis, dans les vingt-quatre heures, à l'officier de l'état civil, qui s'y transportera pour s'assurer du décès, et en dressera l'acte, conformément à l'article précédent, sur les déclarations qui lui auront été faites, et sur les renseignements qu'il aura pris.*

Il sera tenu en outre, dans lesdits hôpitaux et maisons, des registres destinés à inscrire ces déclarations et ces renseignements.

L'officier de l'état civil enverra l'acte de décès à celui du dernier domicile de la personne décédée, qui l'inscrira sur les registres.

ART. 80BIS

Wanneer een kind is overleden op het ogenblik van de vaststelling van de geboorte door de ambtenaar van de burgerlijke stand of de door hem toegelaten geneesheer of gediplomeerde vroedvrouw, maakt de ambtenaar van de burgerlijke stand een akte van aangifte van een levenloos kind op.

De akte van aangifte van een levenloos kind vermeldt:

1° de dag, het uur, de plaats van de bevalling, alsmede het geslacht van het kind;

2° het jaar, de dag, de plaats van de geboorte, de naam, de voornamen en de woonplaats van de moeder en de vader;

3° de naam, de voornamen en de woonplaats van de aangever;

4° de voornamen van het kind, indien om de vermelding ervan wordt verzocht.

Deze akte wordt, op haar dagtekening, ingeschreven in het register van de akten van overlijden.

Ingevoegd door art. 2 Wet van 27 april 1999 tot invoeging van een artikel 80bis in het Burgerlijk Wetboek en tot opheffing van het decreet van 4 juli 1806 aangaande de manier van openstelling van de akte waarbij de ambtenaar van de burgerlijke stand constateert dat hem een levenloos kind werd vertoond (B.S. 24 juni 1999).

ART. 80BIS

Lorsqu'un enfant est décédé au moment de la constatation de sa naissance par l'officier de l'état civil ou par le médecin ou l'accoucheuse diplômée agréés par lui, l'officier de l'état civil dresse un acte de déclaration d'enfant sans vie.

L'acte de déclaration d'enfant sans vie énonce:

1° le jour, l'heure et lieu de l'accouchement ainsi que le sexe de l'enfant;

2° l'année, le jour, de lieu de naissance, le nom, les prénoms et le domicile de la mère et du père;

3° le nom, les prénoms et le domicile du déclarant;

4° les prénoms de l'enfant, si leur mention est demandée.

Cet acte est inscrit à sa date dans le registre des actes de décès.

Inséré par l'art. 2 Loi du 27 avril 1999 introduisant un article 80bis dans le Code civil et abrogeant le décret du 4 juillet 1806 concernant le mode de rédaction de l'acte par lequel l'officier de l'état civil constate qu'il lui a été présenté un enfant sans vie (M.B. 24 juin 1999):

ART. 81

Zijn er tekenen of aanwijzingen van een gewelddadige dood of andere omstandigheden die zulks laten vermoeden, dan mag de teraardestelling eerst geschieden nadat een officier van politie, bijgestaan door een doctor in de geneeskunde of de heelkunde, een proces-verbaal heeft opgemaakt van de staat van het lijk en van de daarop betrekking hebbende omstandigheden, alsook van de inlichtingen die hij heeft kunnen inwinnen omtrent de voornamen, de naam, de leeftijd, het beroep, de geboorteplaats en de woonplaats van de overledene.

Ongewijzigd. In 1804: *Als er blyken ofte teekens zullen zyn van geweldige dood, ofte andere omstandigheden die daer toe suspicie zullen geven, dan zal men de bestellinge ter aerde niet eerder mogen doen dan naer dat er eenen amptenaer van policie, geassisteert met eenen doctoór in de geneés- ofte heel-kunde, proces-verbael zal gehouden hebben over den staet van het dood lichaem, en over de omstandigheden des aengaende, mitsgaeders over de informatiën die hy zal hebben kunnen agterhaelen ontrent de voórnaemen, toenaem, ouderdom, stiel, geborte-plaetse en domicilie van den overleden.*

ART. 81

Lorsqu'il y aura des signes ou indices de mort violente, ou d'autres circonstances qui donneront lieu de le soupçonner, on ne pourra faire l'inhumation qu'après qu'un officier de police, assisté d'un docteur en médecine ou en chirurgie, aura dressé procès-verbal de l'état du cadavre, et des circonstances y relatives, ainsi que des renseignements qu'il aura pu recueillir sur les prénoms, âge, profession, lieu de naissance et domicile de la personne décédée.

Inchangé. En 1804: *Lorsqu'il y aura des signes ou indices de mort violente, ou d'autres circonstances qui donneront lieu de le soupçonner, on ne pourra faire l'inhumation qu'après qu'un officier de police, assisté d'un docteur en médecine ou en chirurgie, aura dressé procès-verbal de l'état du cadavre, et des circonstances y relatives, ainsi que des renseignements qu'il aura pu recueillir sur les prénoms, nom, âge, profession, lieu de naissance et domicile de la personne décédée.*

ART. 82

De officier van politie is gehouden dadelijk aan de ambtenaar van de burgerlijke stand van de plaats waar de persoon overleden is, alle in zijn proces-verbaal vermelde inlichtingen te doen toekomen, en de akte van overlijden wordt volgens die inlichtingen opgemaakt.

De ambtenaar van de burgerlijke stand zendt daarvan een uitgifte aan de ambtenaar van de burgerlijke stand der woonplaats van de overledene, indien zij bekend is; deze uitgifte wordt in de registers ingeschreven.

Ongewijzigd. In 1804: *Den amptenaer van police zal schuldig zyn van seffens aan den amptenaer van den civielen staet der plaatse alwaer den persoon zal gestorven zyn, over te maeken alle de informatiën breeder vermeld in deszelfs proces-verbael, naer de welke den act van aflyvigheyd zal opgesteld worden.*

Den amptenaer van den civielen staet zal eene expeditie daer van opzenden aen dien der domicilie van den overleden, is 't dat men daer kennis van heeft: deze expeditie zal te boek gesteld worden op de registers.

ART. 82

L'officier de police sera tenu de transmettre de suite à l'officier de l'état civil du lieu où la personne sera décédée, tous les renseignements énoncés dans son procès-verbal, d'après lesquels l'acte de décès sera rédigé.

L'officier de l'état civil en enverra une expédition à celui du domicile de la personne décédée, s'il est connu: cette expédition sera inscrite sur les registres.

Inchangé. En 1804: *L'officier de police sera tenu de transmettre de suite à l'officier de l'état civil du lieu où la personne sera décédée, tous les renseignements énoncés dans son procès-verbal, d'après lesquels l'acte de décès sera rédigé.*

L'officier de l'état civil en enverra une expédition à celui du domicile de la personne décédée, s'il est connu: cette expédition sera inscrite sur les registres.

ART. 83

De griffiers van de hoven en rechthoven zijn gehouden, binnen vierentwintig uren na de tenuitvoerlegging van de doodvonnissen, aan de ambtenaar van de burgerlijke stand van de plaats waar de veroordeelde is terechtgesteld, alle in artikel 79 vermelde inlichtingen te doen toekomen, en de akte van overlijden wordt volgens die inlichtingen opgemaakt.

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: *De greffiers van het crimineel zullen schuldig zyn, binnen de vier-en-twintig ueren der executie van de vonnissen die de pene der dood medebrengen, aan den amptenaer van den civielen staet ter plaatse alwaer den gecondemneérden zal geregt zyn, over-te-zenden alle de informatiën breeder vermeld in den artikel 79, naer de welke den act van aflyvigheyd zal opgesteld worden.*

Door art. 8 Wet van 15 december 1949 tot verbetering van de verouderde termen van de Franse tekst van het Burgerlijk Wetboek en tot vaststelling, in die tekst, van sommige stilzwijgende opheffingen (B.S. 1-3 januari 1950) werd *greffiers van het crimineel* vervangen door *griffiers van de hoven en rechthoven*.

ART. 83

Les greffiers des cours et tribunaux sont tenus d'envoyer, dans les vingt-quatre heures de l'exécution des jugemens portant peine de mort, à l'officier de l'état civil du lieu où le condamné aura été exécuté, tous les renseignements énoncés en l'article 79, d'après lesquels l'acte de décès sera rédigé.

Par l'art. 8 Loi du 15 décembre 1949 (M.B. 1-3 janvier 1950) corrigeant les termes périmés du texte français du Code civil et y constatant certaines abrogations tacites criminelles a été remplacé par *des cours et tribunaux*.

ANTÉCÉDENTS

En 1804: Les greffiers criminels seront tenus d'envoyer, dans les vingt-quatre heures de l'exécution des jugemens portant peine de mort, à l'officier de l'état civil du lieu où le condamné aura été exécuté, tous les renseignements énoncés en l'article 79, d'après lesquels l'acte de décès sera rédigé.

ART. 84

In geval van overlijden in een gevangenis, een huis van opsluiting of van hechtenis, geven de portiers of bewaarders dadelijk daarvan kennis aan de ambtenaar van de burgerlijke stand, die zich ter plaatse begeeft, zoals in artikel 80 bepaald is, en de akte van overlijden opmaakt.

Ongewijzigd. In 1804: *In kas van overlayden in de kerkeren ofte huyzen van opsluytinge en van detentie, zal daer af aenstonds, doór de cipieren of bewaerders, kennis gegeven worden aen den amptenaer van den civielen staet, die zig aldaer zal begeven gelyk er in den artikel 80 gezegd is, en den act van aflyvigheyd zal opstellen.*

ART. 84

En cas de décès dans les prisons ou maisons de réclusion et de détention, il en sera donné avis sur-le-champ, par les concierges ou gardiens, à l'officier de l'état civil, qui s'y transportera comme il est dit en l'article 80, et rédigera l'acte de décès.

Inchangé. En 1804: *En cas de décès dans les prisons ou maisons de reclusion et de détention, il en sera donné avis sur-le-champ, par les concierges ou gardiens, à l'officier de l'état civil, qui s'y transportera comme il est dit en l'article 80, et rédigera l'acte de décès.*

ART. 85

In geval van een gewelddadige dood, of van overlijden in een gevangenis of een opslutingshuis, of van terechtstelling, worden deze omstandigheden in de registers niet vermeld en worden de akten van overlijden eenvoudig opgemaakt in de bij artikel 79 voorgeschreven vorm.

Ongewijzigd. In 1804: *In alle de gevallen van geweldige dood of wel in de kerkeren en huyzen van opsluytinge, of wel van executie ter dood, zal er op de registers geene de minste meldinge geschieden van deze omstandigheden, zullende de acten van aflyvigheyd maer opgesteld worden op den gestelden voet by den artikel 79.*

ART. 85

Dans tous les cas de mort violente, ou dans les prisons et maisons de réclusion, ou d'exécution à mort, il ne sera fait sur les registres aucune mention de ces circonstances, et les actes de décès seront simplement rédigés dans les formes prescrites par l'article 79.

Inchangé. En 1804: *Dans tous les cas de mort violente, ou dans les prisons et maisons de réclusion, ou d'exécution à mort, il ne sera fait sur les registres aucune mention de ces circonstances, et les actes de décès seront simplement rédigés dans les formes prescrites par l'article 79.*

ART. 86

In geval van overlijden tijdens een zeereis wordt daarvan binnen vierentwintig uren een akte opgemaakt in tegenwoordigheid van twee getuigen, genomen uit de officieren van het schip of, bij gebreke van dezen, uit de bemanning. Op schepen van de Staat wordt de akte opgesteld door de officier van de administratie bij de marine en op schepen toebehorende aan een koopman of reder, door de kapitein, gezagvoerder of schipper van het vaartuig. De akte van overlijden wordt achteraan op de monsterrol bijgeschreven.

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: *In kas van overleyden ten tyde van eene zeereyze, zoo zal daer over acte gesteld worden binnen de vier-en-twintig ueren, ter presentie van twee getuygen genomen onder de officieren van het schip, of wel by ontbrekinge der zelve, onder de mannen van het scheépsvolk. Dezen act zal opgesteld worden, te weten, op de schepen van den Staet, doór den officier van administratie der marine; mitsgaeders op de schepen toebehoorende aen eenen negociant ofte uytreeder, doór den kapiteyn, schipper ofte bestierder van het schip. Den act van aflyvighedyd zal onder aen den lyst van het scheépsvolk uytgeschreven staen.*

In 1807 werd *Staet* vervangen door *Keyzer*.

Door art. 4 Wet van 15 december 1949 tot verbetering van de verouderde termen van de Franse tekst van het Burgerlijk Wetboek en tot vaststelling, in die tekst, van sommige stilzwijgende opheffingen (B.S. 1-3 januari 1950) werd *Keyzer* vervangen door *Staat*.

ART. 86

En cas de décès pendant un voyage de mer, il en sera dressé acte, dans les vingt-quatre heures, en présence de deux témoins, pris parmi les officiers du bâtiment, ou, à leur défaut, parmi les hommes de l'équipage. Cet acte sera rédigé, savoir, sur les bâtiments de l'Etat, par l'officier d'administration de la marine, et sur les bâtiments appartenant à un négociant ou armateur, par le capitaine, maître ou patron de navire. L'acte de décès sera inscrit à la suite du rôle de l'équipage.

Par l'art. 4 Loi du 15 décembre 1949 (M.B. 1-3 janvier 1950) corrigeant les termes périmés du texte français du Code civil et y constatant certaines abrogations *Empereur* a été remplacé par *Etat*.

ANTÉCÉDENTS

En 1804: *En cas de décès pendant un voyage de mer, il en sera dressé acte dans les vingt-quatre heures, en présence de deux témoins pris parmi les officiers du bâtiment, ou, à leur défaut, parmi les hommes de l'équipage. Cet acte sera rédigé, savoir, sur les bâtiments de l'Etat, par l'officier d'administration de la marine; et, sur les bâtiments appartenant à un*

négociant ou armateur, par le capitaine, maître ou patron de navire. L'acte de décès sera inscrit à la suite du rôle de l'équipage.

En 1807 Etat a été remplacé par Empereur.

ART. 87

In de eerste haven waar het schip binnentoopt, hetzij om er tijdelijk aan te leggen, hetzij om enige andere reden dan om er opgelegd te worden, zijn de officieren van administratie bij de marine, de kapitein, gezagvoerder of schipper, die akten van overlijden hebben opgesteld, gehouden twee uitgiften daarvan neer te leggen, overeenkomstig artikel 60.

Bij aankomst van het schip in de haven waar het zal worden opgelegd, wordt de monsterrrol neergelegd op het kantoor van de waterschout; deze doet een door hem getekende uitgife van de akte van overlijden toekomen aan de ambtenaar van de burgerlijke stand der woonplaats van de overledene; deze uitgife wordt dadelijk in de registers ingeschreven.

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: *In de eerste haven alwaer het schip zal aenleggen, 't zy om op anker te liggen, 't zy over alle andere oorzaeke dan die der onttakelinge diēr, zullen de officieren der administratie der marine, kapiteyn, schipper of bestierder, die den act van aflyvigheyd zullen opgesteld hebben, gehouden zyn twee expeditiën diēr over-te-brengen, in conformiteit van den artikel 60.*

Ter aenkomste van het schip in de haven van onttakeling, zal den lyst van het scheépsvolk overgebrogt worden ten bureele van den gepreposeérden tot de zee-opschryvinge; hy zal eene expeditie van den act van aflyvigheyd, by hem ondertekend, aan den amptenaar van den civielen staet der domicilie van den overleden, overzenden: deze expeditie zal aenstonds in de registers geboekt worden.

Stilstwijgend gewijzigd door de Wet van 27 september 1842 over de policie der zeevaart (Bulletin Officiel nr. 84).

Door art. 5 Wet van 15 december 1949 tot verbetering van de verouderde termen van de Franse tekst van het Burgerlijk Wetboek en tot vaststelling, in die tekst, van sommige stilzwijgende opheffingen (B.S. 1-3 januari 1950) werd *gepreposeerden tot de zee-opschryvinge* vervangen door *waterschout*.

ART. 87

Au premier port où le bâtiment abordera, soit de relâche, soit pour toute autre cause que celle de son désarmement, les officiers de l'administration de la marine, capitaine, maître ou patron, qui auront rédigé des actes de décès, seront tenus d'en déposer deux expéditions, conformément à l'article 60.

A l'arrivée du bâtiment dans le port du désarmement, le rôle d'équipage sera déposé au bureau du commissaire maritime; il enverra une expédition de l'acte de décès, de lui signée, à l'officier du l'état civil du domicile de la personne décédée: cette expédition sera inscrite de suite sur les registres.

Par l'art. 5 Loi du 15 décembre 1949 (M.B. 1-3 janvier 1950) corrigeant les termes périmés du texte français du Code civil et y constatant certaines abrogations préposées à l'*inscription maritime* a été remplacé par *commissaire maritime*.

ANTÉCÉDENTS

En 1804: *Au premier port où le bâtiment abordera, soit de relâche, soit pour toute autre cause que celle de son désarmement, les officiers de l'administration de la marine, capitaine,*

maître ou patron, qui auront rédigé des actes de décès, seront tenus d'en déposer deux expéditions, conformément à l'article 60.

A l'arrivée du bâtiment dans le port du désarmement, le rôle d'équipage sera déposé au bureau du préposé à l'inscription maritime; il enverra une expédition de l'acte de décès, de lui signée, à l'officier du l'état civil du domicile de la personne décédée: cette expédition sera inscrite de suite sur les registres.

Modifié tacitement par Loi du 27 septembre 1842 sur la police maritime (Bulletin Officiel 1842, nr. 84).

Hoofdstuk V. Akten van de burgerlijke stand betreffende militairen buiten het grondgebied van het Rijk

In 1804: *Der acten van den civielen staet respiciërende de militairen buyten het territoir van de Republiek*

In 1807: werd *de Republiek* vervangen door *het Keyzerryk*.

Chapitre V. Des actes de l'état civil concernant les militaires hors du territoire du royaume

En 1804: *Des actes de l'état civil concernant les militaires hors du territoire de la République*

En 1807: *la République* a été remplacé par *l'Empire*.

ART. 88

De akten van de burgerlijke stand, buiten het grondgebied van het Rijk opgemaakt, betreffende militairen of betreffende andere personen in dienst bij het gevolg van het leger, worden opgemaakt in de vorm en binnen de termijnen bij de vorige bepalingen voorgeschreven, behoudens de in de volgende artikelen gestelde uitzonderingen.

Door art. 12 Wet van 31 maart 1987 tot wijziging van een aantal bepalingen betreffende de afstamming (B.S. 27 mei 1987) werd tussen *in de vorm en bij de vorige bepalingen, en binnen de termijnen* ingevoegd.

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: *De acten van den civielen staet gemaekt buyten het territoir der Republiek, militaire ofte andere personen aengaende die aen de legers toebehooren, zullen opgesteld worden op den voet voorgeschreven zynde by de voórenstaende dispositiën; behoudentlyk de exceptiën vervat in de volgende artikelen.*

In 1807 werd *Republiek* vervangen door *Keyzerryk*.

Door art. 2 Wet van 15 december 1949 tot verbetering van de verouderde termen van de Franse tekst van het Burgerlijk Wetboek en tot vaststelling, in die tekst, van sommige stilzwijgende opheffingen (B.S. 1-3 januari 1950) werd *Keyzerryk* vervangen door *Koninkrijk*.

In 1961: *De akten van de burgerlijke stand, buiten het grondgebied van het Rijk opgemaakt, betreffende militairen of betreffende andere personen in dienst bij het gevolg van het leger, worden opgemaakt in de vorm bij de vorige bepalingen voorgeschreven, behoudens de in de volgende artikelen gestelde uitzonderingen.*

ART. 88

Les actes de l'état civil faits hors du territoire du royaume concernant des militaires ou autres personnes employées à la suite des armées, seront rédigés dans les formes et les délais prescrits par les dispositions précédentes, sauf les exceptions contenues dans les articles suivants.

Par l'art. 12 Loi du 31 mars 1987 modifiant diverses dispositions légales relatives à la filiation (M.B. 27 mai 1987) prescrites a été remplacé par *et les délais prescrits*.

ANTÉCÉDENTS

En 1804: *Les actes de l'état civil faits hors du territoire de la République, concernant des militaires ou autres personnes employées à la suite des armées, seront redigés dans les formes prescrites par les dispositions précédentes; sauf les exceptions contenues dans les articles suivants.*

En 1807 de la République a été remplacé par de l'Empire.

Par l'art. 2 Loi du 15 décembre 1949 (M.B. 1-3 janvier 1950) corrigeant les termes périmés du texte français du Code civil et y constatant certaines abrogations tacites de l'Empire a été remplacé par du Royaume.

ART. 89

De kwartiermeester in ieder korps van een of meer bataljons of eskadrons, en de bevelvoerende kapitein in de andere korpsen, verrichten de werkzaamheden van ambtenaar van de burgerlijke stand; voor de officieren zonder troepen en voor de personen in dienst bij het leger worden diezelfde werkzaamheden verricht door de officier van administratie in de bataljons, en door de bevelvoerende officier van de compagnie of van de onafhankelijke eenheid in de compagnies of onafhankelijke eenheden.

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: *Den quartier-meester onder ieder corps van een ofte meerdere bataillons of escadrons, en den kapiteyn kommandant onder de voordere corpsen, zullen de functiën verrigten van amptenaeren van den civielen staet: de zelve functiën zullen, ten opzichte der officieren zonder volk en ten opzichte van de bedienden van het leger, verrigt worden by den inspecteur tot de revuën aan het leger ofte aan het leger-corps toebehoorende.*

Door art. 9 Wet van 15 december 1949 tot verbetering van de verouderde termen van de Franse tekst van het Burgerlijk Wetboek en tot vaststelling, in die tekst, van sommige stilzwijgende opheffingen (B.S. 1-3 januari 1950) werd *inspecteur tot de revuën aan het leger ofte aan het leger-corps toebehoordende* vervangen door *dé officier van de administratie in de bataljons, bevelvoerende officier van de compagnie of van de onafhankelijke eenheid in de compagnies of onafhankelijke eenheden.*

ART. 89

Le quartier-maître dans chaque corps d'un ou plusieurs bataillons ou escadrons, et le capitaine commandant dans les autres corps, rempliront les fonctions d'officiers de l'état civil: ces mêmes fonctions seront remplies, pour les officiers sans troupes et pour les employés de l'armée, par l'officier d'administration dans les bataillons, officier commandant de compagnie ou d'unité indépendante dans les compagnies ou unités indépendantes.

Par la traduction en néerlandais de 1961 par l'officier d'administration dans les bataillons, officier commandant de compagnie a été remplacé tacitement par par l'officier d'administration dans les bataillons et par l'officier commandant de compagnie.

ANTÉCÉDENTS

En 1804: *Le quartier-maître dans chaque corps d'un ou plusieurs bataillons ou escadrons, et le capitaine commandant dans les autres corps, rempliront les fonctions d'officiers de l'état civil: ces mêmes fonctions seront remplies, pour les officiers sans troupes et pour les employés de l'armée, par l'inspecteur aux revues attaché à l'armée ou au corps d'armée.*

Par l'art. 9 Loi du 15 décembre 1949 (M.B. 1-3 janvier 1950) corrigeant les termes périmés du texte français du Code civil et y constatant certaines abrogations tacites *inspecteur aux*

revues, attaché à l'armée ou au corps d'armée a été remplacé par officier d'administration dans les bataillons, officier commandant de compagnie ou d'unité indépendante dans les compagnies ou unités indépendantes.

ART. 90

Er wordt bij ieder troepenkorps een register gehouden voor de akten van de burgerlijke stand betreffende de personen van dat korps, en een ander bij de staf van het leger of van een legerkorps voor de akten van de burgerlijke stand betreffende de officieren zonder troepen en de bedienden; deze registers worden op dezelfde wijze bewaard als de andere registers van de korpsen en staven, en worden bij de terugkeer van de korpsen of van de legers op het grondgebied van het Rijk in het oorlogsarchief neergelegd.

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: Daer zal, onder ieder corps van troepen, eenen register gehouden worden tot de acten van den civielen staet ten opzigte der lieden van dit corps, mitsgaenders eenen anderen in den état-major van het leger ofte van een legercorps, tot de civiele acten ten opzigte der officieren zonder volk en ten opzigte van de bedienden: deze registers zullen bewaerd worden op de zelve wyze gelyk de andere registers van de corpsen en état-majors, ende ter archieven van den oorlog berusten, ter wederkomste van de corpsen ofte legers op het territoir van de Republiek.

In 1807 werd van de Republiek vervangen door des Keyzerryks.

Door art. 2 Wet van 15 december 1949 tot verbetering van de verouderde termen van de Franse tekst van het Burgerlijk Wetboek en tot vaststelling, in die tekst, van sommige stilzwijgende opheffingen (B.S. 1-3 januari 1950) werd des Keyzerryks vervangen door van het Koninkrijk.

ART. 90

Il sera tenu, dans chaque corps de troupes, un registre pour les actes de l'état civil relatifs aux individus de ce corps, et un autre à l'état-major de l'armée ou d'un corps d'armée, pour les actes civils relatifs aux officiers sans troupes et aux employés; ces registres seront conservés de la même manière que les autres registres des corps et états-majors, et déposés aux archives de la guerre, à la rentrée des corps ou armées sur le territoire du royaume.

Par l'art. 2 Loi du 15 décembre 1949 (M.B. 1-3 janvier 1950) corrigeant les termes périmés du texte français du Code civil et y constatant certaines abrogations tacites de l'Empire a été remplacée par du Royaume.

ANTÉCÉDENTS

En 1804: Il sera tenu, dans chaque corps de troupes, un registre pour les actes de l'état civil relatifs aux individus de ce corps, et un autre à l'état-major de l'armée ou d'un corps d'armée, pour les actes civils relatifs aux officiers sans troupes et aux employés: ces registres seront conservés de la même manière que les autres registres des corps et états-majors, et déposés aux archives de la guerre, à la rentrée des corps ou armées sur le territoire de la République.

En 1807 de la République a été remplacée par de l'Empire.

ART. 91

De registers worden in ieder korps per blad genummerd en geparafeerd door de bevelvoerende officier, en bij de staf door het hoofd van de generale staf.

Ongewijzigd. In 1804: *De registers zullen, onder ieder corps, gequoteért en geparapheért worden doór den officier die het zelven kommandeért; en in den état-major, doór den oversten van den opper-état-major.*

ART. 91

Les registres seront cotés et paraphés, dans chaque corps, par l'officier qui le commande; et à l'état-major, par le chef de l'état-major général.

Inchangé. En 1804: *Les registres seront cotés et paraphés, dans chaque corps, par l'officier qui le commande; et à l'état-major, par le chef de l'état-major général.*

ART. 92

Opgeheven door art. 13 Wet van 31 maart 1987 tot wijziging van een aantal bepalingen betreffende de afstamming (B.S. 27 mei 1987).

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: *De declaratiën van geboorte in het leger zullen gedaen worden binnen de tien dagen die naer het accouplement zullen volgen.*

In 1807: *De registers zullen, onder ieder corps, gequoteért en geparapheért worden doór den officier die het zelven kommandeért; en in den état-major, doór den oversten van den opper-état-major.*

In 1961: *De aangiften van geboorte bij het leger worden gedaan binnen tien dagen na de bevalling.*

ART. 92

Abrogé par l'art. 13 Loi du 31 mars 1987 modifiant diverses dispositions légales relative à la filiation (M.B. 27 mai 1987).

ANTÉCÉDENTS

En 1804: *Les déclarations de naissance à l'armée seront faites dans les dix jours qui suivront l'accouplement.*

ART. 93

De officier die met het houden van het register van de burgerlijke stand belast is, moet binnen tien dagen na de inschrijving van een akte van geboorte in dat register een uittreksel ervan doen toekomen aan de ambtenaar van de burgerlijke stand der laatste woonplaats van de vader van het kind, of van de moeder indien de vader onbekend is.

Ongewijzigd. In 1804: *Den officier die belast is met het houden van den register van den civielen staet, zal, binnen de tien dagen die zullen volgen naer het boekken van eenen act van geborte in den zelven register, een extract daer uyt moeten toezienden aen den amptenaer van den civielen staet der laeste domicilie van den vader van het kind, ofte van de moeder, is 't dat den vader onbekend is.*

ART. 93

L'officier chargé de la tenue du registre de l'état civil devra, dans les dix jours qui suivront l'inscription d'un acte de naissance audit registre, en adresser un extrait à

l'officier de l'état civil du dernier domicile du père de l'enfant, ou de la mère si le père est inconnu.

Inchangé. En 1804: *L'officier chargé de la tenue du registre de l'état civil, devra, dans les dix jours qui suivront l'inscription d'un acte de naissance audit registre, en adresser un extrait à l'officier de l'état civil du dernier domicile du père de l'enfant, ou de la mère si le père est inconnu.*

ART. 94

De aangiften van een huwelijk betreffende militairen en betreffende personen in dienst bij het gevolg van het leger geschieden bij de officier die luidens artikel 89 de werkzaamheden van ambtenaar van de burgerlijke stand verricht.

Gewijzigd door art. 11 van de wet van 4 mei 1999 tot wijziging van een aantal bepalingen betreffende het huwelijk (B.S. 1 juli 1999), in werking getreden op 1 januari 2000 (art. 25).

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: *De publicatiën van houwelyk der militairen en bedienden die aan de legers toebehooren, zullen geschieden ter plaatse hunder laeste domicilie: zy zullen boven diën, vyf-en-twintig dagen voor het aengaen van den egten-staat, gesteld worden in het order van den dag, ten opzichte van de lieden die aan een corps toebehooren; en in diën van het leger of van het leger-corps, ten opzichte van de officieren zonder volk, ende ten opzichte van de bedienden die daer af mede deel maeken.*

In 1961: *De huwelijksafkondingen betreffende militairen en betreffende personen in dienst bij het gevolg van het leger geschieden in hun laatste woonplaats; zij worden bovendien, vijfentwintig dagen vóór de voltrekking van het huwelijk, op de dagorder van het korps gebracht, voor de personen die tot een korps behoren, en op de dagorder van het leger of van het legerkorps, voor de officieren zonder troepen, en voor de bedienden die daarvan deel uitmaken.*

ART. 94

Les déclarations d'un mariage concernant des militaires et des personnes employées à la suite des armées se font à l'officier exerçant, conformément à l'article 89, les fonctions d'officier de l'état civil.

Modifié par l'art. 11 Loi du 4 mai 1999 modifiant certaines dispositions relative au mariage (M.B. 1er juillet 1999), entré en vigueur le 1er janvier 2000 (art. 25).

ANTÉCÉDENTS

In 1804: *Les publications de mariage des militaires et employés à la suite des armées, seront faites au lieu de leur dernier domicile: elles seront mises en outre, vingt-cinq jours avant la célébration du mariage, à l'ordre du jour du corps, pour les individus qui tiennent à un corps; et à celui de l'armée ou du corps d'armée, pour les officiers sans troupes, et pour les employés qui en font partie.*

ART. 95

Onmiddellijk nadat de akte van huwelijksvoltrekking in het register is ingeschreven, doet de officier die met het houden van het register belast is, een uitgifte ervan toekomen aan de ambtenaar van de burgerlijke stand van de laatste woonplaats der echtgenoten.

Ongewijzigd. In 1804: *Immediatelyk naer dat den act van het aengaen van den egten-staet ten register zal geboekt zyn, dan zal den officier die belast is met het houden van den register, expedite daer uyt opzenden aan den amptenaer van den civielen staet der laeste domicilie van de egt-genóten.*

ART. 95

Immédiatement après l'inscription, sur le registre, de l'acte de célébration du mariage, l'officier chargé de la tenue du registre en enverra une expédition à l'officier de l'état civil du dernier domicile des époux.

Inchangé. En 1804: *Immédiatement après l'inscription sur le registre, de l'acte de célébration du mariage, l'officier chargé de la tenue du registre en enverra une expédition à l'officier de l'état civil du dernier domicile des époux.*

ART. 96

De akten van overlijden worden in ieder korps opgemaakt door de kwartiermeester; en voor de officieren zonder troepen en de bedienden door de officier van administratie in de bataljons, en door de bevelvoerende officier van de compagnie of van de onafhankelijke eenheid in de compagnies of onafhankelijke eenheden, op verklaring van drie getuigen; en het uittreksel uit die registers wordt binnen tien dagen gezonden aan de ambtenaar van de burgerlijke stand der laatste woonplaats van de overledene.

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: *De acten van aflyvigheyd zullen, onder ieder corps, opgesteld worden doór den kwartier-meester; ende ten opzige van de officieren zonder volk ende de bedienden, doór den inspecteur tot de revuën van het leger, op de attestatie van dry getuygen; zullende het extract uyt deze registers, binnen de tien dagen, overgezonden worden aan den amptenaer van den civielen staet der laeste domicilie van den overleden.*

Door art. 10 Wet van 15 december 1949 tot verbetering van de verouderde termen van de Franse tekst van het Burgerlijk Wetboek en tot vaststelling, in die tekst, van sommige stilzwijgende opheffingen (B.S. 1-3 januari 1950) werd *inspecteur tot de revuën van het leger* vervangen door *de officier van de administratie in de bataljons, bevelvoerende officier van de compagnie of van de onafhankelijke eenheid in de compagnies of onafhankelijke eenheden*.

ART. 96

Les actes de décès seront dressés, dans chaque corps, par le quartier-maître; et pour les officiers sans troupes et les employés, par l'officier d'administration dans les bataillons, officier commandant de compagnie ou d'unité indépendante dans les compagnies ou unités indépendantes sur l'attestation de trois témoins; et l'extrait de ces registres sera envoyé, dans les dix jours, à l'officier de l'état civil du dernier domicile du décédé.

Par la traduction en néerlandais de 1961 par *l'officier d'administration dans les bataillons, officier commandant de compagnie* a été remplacé tacitement par *par l'officier d'administration dans les bataillons et par l'officier commandant de compagnie*.

ANTÉCÉDENTS

In 1804: *Les actes de décès seront dressés, dans chaque corps, par le quartier-maître; et pour les officiers sans troupes et les employés, par l'inspecteur aux revues de l'armée, sur l'attestation de trois témoins; et l'extrait de ces registres sera envoyé, dans les dix jours, à l'officier de l'état civil du dernier domicile du décédé.*

Par l'art. 10 Loi du 15 décembre 1949 (M.B. 1-3 janvier 1950) corrigeant les termes périmés du texte français du Code civil et y constatant certaines abrogations tacites *inspecteur aux revues de l'armée* a été remplacé par *officier d'administration dans les bataillons, officier commandant de compagnie ou d'unité indépendante dans les compagnies ou unités indépendantes.*

ART. 97

In geval van overlijden in veldhospitaleten of vaste militaire ziekenhuizen, wordt de akte daarvan opgemaakt door de bestuurder van die hospitaleten en gezonden aan de quartiermeester van het korps of aan de officier van administratie in de bataljons, of aan de bevelvoerende officier van de compagnie of van de onafhankelijke eenheid in de compagnies of onafhankelijke eenheden waarvan de overledene deel uitmaakte; die officieren doen een uitgifte ervan toekomen aan de ambtenaar van de burgerlijke stand der laatste woonplaats van de overledene.

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: In kas van aflyvigheyd in de militaire hospitaelen plaets-wisselende of wel vaste plaatse houdende, zal den act diér opgesteld worden doór den directeur der zelve hospitaelen, en opgezonden worden aen den quartier-meester van het corps, of wel aen den inspecteur tot de revuën van 't leger of van 't leger-corps waer aen den aflyvigen was toebehoorende: deze officieren zullen eene expeditie daer van doen overmaeken aen den amptenaer van den civiel staet der laeste domicilie van den overleden.

Door art. 10 van de wet van 15 december 1949 tot verbetering van de verouderde termen van de Franse tekst van het Burgerlijk Wetboek en tot vaststelling, in die tekst, van sommige stilzwijgende opheffingen (B.S. 1-3 januari 1950) werd *inspecteur tot de revuën van't leger* vervangen door *of aan de officier van de administratie in de bataljons, bevelvoerende officier van de compagnie of van de onafhankelijke eenheid in de compagnies of onafhankelijke eenheden of van het legerkorps waarvan de overledene deel uitmaakte.*

ART. 97

En cas de décès dans les hôpitaux militaires ambulants ou sédentaires, l'acte en sera rédigé par le directeur des dits hôpitaux, et envoyé au quartier-maître du corps, ou à l'officier d' administration dans les bataillons, officier commandant de compagnie ou d'unité indépendante dans les compagnies ou unités indépendantes ou du corps d' armée dont le décédé faisait partie: ces officiers en feront parvenir une expédition à l' officier de l'état civil du dernier domicile du décédé.

Par la traduction en néerlandais de 1961 *ou à l' officier d' administration dans les bataillons, officier commandant de compagnie* a été remplacé tacitement par *ou à l' officier d' administration dans les bataillons, ou à l' officier commandant de compagnie et ou corps de l' armée* à été supprimé tacitement.

ANTÉCÉDENTS

En 1804: En cas de décès dans les hôpitaux militaires ambulans ou sédentaires, l'acte en sera rédigé par le directeur desdits hôpitaux, et envoyé au quartier-maître du corps, ou à l' inspecteur aux revues de l' armée ou du corps d' armée dont le décédé faisait partie: ces officiers en feront parvenir une expédition à l' officier de l' état civil du dernier domicile du décédé.

Par l'art. 10 Loi du 15 décembre 1949 (M.B. 1-3 janvier 1950) corrigeant les termes périmés du texte français du Code civil et y constatant certaines abrogations tacites *inspecteur*

aux revues de l'armée a été remplacé par officier d'administration dans les bataillons, officier commandant de compagnie ou d'unité indépendante dans les compagnies ou unités indépendantes.

ART. 98

De ambtenaar van de burgerlijke stand van de woonplaats der partijen, aan wie het leger een uitgifte van een akte van de burgerlijke stand is toegezonden, is gehouden deze dadelijk in de registers in te schrijven.

Ongewijzigd. In 1804: *Den amptenaer van den civielen staet der domicilie van de partyen aen den welken er expeditie van eenigen act van den civielen staet uyt het leger zal overgezonden zyn, zal gehouden zyn van den zelven seffens te boekken in de registers.*

ART. 98

L'officier de l'état civil du domicile des parties, auquel il aura été envoyé de l'armée expédition d'un acte de l'état civil sera tenu de l'inscrire de suite sur les registres.

Inchangé. En 1804: *L'officier de l'état civil du domicile des parties auquel il aura été envoyé de l'armée expédition d'un acte de l'état civil, sera tenu de l'inscrire de suite sur les registres.*

Hoofdstuk VI. Verbetering van de akten van de burgerlijke stand

In 1804: *Van de rectificatie der acten van den civielen staet*

Chapitre VI. De la rectification des actes de l'état civil

ART. 99

Opgeheven door art. 58 Wet van 15 juli 1970 tot wijziging van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek en van andere wetsbepalingen (B.S. 30 juli 1970). De overeenstemmende inhoud werd opgenomen in art. 1383-1385 Gerechtelijk Wetboek.

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: *Als de rectificatie van eenen act van den civielen staet zal verzogt worden, dan zal daer op gedisponeért worden, behoudentlyk de appellatie, doór de competente regtanke, en op de conclusiën van den commissaris van het Gouvernement: de belanghebbende partyen zullen geroepen worden, indien het behoort.*

In 1807 werd *den commissaris van het Gouvernement* vervangen door *den keyzerlyken procureur*.

Door art. 3 Wet van 15 december 1949 tot verbetering van de verouderde termen van de Franse tekst van het Burgerlijk Wetboek en tot vaststelling, in die tekst, van sommige stilzwijgende opheffingen (B.S. 1-3 januari 1950) werd *keyzerlyken* vervangen door *des Konings*.

In 1961: *Wanneer een verbetering van een akte van de burgerlijke stand wordt gevorderd, doet de bevoegde rechbank, op de conclusie van de procureur des Konings, daarover uitspraak, behoudens hoger beroep. De belanghebbende partijen worden opgeroepen, indien daartoe grond bestaat.*

ART. 99

Abrogé par l'art. 58 Loi du 15 juillet 1970 modifiant Loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire ainsi que d'autres dispositions légales (M.B. 30 juillet 1970). Le contenu correspondant a été repris aux art. 1383-1385 Code judiciaire.

ANTÉCÉDENTS

En 1804: *Lorsque la rectification d'un acte de l'état civil sera demandée, il y sera statué, sauf l'appel, par le tribunal compétent, et sur les conclusions du commissaire du Gouvernement. Les parties intéressées seront appelées, s'il y a lieu.*

En 1807 *commissaire du Gouvernement* a été remplacé par *procureur impérial*.

Par l'art. 3 Loi du 15 décembre 1949 (M.B. 1-3 janvier 1950) corrigeant les termes périmés du texte français du Code civil et y constatant certaines abrogations tacites, *impérial* a été remplacé par *du Roi*.

ART. 100

Opgeheven door art. 58 Wet van 15 juli 1970 tot wijziging van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek en van andere wetsbepalingen (B.S. 30 juli 1970).

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: *Het vonnis van rectificatie zal noyt mogen geobjicieért worden aen de belanghebbende partyen die het zelven niet zouden verzogt hebben, of die daer over niet zouden geroepen zyn.*

In 1961: *Het vonnis tot verbetering kan te genen tijde worden ingeroepen tegen de belanghebbende partijen die het niet gevorderd mochten hebben of die er niet bij opgeroepen mochten zijn.*

ART. 100

Abrogé par l'art. 58 Loi du 15 juillet 1970 modifiant la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire ainsi que d'autres dispositions légales (M.B. 30 juillet 1970).

ANTÉCÉDENTS

En 1804: *Le jugement de rectification ne pourra, dans aucun temps, être opposé aux parties intéressées qui ne l'auraient point requis, ou qui n'y auraient pas été appelées.*

ART. 101

Wanneer verscheidene akten van de burgerlijke stand verbeterd worden door één enkel vonnis of arrest waarvan het beschikkende gedeelte door verschillende ambtenaren van de burgerlijke stand moet worden overgeschreven, dan worden de uitgiften van het beschikkende gedeelte afgegeven en overgeschreven bij uittreksel.

Door art. 58 Wet van 15 juli 1970 tot wijziging van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek en van andere wetsbepalingen (B.S. 30 juli 1970) werden lid 1 en 2 opgeheven.

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: *De vonnissen van rectificatie zullen op de registers geboekt worden doór den amptenaer van den civiele staet, zoo haest als sy hem zullen ter hand gesteld zyn; zullende daer af mentie gemaakt worden ter zyde van den herstelden act.*

Gewijzigd door art. 1 Wet van 21 mei 1951 waarbij bepaald wordt dat alleen het beschikkend gedeelte van sommige vonnissen dient overgeschreven (B.S. 30 mei 1951): *Het beschikkend gedeelte van de vonnissen of arresten tot verbetering vermeldt de verbeterde akten en bepaalt de verbeteringen. Het beschikkend gedeelte van het vonnis of arrest wordt overhandigd aan de ambtenaar van de burgerlijke stand die het zonder uitstel in zijn registers overschrijft en er melding van maakt, op de rand van de verbeterde akten. Wanneer verscheidene akten van de burgerlijke stand verbeterd worden door één enkel vonnis of arrest, waarvan het beschikkend gedeelte door verschillende ambtenaren van de burgerlijke stand moet worden overgeschreven worden, dan worden de uitgiften van het beschikkend gedeelte afgeleverd en overgeschreven bij uittreksel.*

In 1961: *Het beschikkend gedeelte van de vonnissen of arresten tot verbetering somt de verbeterde akten op en bepaalt nauwkeurig de verbeteringen.*

Het beschikkende gedeelte van het vonnis of het arrest wordt overhandigd aan de ambtenaar van de burgerlijke stand, die het onverwijld in zijn registers overschrijft en melding ervan maakt op de kant van de verbeterde akten.

Wanneer verscheidene akten van de burgerlijke stand verbeterd worden door één enkel vonnis of arrest waarvan het beschikkende gedeelte door verschillende ambtenaren van de burgerlijke stand moet worden overgeschreven, dan worden de uitgiften van het beschikkend gedeelte afgegeven en overgeschreven bij uittreksel.

ART. 101

Lorsque plusieurs actes de l'état civil sont rectifiés par un seul jugement ou arrêt dont le dispositif doit être transcrit par différents officiers de l'état civil, les expéditions du dispositif sont délivrées et transcrives par extrait.

L'art. 58 Loi du 15 juillet 1970 modifiant la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire ainsi que d'autres dispositions légales (M.B. 30 juillet 1970) a abrogé les alinéas 1er et 2.

ANTÉCÉDENTS

En 1804: Les jugements de rectification seront inscrits sur les registres par l'officier de l'état civil, aussitôt qu'ils lui auront été remis; et mention en sera faite en marge de l'acte réformé.

Modifié par l'art. 1er Loi du 21 mai 1951 relative à la transcription du seul dispositif de certains jugements (M.B. 30 mai 1951): *Le dispositif des jugemens ou arrêts de rectification énumérera les actes réformés et précisera les rectifications.*

Le dispositif du jugement ou de l'arrêt sera remis à l'officier de l'état civil qui le transcrira sans tarder sur ses registres et en fera mention en marge des actes réformés.

Lorsque plusieurs actes de l'état civil sont rectifiés par un seul jugement ou arrêt dont le dispositif doit être transcrit par différents officiers de l'état civil, les expéditions du dispositif sont délivrées et transcrives par extrait.

Titel III. Woonplaats

In 1804: *Van de domicilie*

Titre III. Du domicile

ART. 102

De woonplaats van ieder Belg, wat betreft de uitoefening van zijn burgerlijke rechten, is daar waar hij zijn hoofdverblif heeft.

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: *De domicilie van elken Franschman, wat aengaet het oeffenen van zyne civiele regten, is ter plaatse alwaer hy zyne voórnaemste wooninge heeft.*

Door art. 1 Wet van 15 december 1949 tot verbetering van de verouderde termen van de Franse tekst van het Burgerlijk Wetboek en tot vaststelling, in die tekst van sommige stilzwijgende opheffingen (B.S. 1-3 januari 1950) werd *Franschman* vervangen door *Belg*.

ART. 102

Le domicile de tout Belge quant à l'exercice de ses droits civils, est au lieu où il a son principal établissement.

Par l'art. 1er Loi du 15 décembre 1949 (M.B. 1-3 janvier 1950) corrigeant les termes périmés du texte français du Code civil et y constatant certaines abrogations tacites *Français* a été remplacé par *Belge*.

ANTÉCÉDENTS

En 1804: *Le domicile de tout Français, quant à l'exercice de ses droits civils, est au lieu où il a son principal établissement.*

ART. 103

Verandering van woonplaats wordt teweeggebracht doordat men werkelijk gaat wonen in een andere plaats, met het voornemen om aldaar zijn hoofdverblif te vestigen.

Ongewijzigd. In 1804: *De veranderinge van domicilie zal gebeuren doór het feyt eender reëele wooninge op eene andere plaatse, gevoegd by de intentie van aldaer zyne voórnaemste wooninge voór vast te zullen nemen.*

ART. 103

Le changement de domicile s'opérera par le fait d'une habitation réelle dans un autre lieu, joint à l'intention d'y fixer son principal établissement.

Inchangé. En 1804: *Le changement de domicile s'opérera par le fait d'une habitation réelle dans un autre lieu, joint à l'intention d'y fixer son principal établissement.*

ART. 104

Het voornemen wordt bewezen door een uitdrukkelijke verklaring, gedaan zowel bij het gemeentebestuur van de plaats die men verlaat, als bij dat van de plaats waar men zijn woonplaats heeft overgebracht.

Ongewijzigd. In 1804: *Het beweys der intentie zal komen te blyken uyt een uytdrukkelyk gedaen verklaeren, zoo ter municipaliteyt der plaatse die men zal verlaeten als ter gene der plaatse alwaer men zig met den woon zal begeven hebben.*

ART. 104

La preuve de l'intention résultera d'une déclaration expresse, faite tant à la municipalité du lieu que l'on quittera, qu'à celle du lieu où on aura transféré son domicile.

Inchangé. En 1804: *La preuve de l'intention résultera d'une déclaration expresse, faite tant à la municipalité du lieu qu'on quittera, qu'à celle du lieu où on aura transféré son domicile.*

ART. 105

Bij gebreke van een uitdrukkelijke verklaring wordt het bewijs van het voornemen afgeleid uit de omstandigheden.

Ongewijzigd. In 1804: *By ontbrekinge van uytdrukkelyk verklaeren, zal de preuve der intentie van de omstandigheden afhangen.*

ART. 105

A défaut de déclaration expresse, la preuve de l'intention dépendra des circonstances.

Inchangé. En 1804: *A défaut de déclaration expresse, la preuve de l'intention dépendra des circonstances.*

ART. 106

De burger die tot een tijdelijk of herroepelijk openbaar ambt benoemd wordt, behoudt de woonplaats die hij tevoren had, indien hij het tegenovergestelde voornemen niet heeft te kennen gegeven.

Ongewijzigd. In 1804: *Den borger geroepen tot eene publieke bedieninge voor eenigen tyd ofte die kan vernietigd worden, zal de domicilie behouden die hy te voorens was hebbende, by zoo verre hy geene contrarie intentie kenbaer gemaakt heeft.*

ART. 106

Le citoyen appelé à une fonction publique temporaire ou révocable, conservera le domicile qu'il avait auparavant, s'il n'a pas manifesté d'intention contraire.

Inchangé. En 1804: *Le citoyen appelé à une fonction publique temporaire ou révocable, conservera le domicile qu'il avait auparavant, s'il n'a pas manifesté d'intention contraire.*

ART. 107

Het aanvaarden van een voor het leven verleend ambt heeft tot gevolg dat de woonplaats van de ambtenaar onmiddellijk wordt overgebracht naar de plaats waar hij zijn ambt moet uitoefenen.

Ongewijzigd. In 1804: *De aenneming van functiën die voor het leven lang vergeven worden, zal aenleydinge geven tot immiediate translatie der domicilie van den amptenaer ter plaatse alwaer hy deze functiën moet verrichten.*

ART. 107

L'acceptation de fonctions conférées à vie, emportera translation immédiate du domicile du fonctionnaire dans le lieu où il doit exercer ses fonctions.

Inchangé. En 1804: *L'acceptation de fonctions conférées à vie, emportera translation immédiate du domicile du fonctionnaire dans le lieu où il doit exercer ces fonctions.*

ART. 108

De niet-ontvoogde minderjarige heeft zijn woonplaats in de gezamenlijke verblijfplaats van zijn ouders of, indien die niet-samenleven, in de verblijfplaats van één van beiden.

Degene die onder voogdij is geplaatst, heeft zijn woonplaats bij zijn voogd.

Gewijzigd door art. 1 Wet van 13 april 1995 betreffende de gezamenlijke uitvoering van het ouderlijk gezag (B.S. 24 mei 1995).

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: *De gehoude huysvrouwe heeft geene andere domicilie als de gene van haeren man. Den minderjaerigen die nog niet uyt de pligt van zynen vader ofte moeder gesteld is zal zyne domicilie hebben ten huyze van zyne ouders ofte momboir; den meerderjaerigen die onder curateel staet, zal de zyne hebben ten huyze van zynen curateur.*

Gewijzigd door art. 5 Wet van 30 april 1958 betreffende de wederzijdse rechten en plichten van de echtgenoten (B.S. 10 mei 1958): *Een niet ontvoogde minderjarige heeft zijn woonplaats bij degeneren van zijn ouders die wettelijk beheerde is of bij zijn voogd; een meerderjarige die ontzet is heeft zijn woonplaats bij zijn voogd.*

In 1961: *Een niet ontvoogde minderjarige heeft zijn woonplaats bij degene van zijn ouders die zijn wettelijk beheerde is of bij zijn voogd; een onbekwaamverklaarde meerderjarige heeft zijn woonplaats bij zijn voogd.*

Gewijzigd door art. 12 Wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming (B.S. 15 april 1965), in werking getreden op 1 september 1966 (art. 100, art. 1 K.B. 30 juni 1966 (B.S. 2 juli 1966)): *Een niet ontvoogde minderjarige heeft zijn woonplaats bij degene die zijn wettelijke beheerde is.*

Wanneer de ouders die geen gemeenschappelijke woonplaats hebben, beiden wettelijk beheerde zijn van de niet ontvoogde minderjarige, dan heeft deze zijn woonplaats bij zijn vader.

Een onbekwaamverklaarde meerderjarige heeft zijn woonplaats bij zijn voogd.

Stilzwijgend gewijzigd door de wijziging van artikel 389, eerste lid B.W. door art. 4 van de Wet van 1 juli 1974 tot wijziging van de artikelen 221, 373 en 389 van het Burgerlijk Wetboek en tot opheffing van artikel 374 van het Burgerlijk Wetboek (B.S. 1 augustus 1974): *Gedurende het huwelijck en behoudens de uitzonderingen bij de wet bepaald, beheert een van de ouders de goederen van de minderjarige kinderen, behoudens het recht van de andere echtgenoot zich tot de jeugdrechtbank te wenden, uitsluitend in het belang van het kind.*

Bij feitelijke scheiding is alleen de echtgenoot die de materiële bewaring over het minderjarige kind heeft, gerechtigd de goederen van het kind te beheren, behoudens het recht van de andere echtgenoot zich tot de jeugdrechtbank te wenden, uitsluitend in het belang van het kind.

Gewijzigd door art. 14 van de Wet van 31 maart 1987 tot wijziging van een aantal bepalingen betreffende de afstamming (B.S. 27 mei 1987): *De niet-ontvoogde minderjarige beneden 18 jaar heeft zijn woonplaats daar waar zijn ouders hun gemeenschappelijke verblijfplaats hebben of, indien zij niet samenleven, bij de ouder die zijn goederen beheert. De persoon die onder voogdij is geplaatst, heeft zijn woonplaats bij zijn voogd.*

Door art. 6 van de wet van 19 januari 1990 tot verlaging van de leeftijd van de burgerlijke meerderjarigheid tot achttien jaar (B.S. 30 januari 1990) werd beneden 18 jaar geschrapt.

ART. 108

Le mineur non émancipé a son domicile à la résidence commune de ses père et mère ou, si ceux-ci ne vivent pas ensemble, à la résidence de l'un d'eux.

La personne sous tutelle à son domicile chez son tuteur.

Modifié par l'art. 1er Loi du 13 avril 1995 relative à l'exercice conjoint de l'autorité parentale (M.B. 24 mai 1995)

ANTÉCÉDENTS

En 1804: *La femme mariée n'a point d'autre domicile que celui de son mari. Le mineur non émancipé aura son domicile chez ses père et mère ou tuteur: le majeur interdit aura le sien chez son curateur.*

Modifié par l'art. 5 Loi du 30 avril 1958 relative aux droits et devoirs respectifs des époux (M.B. 10 mai 1958): *Le mineur non émancipé aura son domicile chez celui de ses père et mère qui est son administrateur légal ou chez son tuteur; le majeur interdit aura le sien chez son tuteur.*

Modifié par l'art. 12 Loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse (M.B. 15 avril 1965), entré en vigueur le 1er septembre 1966 (art. 100, art. 1er A.R. 30 juin 1966 (M.B. 2 juillet 1966)) : *Le mineur non émancipé a son domicile chez la personne qui est son administrateur légal.*

Lorsque les père et mère, qui n'ont pas de domicile commun, sont tous deux administrateurs légaux du mineur non émancipé, celui-ci est domicilié chez son père.

Le majeur interdit a son domicile chez son tuteur.

Modifié tacitement par la modification de l'article 389, al. 1er C.c. par l'art. 4 Loi du 1er juillet 1974 modifiant les articles 221, 373 et 389 du Code civil et abrogeant l'article 374 du même Code (M.B. 1er août 1974): *Durant le mariage et sauf les exceptions prévues par la loi, l'un ou l'autre des père et mère administre les biens des enfants mineurs, sauf le droit de l'autre époux de se pourvoir devant le tribunal de la jeunesse, uniquement dans l'intérêt de l'enfant.*

En cas de séparation de fait, celui des époux qui a la garde matérielle de l'enfant mineur, a seul le droit d'administrer les biens de l'enfant, sauf le droit de l'autre époux de se pourvoir devant le tribunal de la jeunesse, uniquement dans l'intérêt de l'enfant.

Modifié par l'art. 14 Loi du 31 mars 1987 modifiant diverses dispositions légales relatives à la filiation (M.B. 27 mai 1987): *Le mineur non émancipé de moins de 18 ans a son domicile à la résidence commune de ses père et mère ou, si ceux-ci ne vivent pas ensemble, chez celui qui administre ses biens.*

La personne sous tutelle a son domicile chez son tuteur.

Par l'art. 6 du Loi du 19 janvier 1990 abaissant à dix-huit ans l'âge de la majorité civile (M.B. 30 janvier 1990) de moins de 18 ans a été supprimé.

ART. 109

Meerderjarigen die gewoonlijk bij een ander dienen of werken, hebben dezelfde woonplaats als de persoon bij wie ze dienen of werken, indien zij met hem in hetzelfde huis wonen.

Ongewijzigd. In 1804: *De meerderjaerige die in dienst zyn of wel doorgans werken ten huyze van iemand anders, zullen de eygenste domicilie hebben gelyk den persoon die zy dienen of by wie zy in 't werk zyn, zoo wanneer zy met den zelven in een en het zelven huys zullen woonen.*

ART. 109

Les majeurs qui servent ou travaillent habituellement chez autrui, auront le même domicile que la personne qu'ils servent ou chez laquelle ils travaillent, lorsqu'ils demeureront avec elle dans la même maison.

Inchangé. En 1804: *Les majeurs qui servent ou travaillent habituellement chez autrui, auront le même domicile que la personne qu'ils servent ou chez laquelle ils travaillent, lorsqu'ils demeureront avec elle dans la même maison.*

ART. 110

De woonplaats bepaalt de plaats waar een erfenis openvalt.

Ongewijzigd. In 1804: *De plaatse waer de successie zal vallen, zal doór de domicilie gesteld worden.*

ART. 110

Le lieu où la succession s'ouvrira, sera déterminé par le domicile.

Inchangé. En 1804: *Le lieu où la succession s'ouvrira, sera déterminé par le domicile.*

ART. 111

Wanneer de partijen of een van hen in een akte, met het oog op de uitvoering van die akte, woonplaats kiezen in een andere plaats dan de werkelijke woonplaats, kunnen de op die akte betrekking hebbende betekeningen, rechtsvorderingen en vervolgingen aan de overeengekomen woonplaats en voor de rechter van die woonplaats geschieden.

Ongewijzigd. In 1804: *Wanneer dat eenen act van wegens de partyen ofte van wegens iemand der zelve, zal behelzen electie van domicilie om den zelven acte ter executie te stellen in eene andere plaatse dan die der reëele domicilie, dan zullen de insinuatiën, eysschen en regtsvoorderingen ten opzigte van dezen act, mogen gedaen worden ter besproke domicilie, en voór den regter der zelve domicilie.*

ART. 111

Lorsqu'un acte contiendra, de la part des parties ou de l'une d'elles, élection de domicile pour l'exécution de ce même acte dans un autre lieu que celui du domicile réel, les significations, demandes et poursuites relatives à cet acte, pourront être faites au domicile convenu, et devant le juge de ce domicile.

Inchangé. En 1804: *Lorsqu'un acte contiendra, de la part des parties ou de l'une d'elles, élection de domicile pour l'exécution de ce même acte dans un autre lieu que celui du domicile réel, les significations, demandes et poursuites relatives à cet acte, pourront être faites au domicile convenu, et devant le juge de ce domicile.*

Titel IV. Afwezigen

In 1804: *Der absenten*

Titre IV. Des absents

En 1804: *Des absens*

Eerste Hoofdstuk. Vermoeden van afwezigheid

In 1804: *Der presumptie van absentie*

Chapitre premier. De la présomption d'absence

ART. 112

Wanneer het nodig is te voorzien in het beheer van het geheel of van een gedeelte der goederen, achtergelaten door een vermoedelijk afwezige persoon die geen gevoldmachtigde heeft, wordt door de rechbank van eerste aanleg op vordering van de belanghebbende partijen daaromtrent beschikt.

Ongewijzigd. In 1804: *Indien er noodzaekelyk moet voórvorzien worden in de administratie der geheele ofte gedeeltelyke goederen by iemand naergelaeten die gepresumeért word absent te zyn, en die niemand by procuratie aengesteld heéft, zoo zal daer over by de regtbanke van eerste instantie gestatueért worden, op het verzoek der belanghebbende partyen.*

ART. 112

S'il y a nécessité de pourvoir à l'administration de tout ou partie des biens laissés par une personne présumée absente, et qui n'a point de procureur fondé, il y sera statué par le tribunal de première instance, sur la demande des parties intéressées.

Inchangé. En 1804: *S'il y a nécessité de pourvoir à l'administration de tout ou partie des biens laissés par une personne présumée absente, et qui n'a point de procureur fondé, il y sera statué par le tribunal de première instance, sur la demande des parties intéressées.*

ART. 113

Op verzoek van de meest gerechte partij benoemt de rechbank een notaris om de vermoedelijk afwezigen te vertegenwoordigen bij de boedelbeschrijvingen, rekeningen, verdelingen en vereffeningen waarbij zij betrokken zijn.

Ongewijzigd. In 1804: *Op de requeste der diligenste partye, zal de regtbanke eenen notaris committeren om de gepresumeerde absenten te representeren in de inventarissen, rekeningen, deylingen en liquidatiën waer inne zy zullen geinteresseért zyn.*

ART. 113

Le tribunal, à la requête de la partie la plus diligente, commettra un notaire pour représenter les présumés absents, dans les inventaires, comptes, partages et liquidations dans lesquels ils seront intéressés.

Inchangé. En 1804: *Le tribunal, à la requête de la partie la plus diligente, commettra un notaire pour représenter les présumés absens, dans les inventaires, comptes, partages et liquidations dans lesquels ils seront intéressés.*

ART. 114

Het openbaar ministerie is er in het bijzonder mede belast te waken over de belangen van de vermoedelijk afwezige personen; het wordt gehoord over alle rechtsvorderingen die hen aangaan.

Ongewijzigd. In 1804: *Het publiek ministerie word speciaelyk belast om waer te nemen de intresten der gepresumeerde lieden als absenten; zullende het zelven aenhoort worden op alle de verzoeken die de zelve aengaen.*

ART. 114

Le ministère public est spécialement chargé de veiller aux intérêts des personnes présumées absentes; et il sera entendu sur toutes les demandes qui les concernent.

Inchangé. En 1804: *Le ministère public est spécialement chargé de veiller aux intérêts des personnes présumées absentes; et il sera entendu sur toutes les demandes qui les concernent.*

Hoofdstuk II. Verklaring van afwezigheid

In 1804: *Der verklaeringe van absentie*

Chapitre II. De la déclaration d'absence

ART. 115

Wanneer een persoon opgehouden heeft te verschijnen daar waar hij zijn woonplaats of zijn verblijfplaats had, en men sinds vier jaren van hem geen tijding heeft ontvangen, kunnen de belanghebbende partijen zich tot de rechtbank van eerste aanleg wenden om de verklaring van afwezigheid te doen uitspreken.

Ongewijzigd. In 1804: *Als er iemand ter plaatse zynder domicilie ofte zynder residentie niet meer ten voórscheyn zal gekomen zyn, ende dat men zederd vier jaeren van hem geene tydinge zal gehad hebben, dan zullen de belanghebbende partyen zig voór de regtbanke van eerste instantie mogen begeven, ten eynde dat de absentie zoude verklaerd worden.*

ART. 115

Lorsqu'une personne aura cessé de paraître au lieu de son domicile ou de sa résidence, et que depuis quatre ans on n'en aura point eu de nouvelles, les parties intéressées pourront se pourvoir devant le tribunal de première instance, afin que l'absence soit déclarée.

Inchangé. En 1804: *Lorsqu'une personne aura cessé de paraître au lieu de son domicile, ou de sa résidence, et que depuis quatre ans on n'en aura point eu de nouvelles, les parties intéressées pourront se pourvoir devant le tribunal de première instance, afin que l'absence soit déclarée.*

ART. 116

Om de afwezigheid vast te stellen beveelt de rechtbank, op grond van de overgelegde stukken en bescheiden, dat, op tegenspraak van de procureur des Konings, een getuigenverhoor zal worden gehouden in het arrondissement van de woonplaats, en in dat van de verblijfplaats, indien die van elkaar onderscheiden zijn.

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: *Om van de absentie te doen blyken, zal de regtbanke, agtervolgens de overgebrochte bescheiden en beweys-stukken, ordonneren dat er, in presentie van partyen, benevens den commissaris van het Gouvernement, preparatoire informatie genomen word onder het arrondissement der domicilie, en onder die der residentie, is 't dat zy van malkanderen verschillen.*

In 1807 werd *commissaris van het Gouvernement* vervangen door *keyzerlyken procureur*.

Door art. 3 Wet van 15 december 1949 tot verbetering van de verouderde termen van de Franse tekst van het Burgerlijk Wetboek en tot vaststelling, in die tekst, van sommige stilzwijgende opheffingen (B.S.1-3 januari 1950) werd *keyzerlyken* vervangen door *des Konings*.

ART. 116

Pour constater l'absence, le tribunal, d'après les pièces et documents produits, ordonnera qu'une enquête soit faite contradictoirement avec le procureur du Roi dans

l'arrondissement du domicile, et dans celui de la résidence, s'ils sont distincts l'un de l'autre.

Par l'art. 3 Loi du 15 décembre 1949 (M.B. 1-3 janvier 1950) corrigeant les termes périmés du texte français du Code civil et y constatant certaines abrogations tacites *impérial* a été remplacé par *du Roi*.

ANTÉCÉDENTS

En 1804: *Pour constater l'absence, le tribunal, d'après les pièces et documens produits, ordonnera qu'une enquête soit faite contradictoirement avec le commissaire du Gouvernement, dans l'arrondissement du domicile, et dans celui de la résidence, s'ils sont distincts l'un de l'autre.*

En 1807 *le commissaire du Gouvernement* a été remplacé par *le procureur impérial*.

ART. 117

Wanneer de rechtbank over de vordering beslist, let zij tevens op de redenen van de afwezigheid en op de oorzaken die hebben kunnen verhinderen dat van de vermoedelijke afwezige persoon tijding werd ontvangen.

Ongewijzigd. In 1804: *In het statueéren op het verzoek, zal de regtbanke verders inzien de beweég-redenen der absentie, mitsgaenders de oorzaeken die hebben kunnen beletten dat men geene tydinge heeft van den persoon die gepresumeért word absent te zyn.*

ART. 117

Le tribunal, en statuant sur la demande, aura d'ailleurs égard aux motifs de l'absence, et aux causes qui ont pu empêcher d'avoir des nouvelles de l'individu présumé absent.

Inchangé. En 1804: *Le tribunal, en statuant sur la demande, aura d'ailleurs égard aux motifs de l'absence, et aux causes qui ont pu empêcher d'avoir des nouvelles de l'individu présumé absent.*

ART. 118

De voorbereidende vonnissen zowel als de eindvonnissen worden, zodra zij gewezen zijn, door de procureur des Konings, gezonden aan de Minister van Justitie, die ze openbaar maakt.

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: *Den commissaris van het Gouvernement zal de vonnissen zoo preparatoire als definitieve, zoo haest de zelve zullen verleend zyn, aan den opper-regter, minister der justicie, opzenden, die de zelve aan het publiek zal kenbaer maeken.*

In 1807 werd *commissaris van het Gouvernement* vervangen door *keyzerlyken procureur*.

Door art. 3 van de wet van 15 december 1949 tot verbetering van de verouderde termen van de Franse tekst van het Burgerlijk Wetboek en tot vaststelling, in die tekst, van sommige stilzwijgende opheffingen (B.S. 1-3 januari 1950) werd *keyzerlyken* vervangen door *des Konings* en door art. 28, 1° werd *opper-regter* geschrapt.

ART. 118

Le procureur du Roi enverra, aussitôt qu'ils seront rendus, les jugements tant préparatoires que définitifs, au Ministre de la justice, qui les rendra publics.

Par l'art. 3 Loi du 15 décembre 1949 (M.B. 1-3 janvier 1950) corrigeant les termes périmés du texte français du Code civil et y constatant certaines abrogations tacites *impérial* a été remplacé par *du Roi* et par l'art. 28, 1° *Grand-Juge* a été supprimé.

ANTÉCÉDENTS

En 1804: *Le commissaire du Gouvernement enverra, aussitôt qu'ils seront rendus, les jugements tant préparatoires que définitifs, au Grand-Juge, Ministre de la justice, qui les rendra publics.*

En 1807 *le commissaire du Gouvernement* a été remplacé par *le procureur impérial*.

ART. 119

Het vonnis van verklaring van afwezigheid wordt niet eerder gewezen dan één jaar na het vonnis waarbij het getuigenverhoor is bevolen.

Ongewijzigd. In 1804: *Het vonnis van verklaeren van absentie zal maer verleend worden een jaer naer het vonnis het welk de preparatoire informatie zal geordonneért hebben.*

ART. 119

Le jugement de déclaration d'absence ne sera rendu qu'un an après le jugement qui aura ordonné l'enquête.

Inchangé. En 1804: *Le jugement de déclaration d'absence ne sera rendu qu'un an après le jugement qui aura ordonné l'enquête.*

Hoofdstuk III. Gevolgen van afwezigheid

In 1804: *Van de effecten der absentie*

Chapitre III. Des effets de l'absence

Eerste afdeling. Gevolgen van afwezigheid ten aanzien van de goederen die de afwezige bezat op de dag van zijn verdwijning

In 1804: *Van de effecten der absentie, ten opzichte van de goederen die den abstent was bezittende ten dage zynder verdwyninge*

Section Ire. Des effets de l'absence relativement aux biens que l'absent possédait au jour de sa disparition

ART. 120

Ingeval de afwezige geen volmacht heeft achtergelaten voor het beheer van zijn goederen, kunnen zij die op de dag van zijn verdwijning of van zijn laatste tijding zijn vermoedelike erfgenamen waren, uit kracht van het eindvonnis waarbij de verklaring van afwezigheid is uitgesproken, zich in het voorlopig bezit doen stellen van de goederen die aan de afwezige toebehoorden op de dag van zijn vertrek of van zijn laatste tijding, onder verplichting van borgstelling tot waarborg van hun beheer.

Ongewijzigd. In 1804: Byaldien dat den absenten geene procuratie zoude naergelaeten hebben tot het administreren van zyne goederen, die de welke deszelfs presumptieve erfgenaemen zyn ten dage zynder verdwyninge ofte zynder laeste tydingen, zullen, yut kragte van het definitief vonnis het welk de absentie zal verklaerd hebben, zig by provisie laeten stellen in het bezit der goederen die aen den absenten waeren compterende ten dage van deszelfs vertrek of van zyne laaste tydingen, mits stellende cautie tot verzekeringe hunder administratieve.

ART. 120

Dans les cas où l'absent n'aurait point laissé de procuration pour l'administration de ses biens, ses héritiers présomptifs au jour de sa disparition ou de ses dernières nouvelles, pourront, en vertu du jugement définitif qui aura déclaré l'absence, se faire envoyer en possession provisoire des biens qui appartenaient à l'absent au jour de son départ ou de ses dernières nouvelles, à la charge de donner caution pour la sûreté de leur administration.

Inchangé. En 1804: Dans les cas où l'absent n'aurait point laissé de procuration pour l'administration de ses biens, ses héritiers présomptifs au jour de sa disparition ou de ses dernières nouvelles, pourront, en vertu du jugement définitif qui aura déclaré l'absence, se faire envoyer en possession provisoire des biens qui appartenaient à l'absent au jour de son départ ou de ses dernières nouvelles, à la charge de donner caution pour la sûreté de leur administration.

ART. 121

Indien de afwezige een volmacht heeft achtergelaten, kunnen zijn vermoedelijke erfgenamen de verklaring van afwezigheid en de voorlopige inbezitstelling niet eerder vorderen dan na verloop van tien volle jaren sinds zijn verdwijning of sinds zijn laatste tijding.

Ongewijzigd. In 1804: *Heeft den absenten eene procuratie agtergelaeten, zoo zullen deszelfs presumptieve erfgenaemen het verklaeren van absentie ende de provisionneele bezit-neming niet mogen vervolgen, dan naer den laps van tien volle jaeren sedert zyne verdwyninge of sedert zyne laeste tydingen.*

ART. 121

Si l'absent a laissé une procuration, ses héritiers présomptifs ne pourront poursuivre la déclaration d'absence et l'envoi en possession provisoire, qu'après dix années révolues depuis sa disparition ou depuis ses dernières nouvelles.

Inchangé. En 1804: *Si l'absent a laissé une procuration, ses héritiers présomptifs ne pourront poursuivre la déclaration d'absence et l'envoi en possession provisoire, qu'après dix années révolues depuis sa disparition ou depuis ses dernières nouvelles.*

ART. 122

Hetzelfde geldt indien de volmacht komt te eindigen, en in dit geval wordt in het beheer van de goederen van de afwezige voorzien, zoals in het eerste hoofdstuk van deze titel bepaald is.

Ongewijzigd. In 1804: *Het zelven zal insgelyks plaetsche grypen indien dat de procuratie komt te cesseren; zullende, in dit geval, voórvieren worden in de administratie der goederen van den absenten, gelyk er in het I.sten kapittel gezegd is.*

ART. 122

Il en sera de même si la procuration vient à cesser; et, dans ce cas, il sera pourvu à l'administration des biens de l'absent, comme il est dit au chapitre 1er du présent titre.

Inchangé. En 1804: *Il en sera de même si la procuration vient à cesser; et, dans ce cas, il sera pourvu à l'administration des biens de l'absent, comme il est dit au Chapitre I.er du présent titre.*

ART. 123

Wanneer de vermoedelijke erfgenamen de voorlopige inbezitstelling hebben verkregen, wordt het testament, indien er een bestaat, geopend op vordering van de belanghebbende partijen of van de procureur des Konings bij de rechtbank; en de legatarissen, de begiftigden, alsook allen die op de goederen van de afwezige rechten hadden welke van zijn overlijden afhankelijk zijn, kunnen deze rechten voorlopig uitoefenen, onder verplichting van borgstelling.

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: Als de presumptieve erfgenamen de provisionneele bezit-neming zullen geobtineért hebben, dan zal het testament, in dien er eenig bevonden word, ten verzoeken der

belanghebbende partyen, of van den commissaris des Gouvernements by de regtbanke, geopend worden; zullende de legatarissen, de donatarissen, als mede alle de gene die op de goederen van den absenten, regten hadden die aan de conditie van deszelfs overleyden gesubordonneeert waeren, de zelve by provisie mogen exerceren, mits stellende cautie.

In 1807 werd *commissaris des Gouvernements* vervangen door *keyzerlyken procureur*.

Door art. 3 Wet van 15 december 1949 tot verbetering van de verouderde termen van de Franse tekst van het Burgerlijk Wetboek en tot vaststelling, in die tekst, van sommige stilzwijgende opheffingen (B.S. 1-3 januari 1950) werd *keyzerlyken* vervangen door *des Konings*.

ART. 123

Lorsque les héritiers présomptifs auront obtenu l'envoi en possession provisoire, le testament, s'il en existe un, sera ouvert à la réquisition des parties intéressées, ou du procureur du Roi au tribunal; et les légataires, les donataires, ainsi que tous ceux qui avaient, sur les biens de l'absent, des droits subordonnés à la condition de son décès, pourront les exercer provisoirement, à la charge de donner caution.

Par l'art. 3 Loi du 15 décembre 1949 (M.B. 1-3 janvier 1950) corrigeant les termes périmés du texte français du Code civil et y constatant certaines abrogations tacites impérial a été remplacé par *du Roi*.

ANTÉCÉDENTS

En 1804: *Lorsque les héritiers présomptifs auront obtenu l'envoi en possession provisoire, le testament, s'il en existe un, sera ouvert à la réquisition des parties intéressées, ou du commissaire du Gouvernement près le tribunal; et les légataires, les donataires, ainsi que tous ceux qui avaient sur les biens de l'absent, des droits subordonnés à la condition de son décès, pourront les exercer provisoirement, à la charge de donner caution.*

En 1807 *commissaire du Gouvernement* a été remplacé par *procureur impérial*.

ART. 124

De echtgenoot die onder het wettelijk stelsel is getrouwde, kan, indien hij de voortzetting van het stelsel verkiest, de voorlopige inbezitstelling, alsmede de voorlopige uitoefening van alle rechten die van het overlijden van de afwezige afhankelijk zijn, tegenhouden en het beheer van de goederen van de afwezige bij voorrang op zich nemen. Indien de echtgenoot de voorlopige ontbinding van het wettelijk stelsel vraagt, oefent hij zijn rechten van terugneming en alle hem door de wet of door overeenkomst toegekende rechten uit, onder verplichting zekerheid te stellen voor de goederen die voor teruggave vatbaar zijn.

Gewijzigd door art. 4, art. 2 §1 Wet van 14 juli 1976 betreffende de wederzijdse rechten en verplichtingen van echtgenoten en de huwelijksvermogensstelses (B.S. 18 september 1976).

VOORGESCHIEDENIS

En 1804: *Den egt-genoót die in gemeynschap van goederen is, indien hy verkiest dat de gemeynschap zoude perdueren, zal het by provisie in bezit-stellen, en het by provisie exerceren van alle de regten die aan de conditiën van het overleyden van den absenten gesubordonneeert waeren, mogen beletten, en by preferentie naer zig nemen of conserveren de administratie der goederen van den absenten: indien de egt-genoót verzoekt dat de gemeynschap by provisie zoude gebroken worden, dan zal hy zyne ingebrogte goederen terug*

mogen nemen ende alle zyne legaele en conventionneéle regten mogen exerceren, mits stellende cautie over de zaeken waer oppe restitutie zoude, kunnen vallen.

De huysvrouwe, verkiezende het perdueren der gemeynschap, zal het regt behouden van naderhand daer aen te renunceren.

In 1961: *De in gemeenschap van goederen getrouwde echtgenoot kan, indien hij de voortzetting van de gemeenschap kiest, de voorlopige inbezitstelling, alsmede de voorlopige uitoefening van alle rechten die van het overlijden van de afwezige afhankelijk zijn, tegenhouden en het beheer van de goederen van de afwezige bij voorrang op zich nemen of behouden. Indien de echtgenoot de voorlopige ontbinding van de gemeenschap vraagt, oefent hij zijn rechten van terugneming en alle hem door de wet of door overeenkomst toegekende rechten die onder verplichting van borgstelling voor de goederen die voor teruggave vatbaar zijn.*

De vrouw die de voortzetting van de gemeenschap verkiest, behoudt het recht naderhand van de gemeenschap afstand te doen.

ART. 124

L'époux marié sous le régime légal, s'il opte pour la continuation du régime, pourra empêcher l'envoi provisoire et l'exercice provisoire de tous les droits subordonnés à la condition du décès de l'absent et prendre par préférence l'administration des biens de l'absent. Si l'époux demande la dissolution provisoire du régime légal, il exercera ses reprises et tous ses droits légaux ou conventionnels, à la charge de donner caution pour les choses susceptibles de restitution.

Modifié par l'art. 4, art. 2 §1er Loi du 14 juillet 1976 relative aux droits et devoirs respectifs des époux et aux régimes matrimoniaux (M.B. 18 septembre 1976).

ANTÉCÉDENTS

En 1804: *L'époux commun en biens, s'il opte pour la continuation de la communauté, pourra empêcher l'envoi provisoire, et l'exercice provisoire de tous les droits subordonnés à la condition du décès de l'absent, et prendre ou conserver par préférence l'administration des biens de l'absent. Si l'époux demande la dissolution provisoire de la communauté, il exercera ses reprises et tous ses droits légaux et conventionnels, à la charge de donner caution pour les choses susceptibles de restitution.*

La femme, en optant pour la continuation de la communauté, conservera le droit d'y renoncer ensuite.

ART. 125

Het voorlopig bezit is niet meer dan een bewaargeving, welke aan hen die het verkrijgen, het beheer over de goederen van de afwezige verschafft en welke hen tegenover de afwezige kenplichtig maakt, ingeval hij terugkeert of men van hem tijding ontvangt.

Ongewijzigd. In 1804: *De provisionneéle bezit-neming zal maer zyn eene depositeringe, de welke, aen de lieden die de zelve zullen obtineren, de administratie zal geven der goederen van den absnten, en die de zelve zal verpligten om hem rekeninge te doen, in kas dat hy weder ten voórscheyn komt ofte dat men tydinge van hem krygt.*

ART. 125

La possession provisoire ne sera qu'un dépôt, qui donnera, à ceux qui l'obtiendront, l'administration des biens de l'absent, et qui les rendra comptables envers lui, en cas qu'il reparaisse ou qu'on ait de ses nouvelles.

Inchangé. En 1804: *La possession provisoire ne sera qu'un dépôt, qui donnera à ceux qui l'obtiendront, l'administration des biens de l'absent, et qui les rendra comptables envers lui, en cas qu'il reparaisse ou qu'on ait de ses nouvelles.*

ART. 126

Zij die de voorlopige inbezitstelling hebben verkregen, of de echtgenoot die de voortzetting van het wettelijk stelsel heeft verkozen, moeten een boedelbeschrijving van de roerende goederen en de papieren van de afwezige doen opmaken ten overstaan van de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg of van een vrederechter, daartoe door dezelfde procureur des Konings aangezocht.

De rechtbank gelast, indien daartoe redenen zijn, de verkoop van het geheel of van een gedeelte der roerende goederen. In geval van verkoop worden de prijs en de vervallen vruchten belegd.

Zij die de voorlopige inbezitstelling hebben verkregen, kunnen, tot hun eigen zekerheid, verzoeken dat een door de rechtbank te benoemen deskundige de onroerende goederen zal bezichtigen, ten einde de toestand ervan vast te stellen. Zijn verslag wordt door de rechtbank gehomologeerd ten overstaan van de procureur des Konings; de kosten daarvan komen ten laste van de goederen van de afwezige.

Door art. 4, art. 2, §2 Wet van 14 juli 1976 betreffende de wederzijdse rechten en verplichtingen van echtgenoten en de huwelijksvermogensstelsels (B.S. 18 september 1976) werd in het eerste lid *de voortzetting van de gemeenschap* vervangen door *de voortzetting van het wettelijk stelsel*.

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: Die de welke de provisionneéle in bezit-neming zullen geobtineért hebben, ofte den egtegenoot die het perdueren der gemeynschap zal verkozen hebben, zullen moeten doen maeken den inventaris van de meubiliaire goederen en van de papieren van den absenten, ten overstaan van den commissaris des Gouvernements by de regtbanke van eerste instantie, of van eenen peys-regter daer toe aengezogt by den zelven commissaris.

De regtbanke zal, indien het behoort, het meubiliair geheel of gedeeltelyk doen verkoopen. In kas van verkoopinge, zoo zal de koopsomme verantwoórd worden, als mede de verschene baeten.

Die de welke de provisionneéle bezit-neming zullen verworven hebben, zullen, tot hunne verzekeringe, mogen verzoeken ten eynde er by eenen experten, die de regtbanke zal aenstellen, zoude geprocedeért worden ter examinatie van de vaste goederen om te doen zien in wat staet zy zyn. Deszelfs rapport zal gehomologueért worden in presentie van den commissaris van het Gouvernement; de kosten diér zullen uyt de goederen van den absenten genomen worden.

In 1807 werd *commissaris des Gouvernements* vervangen door *keyzerlyken procureur*.

Door art. 3 Wet van 15 december 1949 tot verbetering van de verouderde termen van de Franse tekst van het Burgerlijk Wetboek en tot vaststelling in die tekst, van sommige stilzwijgende bepalingen (B.S. 1-3 januari 1950) werd *keyzerlyken* vervangen door *des Konings*.

In 1961: *Zij die de voorlopige inbezitstelling hebben verkregen, of de echtgenoot die de voortzetting van de gemeenschap heeft verkregen, moeten een boedelbeschrijving van de roerende goederen en de papieren van de afwezige doen opmaken ten overstaan van de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg of van een vrederechter, daartoe door dezelfde procureur des Konings aangezocht.*

De rechtbank gelast, indien daartoe redenen zijn, de verkoop van het geheel of van een gedeelte der roerende goederen. In geval van verkoop worden de prijs en de vervallen vruchten belegd.

Zij die de voorlopige inbezitstelling hebben verkregen, kunnen, tot hun eigen zekerheid, verzoeken dat een door de rechtbank te benoemen deskundige de onroerende goederen zal bezichtigen, ten einde toestand ervan vast te stellen. Zijn verslag wordt door de rechtbank gehomologeerd ten overstaan van de procureur des Konings; de kosten daarvan komen ten laste van de goederen van de afwezige.

ART. 126

Ceux qui auront obtenu l'envoi provisoire, ou l'époux qui aura opté pour la continuation du régime légal, devront faire procéder à l'inventaire du mobilier et des titres de l'absent, en présence du procureur du Roi au tribunal de première instance, ou d'un juge de paix requis par ledit procureur du Roi.

Le tribunal ordonnera, s'il y a lieu, de vendre tout ou partie du mobilier. Dans le cas de vente, il sera fait emploi du prix, ainsi que des fruits échus.

Ceux qui auront obtenu l'envoi provisoire, pourront requérir, pour leur sûreté, qu'il soit procédé par un expert nommé par le tribunal, à la visite des immeubles, à l'effet d'en constater l'état. Son rapport sera homologué en présence du procureur du Roi; les frais en seront pris sur les biens de l'absent.

Par l'art. 4, art. 2, §2 Loi du 14 juillet 1976 relative aux droits et devoirs respectifs des époux et aux régimes matrimoniaux (M.B. 18 septembre 1976), *continuation de la communauté* a été remplacé par *continuation du régime légal*.

ANTÉCÉDENTS

En 1804: *Ceux qui auront obtenu l'envoi provisoire, ou l'époux qui aura opté pour la continuation de la communauté, devront faire procéder à l'inventaire du mobilier et des titres de l'absent, en présence du commissaire de Gouvernement près le tribunal de première instance, ou d'un juge de paix requis par ledit commissaire.*

Le tribunal ordonnera, s'il y a lieu, de vendre tout ou partie du mobilier. Dans le cas de vente, il sera fait emploi du prix, ainsi que des fruits échus.

Ceux qui auront obtenu l'envoi provisoire, pourront requérir, pour leur sûreté, qu'il soit procédé par un expert nommé par le tribunal, à la visite des immeubles, à l'effet d'en constater l'état. Son rapport sera homologué en présence du commissaire du Gouvernement; les frais en seront pris sur les biens de l'absent.

En 1807 *commissaire de Gouvernement* a été remplacé par *procureur impérial*.

Par l'art. 3 Loi du 15 décembre 1949 (M.B. 1-3 janvier 1950) corrigeant les termes périmés du texte français du Code civil et y constatant certaines abrogations tacites *impérial* a été remplacé par *du Roi*.

ART. 127

Zij die, tengevolge van de voorlopige inbezitstelling of van het wettelijk beheer, het genot hebben gehad van de goederen van de afwezige, zijn slechts gehouden hem een vijfde van de inkomsten terug te geven, indien hij terugkeert binnen vijftien jaren na de dag van zijn verdwijning, en een tiende, indien hij eerst na vijftien jaren terugkeert.

Na een afwezigheid van dertig jaren behoren alle inkomsten hun toe.

Ongewijzigd. In 1804: *Die de welke, uyt hoofde der provisionneéle in bezit-stellinge ofte der regtelyke administratie, de goederen van den absnten zullen bezeten hebben, zullen hem maer*

het vyfden der inkomen moeten wedergeven, is 't dat hy weder ten voorschyn komt voór den tyd van vyftien volle jaeren van den dag af dat hy verdwenen is; mitsgaeders het tienden, is 't dat hy maer naer de vyftien jaeren weder komt ten voórscheyn.

Naer eene absentie van dertig jaeren, zullen de inkomen hun het geheel competeren.

ART. 127

Ceux qui, par suite de l'envoi provisoire, ou de l'administration légale, auront joui des biens de l'absent, ne seront tenus de lui rendre que le cinquième des revenus, s'il reparaît avant quinze ans révolus depuis le jour de sa disparition; et le dixième, s'il ne reparaît qu'après les quinze ans.

Après trente ans d'absence, la totalité des revenus leur appartiendra.

Inchangé. En 1804: *Ceux qui, par suite de l'envoi provisoire ou de l'administration légale, auront joui des biens de l'absent, ne seront tenus de lui rendre que le cinquième des revenus, s'il reparaît avant quinze ans révolus depuis le jour de sa disparition; et le dixième, s'il ne reparaît qu'après les quinze ans.*

Après trente ans d'absence, la totalité des revenus leur appartiendra.

ART. 128

Zij die enkel uit kracht van een voorlopige inbezitstelling het genot hebben, mogen de onroerende goederen van de afwezige noch vervreemden, noch met hypotheek bezwaren.

Ongewijzigd. In 1804: *Alle de gene die maer bezitten zullen uyt kragte der provisionneéle in bezit-stellinge, zullen de immeubelen van den absnten niet mogen veralieneren nogte belasten.*

ART. 128

Tous ceux qui ne jouiront qu'en vertu de l'envoi provisoire, ne pourront aliéner ni hypothéquer les immeubles de l'absent.

Inchangé. En 1804: *Tous ceux qui ne jouiront qu'en vertu de l'envoi provisoire, ne pourront aliéner ni hypothéquer les immeubles de l'absent.*

ART. 129

Wanneer de afwezigheid dertig jaren lang heeft geduurde sinds de voorlopige inbezitstelling of sinds het tydstip dat de echtgenoot die in gemeenschap getrouwde is, het beheer van de goederen van de afwezige op zich genomen heeft of wanneer er honderd jaren verlopen zijn sinds de geboorte van de afwezige, zijn de borgen bevrijd; alle recht-hebbenden kunnen de verdeling van de goederen van de afwezige vorderen en de definitieve inbezitstelling door de rechtbank van eerste aanleg doen uitspreken.

Ongewijzigd. In 1804: *Indien de absentie gecontinueert heeft ten tyde van dertig jaeren sedert de provisionneéle in bezit-stellinge, of wel sedert den tydstip wanneer den egtenoot die in gemeynschap is de administratie zal genomen hebben der goederen van den absnten, of wel indien er honderd volle jaeren verloopen zyn sedert de geborte van den absnten, zoo zullen de cautiën ontslagen zyn; alle de gene die actie hebben zullen de deylinge der goederen van den absnten mogen verzoeken, mitsgaeders de definitieve bezit-neming by de regtbanke van eerste instantie mogen uytspreken.*

ART. 129

Si l'absence a continué pendant trente ans depuis l'envoi provisoire, ou depuis l'époque à laquelle l'époux commun aura pris l'administration des biens de l'absent, ou s'il s'est écoulé cent ans révolus depuis la naissance de l'absent, les cautions seront déchargées; tous les ayants droit pourront demander le partage des biens de l'absent et faire prononcer l'envoi en possession définitif par le tribunal de première instance.

Inchangé. En 1804: *Si l'absence a continué pendant trente ans depuis l'envoi provisoire, ou depuis l'époque à laquelle l'époux commun aura pris l'administration des biens de l'absent, ou s'il s'est écoulé cent ans révolus depuis la naissance de l'absent, les cautions seront déchargées; tous les ayant-droit pourront demander le partage des biens de l'absent, et faire prononcer l'envoi en possession définitif par le tribunal de première instance.*

ART. 130

De erfenis van de afwezige valt open met de dag van zijn bewezen overlijden, ten voordele van hen die op dat tijdstip de naaste erfgenamen waren, en zij die van de goederen van de afwezige het genot mochten hebben gehad, zijn gehouden ze terug te geven, uitgezonderd de vruchten door hen ingevolge artikel 127 verkregen.

Ongewijzigd. In 1804: *De successie van den absenten zal openstaen van den dag af zynder bewezenen aflyvigheyd, ten profyte der erfgenaemen die alsdan de naeste zyn; zullende de gene die de goederen van den absenten zouden bezeten hebben, gehouden zyn de zelve te restitueéren, onder de uytneming der baeten by hun geacquireéert uyt kragte van den artikel 127.*

ART. 130

La succession de l'absent sera ouverte du jour de son décès prouvé, au profit des héritiers les plus proches à cette époque; et ceux qui auraient joui des biens de l'absent, seront tenus de les restituer, sous la réserve des fruits par eux acquis en vertu de l'article 127.

Inchangé. En 1804: *La succession de l'absent sera ouverte du jour de son décès prouvé, au profit des héritiers les plus proches à cette époque; et ceux qui auraient joui des biens de l'absent, seront tenus de les restituer, sous la réserve des fruits par eux acquis en vertu de l'article 127.*

ART. 131

Indien de afwezige terugkeert, of indien het bewijs van zijn bestaan geleverd wordt gedurende de voorlopige inbezitstelling, eindigen de gevolgen van het vonnis van verklaring van afwezigheid; onverminderd, zo daartoe grond bestaat, de bewarende maatregelen die voor het beheer van zijn goederen in het eerste hoofdstuk van deze titel zijn voorgeschreven.

Ongewijzigd. In 1804: *Komt den absenten weder te voórscheyn, of word deszelfs existentie geprobeért ten tyde der provisionneéle in bezit-stellinge, zoo zullen de effecten van het vonnis waer by de absentie zal verklaerd zyn, komen te cesseren; zonder prejudicie, indien het behoort, der conservatoire maetregels tot de administratie van zyne goederen, die in het Isten kapittel voórgeschreven zyn.*

ART. 131

Si l'absent reparaît, ou si son existence est prouvée pendant l'envoi provisoire, les effets du jugement qui aura déclaré l'absence cesseront; sans préjudice, s'il y a lieu, des mesures conservatoires prescrites au chapitre I.er du présent titre, pour l'administration de ses biens.

Inchangé. En 1804: *Si l'absent reparaît, ou si son existence est prouvée pendant l'envoi provisoire, les effets du jugement qui aura déclaré l'absence, cesseront; sans préjudice, s'il y a lieu, des mesures conservatoires prescrites au chapitre I.er du présent titre, pour l'administration de ses biens.*

ART. 132

Indien de afwezige terugkeert of indien het bewijs van zijn bestaan geleverd wordt, zelfs na de definitieve inbezitstelling, verkrijgt hij zijn goederen terug in de staat waarin zij zich bevinden, de prijs van de goederen die mochten zijn vervreemd, of de goederen die door belegging van de prijs van zijn verkochte goederen mochten zijn verkregen.

Ongewijzigd. In 1804: *Komt den absenten weder ten voórscheyn, of word deszelfs existentie geprobeért, zelfs naer de definitieve in bezit-neming, zoo zal hy wederom treden in zyne goederen zoo ende gelyk de zelve zullen bevonden worden, in den koop-prys der gene die veralieneért zouden zyn, of wel in de goederen provenierende uyt de gedaene verantwoórdinge van de koopsomme zynder verkogte goederen.*

ART. 132

Si l'absent reparaît, ou si son existence est prouvée, même après l'envoi définitif, il recouvrera ses biens dans l'état où ils se trouveront, le prix de ceux qui auraient été aliénés, ou les biens provenant de l'emploi qui aurait été fait du prix de ses biens vendus.

Inchangé. En 1804: *Si l'absent reparaît, ou si son existence est prouvée, même après l'envoi définitif, il recouvrera ses biens dans l'état où ils se trouveront, le prix de ceux qui auraient été aliénés, ou les biens provenant de l'emploi qui aurait été fait du prix de ses biens vendus.*

ART. 133

De kinderen en verdere afstammelingen van de afwezige kunnen eveneens, binnen dertig jaren te rekenen vanaf de definitieve inbezitstelling, de teruggave van zijn goederen vorderen, zoals in het vorige artikel bepaald is.

Ongewijzigd. In 1804: *De kinderen en directe descendentalen van den absenten zullen insgelyks, binnen de dertig jaeren, van den tyd af der definitieve in bezit-neming, de restitutie van zyne goederen mogen eysschen, gelyk in den voórgaenden artikel gezegd is.*

ART. 133

Les enfants et descendants directs de l'absent pourront également, dans les trente ans, à compter de l'envoi définitif, demander la restitution de ses biens, comme il est dit en l'article précédent.

Inchangé. En 1804: *Les enfants et descendants directs de l'absent pourront également, dans les trente ans, à compter de l'envoi définitif, demander la restitution de ses biens, comme il est dit en l'article précédent.*

ART. 134

Na het vonnis van verklaring van afwezigheid kan ieder die tegen de afwezige rechten mocht hebben uit te oefenen, deze alleen vorderen tegen hen die in het bezit van de goederen gesteld zijn of daarover het wettelijk beheer hebben.

Ongewijzigd. In 1804: *Naer het vonnis van verklaeringe van absentie, eenigelyk die eenige actiën zoude hebben ten laste van den absenten, zal de zelve niet mogen vervolgen dan tegens de lieden die gezonden zullen zyn om de goederen in bezit te nemen, of wel die de wettelyke administratie der zelve zullen hebben.*

ART. 134

Après le jugement de déclaration d'absence, toute personne qui aurait des droits à exercer contre l'absent, ne pourra les poursuivre que contre ceux qui auront été envoyés en possession des biens, ou qui en auront l'administration légale.

Inchangé. En 1804: *Après le jugement de déclaration d'absence, toute personne qui aurait des droits à exercer contre l'absent, ne pourra les poursuivre que contre ceux qui auront été envoyés en possession des biens, ou qui en auront l'administration légale.*

Afdeling II. Gevolgen van afwezigheid ten aanzien van de rechten die aan de afwezige mochten opkomen

In 1804: *Van de effecten der absentie, ten opzichte der eventueele regten die aan den absenten kunnen compenceren*

Section II. Des effets de l'absence relativement aux droits éventuels qui peuvent compéter à l'absent

ART. 135

Ieder die aanspraak maakt op een recht dat is opgekomen aan een persoon wiens bestaan niet erkend wordt, moet bewijzen dat die persoon in leven was op het tijdstip dat het recht is opgekomen; zolang hij dit niet bewijst, wordt zijn eis niet-ontvankelijk verklaard.

Ongewijzigd. In 1804: *Alwie zal komen eysschen een verstorven regt op iemand welkers existentie niet en zoude erkend zyn, zal moeten proberen dat dezen persoon in het leven was als het regt is gevallen: ten zy dat hy zulks heeft doen zien, zal hy in zynen eysch verklaerd worden niet ontfangbaer.*

ART. 135

Quiconque réclamera un droit échu à un individu dont l'existence ne sera pas reconnue, devra prouver que ledit individu existait quand le droit a été ouvert; jusqu'à cette preuve, il sera déclaré non recevable dans sa demande.

Inchangé. En 1804: *Quiconque réclamera un droit échu à un individu dont l'existence ne sera pas reconnue, devra prouver que ledit individu existait quand le droit a été ouvert: jusqu'à cette preuve, il sera déclaré non recevable dans sa demande.*

ART. 136

Wanneer een erfenis openvalt waartoe een persoon geroepen is wiens bestaan niet erkend wordt, vervalt zij uitsluitend aan degenen met wie hij samen gerechtigd zou zijn geweest, of aan degenen die, bij gebreke van hem, de nalatenschap zouden hebben verkregen.

Ongewijzigd. In 1804: *Valt er eene successie voor tot de welke iemand geroepen word welkers existentie niet erkend is, zoo zal de zelve exclusievelyk gedevolveert zyn op de personen met wie hy het regt zoude gehad hebben om mede daer naer te staen, of wel op de personen die, by ontbrekinge van hem, daer mede zoude doorgaen hebben.*

ART. 136

S'il s'ouvre une succession à laquelle soit appelé un individu dont l'existence n'est pas reconnue, elle sera dévolue exclusivement à ceux avec lesquels il aurait eu le droit de concourir, ou à ceux qui l'auraient recueillie à son défaut.

Inchangé. En 1804: *S'il s'ouvre une succession à laquelle soit appelé un individu dont l'existence n'est pas reconnue, elle sera dévolue exclusivement à ceux avec lesquels il aurait eu le droit de concourir, ou à ceux qui l'auraient recueillie à son défaut.*

ART. 137

De bepalingen van de twee vorige artikelen laten de rechtsvorderingen tot opvordering van nalatenschappen en andere rechten onverkort; deze rechten blijven toebehoren aan de afwezige of aan zijn vertegenwoordigers of rechtverkrijgenden en gaan slechts teniet door verloop van de voor de verjaring gestelde termijn.

Ongewijzigd. In 1804: *De dispositiën der twee voórenstaende artikelen zullen plaatse grypen zonder prejuditie der actiën tot petitie van herediteyt en van andere geregtheden, de welke zullen competeren aen den absenten of wel aen zyne representanten ofte actie hebbende, en niet zullen te niet zyn dan doór het gesteld verloop van tyd over de prescriptie.*

ART. 137

Les dispositions des deux articles précédents auront lieu sans préjudice des actions en pétition d'hérédité et d'autres droits, lesquels compéteront à l'absent ou à ses représentants ou ayants cause, et ne s'éteindront que par le laps de temps établi pour la prescription.

Inchangé. En 1804: *Les dispositions des deux articles précédens auront lieu sans préjudice des actions en pétition d'hérédité et d'autres droits, lesquels compéteront à l'absent ou à ses représentants ou ayant-cause, et ne s'éteindront que par le laps de temps établi pour la prescription.*

ART. 138

Zolang de afwezige zich niet aanmeldt of de rechtsvorderingen niet van zijnentwege worden ingesteld, verwerven zij die de nalatenschap hebben verkregen, de door hen ter goeder trouw geïnde vruchten.

Ongewijzigd. In 1804: *Zoo lang als den absenten niet voor den dag zal komen, of dat de actien uyt zynen hoofde niet zullen werkstellig gemaekt worden, die de welke met de successie zullen doorgaen zyn zullen de winste hebben der baeten by hun ter goeder trouwe ingevoordert.*

ART. 138

Tant que l'absent ne se représentera pas, ou que les actions ne seront point exercées de son chef, ceux qui auront recueilli la succession, gagneront les fruits par eux perçus de bonne foi.

Inchangé. En 1804: *Tant que l'absent ne se représentera pas, ou que les actions ne seront point exercées de son chef, ceux qui auront recueilli la succession, gagneront les fruits par eux perçus de bonne foi.*

Afdeling III. Gevolgen van afwezigheid ten aanzien van het huwelijk

In 1804: *Van de effecten der absentie, ten opzichte van den egten-staat*

Section III. Des effets de l'absence relativement au mariage

ART. 139

Alleen de afwezige wiens echtgenoot een nieuw huwelijk heeft aangegaan, is ontvankelijk om tegen dat huwelijk op te komen, hetzij zelf, hetzij door een gevoldmachtigde, voorzien van het bewijs dat hij nog in leven is.

Ongewijzigd. In 1804: *Den absenten egelgenoót welkers conjoint zig andermael ten houwelyke heeft begeven, zal alleen dit houwelyk mogen aenranden by zig zelfs, of by iemand by hem bemagtigd, gemunieért met het beweys zynder existentie.*

ART. 139

L'époux absent dont le conjoint a contracté une nouvelle union, sera seul recevable à attaquer ce mariage par lui-même, ou par son fondé de pouvoir, muni de la preuve de son existence.

Inchangé. En 1804: *L'époux absent dont le conjoint a contracté une nouvelle union, sera seul recevable à attaquer ce mariage par lui-même, ou par son fondé de pouvoir, muni de la preuve de son existence.*

ART. 140

Opgeheven door art. 1 Wet van 14 mei 1981 tot wijziging van het erfrecht van de langstlevende echtgenoot (B.S. 27 mei 1981).

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: *Indien den absenten egtgenoót geene bloedverwanten naergelaeten heeft die habiel zyn om hem te succederen, zoo zal den anderen egtgenoót mogen verzoeken de provisoneéle in bezit-stellinge van de goederen.*

In 1961: *Indien de afwezige echtgenoot geen erfge rechtigde bloedverwanten heeft achtergelaten, kan de andere echtgenoot de voorlopige inbezitstelling van de goederen aanvragen.*

ART. 140

Abrogé par l'art. 1er Loi du 14 mai 1981 modifiant les droits successoraux du conjoint survivant (M.B. 27 mai 1981).

ANTÉCÉDENTS

En 1804: *Si l'époux absent n'a point laissé de parens habiles à lui succéder, l'autre époux pourra demander l'envoi en possession provisoire des biens.*

Hoofdstuk IV. Gevolgen van afwezigheid ten aanzien van de kinderen

Gewijzigd door art. 15 Wet van 31 maart 1987 tot wijziging van een aantal bepalingen betreffende de afstamming (B.S. 27 mei 1987).

In 1804: *Van de toezigt der minderjaerige kinderen van den vader die verdwenen is*

In 1961: *Toezicht over de minderjarige kinderen van de verdwenen vader*

Chapitre IV. Des effets de l'absence relativement aux enfants

Modifié par l'art. 15 Loi du 31 mars 1987 modifiant diverses dispositions légales relatives à la filiation (M.B. 27 mai 1987).

In 1804: *De la surveillance des enfants mineurs du père qui a disparu*

ART. 141

Opgeheven door art. 16 Wet van 31 maart 1987 tot wijziging van een aantal bepalingen betreffende de afstamming (B.S. 27 mei 1987).

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: *Indien dat den vader verdwenen is agterlaetende minderjaerige kinderen gesproóten uyt gemeynen bedde, zoo zal de moeder de toezigt daer van hebben, en zy zal alle de regten van de man bedryven, wat de opbrenginge der zelve ende de administratie van hunne goederen aengaet.*

In 1961: *Wanneer een vader verdwenen is, die minderjarige kinderen uit een gemeenschappelijke echt achterlaat, heeft de moeder het toezicht over hen en oefent zij alle rechten uit van de man, wat betreft hun opvoeding en het beheer van hun goederen.*

ART. 141

Abrogé par l'art. 16 Loi du 31 mars 1987 modifiant diverses dispositions légales relatives à la filiation (M.B. 27 mai 1987).

ANTÉCÉDENTS

En 1804: *Si le père a disparu laissant des enfants mineurs issus d'un commun mariage, la mère en aura la surveillance, et elle exercera tous les droits du mari, quant à leur éducation et à l'administration de leurs biens.*

ART. 142

Indien een van de ouders overleden is, wordt zes maanden na de verdwijning van de andere ouder het gezag over de persoon van het kind en het beheer van zijn goederen voorlopig geregeld overeenkomstig de artikelen 389 en volgende.

Hetzelfde geldt wanneer de afstamming slechts vaststaat ten aanzien van een ouder en die verdwenen is.

Op verzoek van het openbaar ministerie wordt een eensluidend verklaard afschrift van elk vonnis gewezen op grond van de artikelen 112, 113 of 117 toegezonden aan de vrederechter bevoegd voor de organisatie van de voogdij over de minderjarige kinderen.

Gewijzigd door art. 3 Wet van 29 april 2001 tot wijziging van verscheidene wetsbepalingen inzake de voogdij over minderjarigen (B.S. 31 mei 2001), in werking getreden op 1 augustus 2001 (art. 90).

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: *Zes maenden naer de verdwyninge van den vader, indien dat de moeder was overleden ten tyde dezer verdwyninge, of komt zy aflyvig te worden voór ende aleer dat de absentie van den vader zoude verklaerd geweést zyn, zoo zal de toezigt van de kinderen, by den raed van familie, gedefereert worden aen de naeste ascendenten, ende, by gebreke van de zelve, aen eenen provisionneelen momboir.*

In 1961: *Indien de moeder reeds was overleden ten tijde van de verdwijning van de vader of indien zij komt te overlijden eer de vader is afwezig verklaard, wordt, zes maanden na die verdwijning, het toezicht over de kinderen door de familieraad opgedragen aan de naaste bloedverwanten in de opgaande lijn en, bij gebreke van zodanige bloedverwanten, aan een voorlopige voogd.*

Gewijzigd door art. 17 Wet van 31 maart 1987 tot wijziging van een aantal bepalingen betreffende de afstamming (B.S. 27 mei 1987): *Indien een van de ouders overleden is, wordt zes maanden na het verdwijnen van de andere ouder, het bestuur over de persoon en de goederen van het kind door de familieraad opgedragen aan de naaste bloedverwant in de opgaande lijn, overeenkomstig artikel 402, of, bij gebreke van zodanige bloedverwant aan een voorlopige voogd.*

Hetzelfde geldt wanneer de afstamming slechts vaststaat ten aanzien van één ouder en deze verdwenen is.

ART. 142

Six mois après la disparition de l'un des père et mère et si l'autre est décédé, l'autorité sur la personne de l'enfant et l'administration de ses biens sont provisoirement déférées conformément aux articles 389 et suivants.

Il en est de même lorsque la filiation n'est établie qu'à l'égard d'un seul auteur et que celui-ci a disparu.

A la diligence du ministère public, une copie certifiée conforme de tout jugement rendu en application des articles 112, 113 ou 117 est adressée au juge de paix compétent pour l'organisation de la tutelle des enfants mineurs.

Modifié par l'art. 3 Loi du 29 avril 2001 modifiant diverses dispositions légales en matière de tutelle des mineurs (M.B. 31 mai 2001), entré en vigueur le 1er août 2001 (art. 90).

ANTÉCÉDENTS

En 1804: *Six mois après la disparition du père, si la mère était décédée lors de cette disparition, ou si elle vient à décéder avant que l'absence du père ait été déclarée, la surveillance des enfans sera déférée, par le conseil de famille, aux ascendans les plus proches, et, à leur défaut, à un tuteur provisoire.*

Modifié par l'art. 17 Loi du 31 mars 1987 modifiant diverses dispositions légales relatives à la filiation (M.B. 27 mai 1987): *Six mois après la disparition de l'un des père et mère et s'il l'autre est décédé, l'administration de la personne et des biens de l'enfant est déférée par le conseil de famille à l'ascendant le plus proche, conformément à l'article 402, ou, à défaut d'ascendant, à un tuteur provisoire.*

Il en est de même lorsque la filiation n'est établie qu'à l'égard d'un seul auteur et que celui-ci a disparu.